

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE, TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE

Sede di Forlì

Corso di Laurea magistrale in Interpretazione (classe LM - 94)

TESI DI LAUREA

in

Interpretazione di Conferenza in Inglese dall'Italiano

Le disfluenze e la percezione degli ascoltatori.

Valutazione di tre interpretazioni consecutive.

CANDIDATO:

Angelica Coda

RELATORE:

Christopher John Garwood

CORRELATORE

Isabella Preziosi

Anno Accademico 2013/2014

Sessione III

“It is only shallow people who do not judge by appearances”

Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Gray*

“Rem tene, verba sequentur”

Catone il Censore

INDICE

INDICE.....	5
TABELLE	8
FIGURE	8
ABSTRACT	11
PE3IOME	12
INTRODUZIONE.....	13
I. L'INTERPRETE COME PROFESSIONISTA DELLA COMUNICAZIONE	15
I.1 L'INTERPRETE-ORATORE.....	15
I.2 FRUIBILITÀ: UN CRITERIO DI QUALITÀ IN INTERPRETAZIONE	18
I.2.1 Prosodia e intonazione	20
I.2.2 Scorrevolezza.....	24
I.2.3 Coesione e coerenza.....	26
I.3 LA PROSPETTIVA DELL'ASCOLTATORE.....	27
I.3.1 Le aspettative di ascoltatori e interpreti	28
I.3.2 La valutazione dell'ascoltatore	32
I.4 RIASSUNTO	38
II. MATERIALI E METODOLOGIA	39
II.1 TESTI	40
II.1.1 Gli esami finali	41
II.1.1.a Argomento e oratori.....	42
II.1.1.b Pubblico	43
II.1.1.c Conclusioni	44
II.1.2 I testi.....	45
II.1.2.a Testi di partenza	46
II.2 IL QUESTIONARIO	50
II.2.1 Destinatari del sondaggio.....	50
II.2.2 Stesura e distribuzione	52
II.2.3 Struttura del questionario	54
III. ANALISI DEI TESTI	59
III.1 TRASCRIZIONE E FATTORI DI ANALISI.....	59
III.2 ANALISI	61
III.2.1 Testo A.....	61
III.2.1.a Disfluenze e intonazione	61

III.2.1.b	Coesione e coerenza	65
III.2.2	Testo B.....	66
III.2.2.a	Disfluenze e intonazione.....	66
III.2.2.b	Coesione e coerenza	71
III.2.3	Testo C.....	71
III.2.3.a	Disfluenze e intonazione.....	71
III.2.3.b	Coesione e coerenza	75
III.2.4	Confronto.....	77
IV.	RISULTATI.....	79
IV.1	IL CAMPIONE.....	79
IV.2	DOMANDE.....	82
IV.2.1	È riuscito a seguire bene il discorso? Per quali ragioni in particolare?.....	82
IV.2.2	Il discorso le sembra scorrevole?.....	87
IV.2.3	Il discorso le sembra chiaro e coerente?	89
IV.2.4	L’intonazione nel discorso le sembra naturale?	92
IV.2.5	La qualità dell’italiano le sembra buona?	94
IV.2.6	Le sembra che il discorso sia presentato in maniera convincente?	96
IV.2.7	Nel modo in cui il discorso è presentato ci sono elementi che risultano irritanti o fastidiosi all’ascolto?.....	99
IV.2.8	Ordine dei tre testi.....	102
IV.2.9	Confronto dei testi	103
IV.3	ANALISI PER GRUPPI	105
IV.3.1	Interpreti e non interpreti.....	105
IV.3.2	Differenze legate all’età	109
IV.3.3	Differenze di genere.....	118
V.	CONCLUSIONI.....	123
V.1	TESTI AUTENTICI O INTERPRETAZIONI?	123
V.2	DIFFERENZE TRA GRUPPI	124
V.3	CORRELAZIONE TRA LE DOMANDE	125
V.4	ELEMENTI IRRITANTI	126
V.4.1	Disfluenze.....	126
V.4.2	Intonazione	128
V.5	CONSIDERAZIONI FINALI	129
	BIBLIOGRAFIA.....	131
	SITOGRAFIA.....	139
	APPENDICE A.....	i

APPENDICE B	vii
APPENDICE C	xi

TABELLE

Tabella 1. Funzioni dell'intonazione	21
Tabella 2. Caratteristiche dei testi di partenza	48
Tabella 3. Caratteristiche dei testi	77

FIGURE

Figura 1. Archetipo dell'andamento della F0.....	22
Figura 2. Diversi tipi di enfasi negli enunciati dichiarativi e nelle domande.....	23
Figura 3. Visualizzazione Praat 1	62
Figura 4. Visualizzazione Praat 2	63
Figura 5. Visualizzazione Praat 3	64
Figura 6. Visualizzazione Praat 4	65
Figura 7. Visualizzazione Praat 5	66
Figura 8. Visualizzazione Praat 6	68
Figura 9. Visualizzazione Praat 7	69
Figura 10. Visualizzazione Praat 8	70
Figura 11. Visualizzazione Praat 9	70
Figura 12. Visualizzazione Praat 10	73
Figura 13. Visualizzazione Praat 11	74
Figura 14. Visualizzazione Praat 12	74
Figura 15. Visualizzazione Praat 13	75
Figura 16. Visualizzazione Praat 14	76
Figura 17. Sesso dei partecipanti	79
Figura 18. Età dei partecipanti	79
Figura 19. Laureati e non laureati	80
Figura 20. Interpreti e non interpreti.....	80
Figura 21. Madrelingua dei partecipanti.....	81
Figura 22. Scorrevolezza testo A	88
Figura 23. Scorrevolezza testo B	88
Figura 24. Scorrevolezza testo C	89
Figura 25. Chiarezza e coerenza testo A	90
Figura 26. Chiarezza e coerenza testo B	91
Figura 27. Chiarezza e coerenza testo C	91
Figura 28. Intonazione testo A.....	92
Figura 29. Intonazione testo B	93
Figura 30. Intonazione testo C	93
Figura 31. Qualità dell'italiano testo A.....	94
Figura 32. Qualità dell'italiano testo B.....	95
Figura 33. Qualità dell'italiano testo C.....	96
Figura 34. Presentazione convincente testo A	97
Figura 35. Presentazione convincente testo B.....	97
Figura 36. Presentazione convincente testo C.....	98
Figura 37. Ordine di preferenza dei testi	102
Figura 38. Mediane per tutti i criteri.....	103
Figura 39. Medie per tutti i criteri.....	104

Figura 40. Medie per interpreti e non interpreti testo A	106
Figura 41. Mediane per interpreti e non interpreti testo A	106
Figura 42. Medie per interpreti e non interpreti testo B	107
Figura 43. Mediane per interpreti e non interpreti testo B	107
Figura 44. Medie per interpreti e non interpreti testo C	108
Figura 45. Mediane per interpreti e non interpreti testo C	108
Figura 46. Mediane per gruppo 1	110
Figura 47. Mediane per gruppo 2	110
Figura 48. Mediane per gruppo 3	111
Figura 49. Mediane per gruppi anagrafici testo A.....	112
Figura 50. Mediane per gruppi anagrafici testo B.....	112
Figura 51. Mediane per gruppi anagrafici testo C.....	113
Figura 52. Scorrevolezza per gruppo 1	114
Figura 53. Scorrevolezza per gruppo 2	114
Figura 54. Scorrevolezza per gruppo 3	115
Figura 55. Scorrevolezza valutazioni positive e negative	115
Figura 56. Intonazione gruppo 1	116
Figura 57. Intonazione gruppo 3	116
Figura 58. Intonazione gruppo 2	117
Figura 59. Intonazione valutazioni positive e negative	117
Figura 60. Mediane per donne e uomini testo A.....	118
Figura 61. Medie per donne e uomini testo A.....	119
Figura 62. Mediane per donne e uomini testo B.....	119
Figura 63. Medie per donne e uomini testo B.....	120
Figura 64. Mediane per donne e uomini testo C.....	121
Figura 65. Medie per donne e uomini testo C.....	121

ABSTRACT

This study aims at exploring listeners' perception of disfluencies, i.e. ungrammatical pauses, filled pauses, repairs, false starts and repetitions, which can irritate listeners and impede comprehension. As professional communicators, conference interpreters should be competent public speakers. This means that their speech should be easily understood by listeners and not contain elements that may be considered irritating.

The aim of this study was to understand to what extent listeners notice disfluencies and consider them irritating, and to examine whether there are differences between interpreters and non-interpreters and between different age groups.

A survey was therefore carried out among professional interpreters, students of interpreting and people who regularly attend conferences. The respondents were asked to answer a questionnaire after listening to three speeches: three consecutive interpretations delivered during the final exams held at the Advanced School of Languages, Literature, Translation and Interpretation (SLLTI) in Forlì. Since conference interpreters' public speaking skills should be at least as good as those of the speakers at a conference, the speeches were presented to the listeners as speeches delivered during a conference, with no mention of interpreting being made.

The study is divided into five chapters. Chapter I outlines the characteristics of the interpreter as a professional communicator. The quality criterion "user-friendliness" is explored, with a focus on features that make a speech more user-friendly: fluency, intonation, coherence and cohesion. The Chapter also focuses on listeners' quality expectations and evaluations. In Chapter II the methodology of the study is described. Chapter III contains a detailed analysis of the texts used for the study, focusing on those elements that may irritate listeners or impede comprehension, namely disfluencies, the wrong use of intonation and a lack of coherence or cohesion. Chapter IV outlines the results of the survey, while Chapter V presents our conclusions.

РЕЗЮМЕ

Данная дипломная работа представляет собой попытку исследовать влияния на впечатление слушателей тех элементов, которые нарушают плавность и беглость речи, т.е. паузы, лишние звуки, самоисправления, повторы, незаконченные фразы, а также неестественное использование интонации. Эти элементы делают речь менее плавной и приятной, и сверх того они могут препятствовать процессу понимания со стороны слушателя. Как профессионал устной коммуникации, переводчик должен владеть в совершенстве всеми навыками, которые характеризуют профессионального оратора, и он должен говорить так, чтобы слушатели его понимали без труда.

Цель данной работы – определить, замечают ли слушатели те элементы, которые нарушают плавность речи и насколько их считают раздражительными, а также выявить возможные различия в восприятии этих элементов между переводчиками и людьми, которые не занимаются переводом и между разными возрастными группами. С целью найти ответ на эти вопросы, мы провели опрос, в котором приняли участие переводчики, студенты усного перевода и люди, регулярно посещающие конференции. Мы подвергли оценке этих слушателей три последовательных перевода с выпускных экзаменов магистратуры по усному переводу Болонского университета. Поскольку переводчик должен уметь выступать не хуже, чем профессиональный оратор, эти три текста были представлены слушателям не как переводы, а как выступления трёх докладчиков на конференции.

Эта работа делится на пять глав. В первой главе мы опишем переводчика как профессионала коммуникации и остановимся на критериях, которые делают речь легче воспринимаемой для слушателя: плавность речи, интонация и связность. Мы также представим тему качества в усном переводе, сосредотачиваясь на ожиданиях и оценке слушателей. Во второй главе мы опишем метод исследования и используемый материал. В третьей главе, мы проанализируем выбранные нами выступления, выделяя в них те элементы, которые могут раздражать слушателей, либо препятствовать процессу понимания. В четвёртой главе мы проанализируем результаты нашего опроса. В пятой главе мы подведём итоги нашего исследования.

INTRODUZIONE

L'idea che sta alla base di questa tesi è che la presenza di disfluenze (pause piene, riformulazioni, false partenze, pause vuote non giustificate dalla sintassi) renda un testo poco fruibile per un ascoltatore. Partendo da questa idea, ci siamo posti una serie di domande:

- 1) Le disfluenze vengono notate dagli ascoltatori?
- 2) Le disfluenze vengono considerate elementi irritanti? Quali sono gli elementi che gli ascoltatori considerano più irritanti?
- 3) Chi lavora come interprete o ha ricevuto una formazione incentrata sull'interpretazione è più sensibile alla presenza di disfluenze?
- 4) Esistono differenze legate all'età dell'ascoltatore nella percezione delle disfluenze? I giovani sono meno sensibili alla presenza di disfluenze?

Per trovare risposta a questi quesiti abbiamo deciso di sottoporre tre testi alla valutazione di diversi gruppi di ascoltatori, che comprendono interpreti formati e in formazione e frequentatori abituali di conferenze.

I tre testi sono prove di consecutiva tratte dagli esami finali del Corso di laurea magistrale in Interpretazione dell'Università di Bologna. Gli studenti che sostengono gli esami finali hanno completato il loro percorso formativo e dovrebbero aver acquisito una serie di competenze professionali e comunicative, che includono la capacità di comunicare con competenza ed efficacia in pubblico.

L'interprete fa della comunicazione la propria professione, dunque le abilità sopracitate sono assolutamente fondamentali. Sulla base di questo postulato, abbiamo deciso di presentare i testi scelti non come interpretazioni consecutive, ma semplicemente come discorsi pronunciati in occasione di una conferenza. Lo scopo di questa decisione era verificare se la presentazione di questi testi corrispondesse alle aspettative che il pubblico ha nei confronti di un oratore.

Nel Capitolo I introdurremo il quadro teorico della ricerca. Approfondiremo il tema dell'interprete come comunicatore professionista; ci soffermeremo sul criterio della fruibilità e sugli elementi che rendono un testo fruibile per un ascoltatore: prosodia (intonazione), scorrevolezza e coesione. Nel trattare il tema della scorrevolezza approfondiremo il concetto di disfluenze; esamineremo gli effetti che la mancanza di scorrevolezza e le anomalie nell'uso dell'intonazione possono avere su un ascoltatore.

Inoltre, presenteremo la prospettiva dell'ascoltatore per quanto riguarda la qualità in interpretazione, prendendo in esame studi sulle aspettative di destinatari dell'interpretazione e interpreti e sulla valutazione dell'interpretazione da parte degli ascoltatori.

Nel Capitolo II descriveremo i materiali e la metodologia dello studio. Presenteremo la struttura e le caratteristiche degli esami finali del Corso di laurea magistrale in Interpretazione dell'Università di Bologna, spiegando per quali ragioni li abbiamo scelti come fonte dei testi da utilizzare nella nostra ricerca. Ci soffermeremo poi sul sondaggio che abbiamo organizzato, descrivendo i gruppi di persone che abbiamo invitato a partecipare e il questionario che abbiamo elaborato.

Nel Capitolo III forniremo un'analisi dei tre testi che abbiamo sottoposto alla valutazione degli ascoltatori, sottolineando gli aspetti legati a prosodia, scorrevolezza e coesione testuale che possono intralciare la comprensione del discorso o essere motivo di fastidio per un ascoltatore.

Nel Capitolo IV esporremo i risultati del sondaggio. Illustreremo la composizione del nostro campione, tratteremo le risposte ad ognuna delle domande del sondaggio e, infine, metteremo a confronto diversi gruppi di ascoltatori.

Il Capitolo V sarà dedicato alle conclusioni.

I. L'INTERPRETE COME PROFESSIONISTA DELLA COMUNICAZIONE

L'obiettivo del nostro studio è verificare quale sia l'effetto delle disfluenze sulla percezione degli ascoltatori. Abbiamo preso in esame tre testi interpretati in consecutiva e li abbiamo sottoposti alla valutazione di diversi gruppi di ascoltatori. Questi testi sono stati presentati non come interpretazioni, ma come discorsi pronunciati da oratori in occasione di una conferenza, sulla base della considerazione che l'interprete è un professionista della comunicazione e dunque le sue abilità retoriche dovrebbero essere allo stesso livello di quelle di un oratore.

Per questo, inizieremo presentando la figura dell'interprete come professionista della comunicazione. In seguito esamineremo il concetto di qualità in interpretazione, soffermandoci su un aspetto specifico della qualità, la fruibilità. Procederemo poi presentando gli studi sulle aspettative di ascoltatori e interpreti e sulla valutazione degli ascoltatori nell'ambito degli studi sull'interpretazione.

I.1 L'INTERPRETE-ORATORE

La capacità di parlare in pubblico è una componente essenziale delle abilità che sono necessarie all'interprete di conferenza.

Per diventare un interprete, indica AIIC, è necessario avere “excellent public-speaking skills”¹. Non mancano riferimenti a queste capacità anche nella letteratura sull'interpretazione. Già Herbert affermava che

A good interpreter must be a good public speaker. An Assembly will bear no malice towards a member who is a bad speaker, who hesitates and stutters and splutters, because the audience is – or should be – interested mainly in the substance of what he says [...] But no such forbearance will be shown to the interpreter, who is expected to be a professional public speaker, and gets paid for it.

(Herbert, 1952: 63)

Questo aspetto viene sottolineato anche da Dejean le Féal nella sua definizione di qualità in interpretazione:

What our listeners receive through their earphones should produce the same effect on them as the original speech does on the speaker's audience. It should have the same cognitive content and be presented with equal clarity and precision in the same type of language. Its language and oratory quality should be at least on the same level as

¹ <http://aiic.net/p/1669>.

that of the original speech, if not better, given that we are professional communicators [...].

(Dejean le Féal, 1990: 155)

Anche Viaggio scrive:

The interpreter [...] must be duly conversant with the uses of oral speech – first and foremost intonation and pause management. [...] He should be trained in maximizing the use of extra-linguistic clues and intonation in order to save breath; for instance, conveying modal information suprasegmentally.

(Viaggio, 1992: 311)

Jones, parlando dell'interpretazione consecutiva, afferma: “the interpreter must recognize they are a public speaker just like any other” (1998: 40). L'interprete deve mantenere il contatto visivo con il pubblico, parlare in modo chiaro e articolato, “at a sustained, steady pace, without hesitation or unnecessary repetition” (ibid.: 40). Deve anche utilizzare in modo appropriato ed efficiente intonazione e pause, senza mai dimenticare che il suo compito è quello di farsi comprendere dal pubblico: “interpreting is a profession that is all about communication” (ibid.: 41).

La sottolineatura di aspetti legati alla presentazione del discorso deriva *in primis* dalla supposizione che sia sulla base di questi che l'ascoltatore valuta la prestazione di un interprete.

Seleskovitch, pensando ai criteri di qualità che dovrebbero essere adottati per giudicare un'interpretazione, afferma che:

*Fluency*² must certainly be rated highly since interpretation should always be judged from the perspective of the listener and never as an end in itself. The chain of communication does not end in the booth!

(Seleskovitch, 1986: 236)

Le fa eco Dejean Le Féal:

We know from surveys, round table discussions and private conversations with delegates that they are equally concerned about certain aspects of our output that we sometimes tend to neglect. They attach great importance to a pleasant voice as well as a steady volume, and are extremely sensitive to any background noise. Furthermore, they want interpretation to be truly simultaneous.

(Dejean Le Féal, 1990: 155)

Gile (1995) si riferisce agli stessi concetti quando parla dell'“enveloppe” del discorso dell'interprete, che comprende aspetti quali qualità della lingua, terminologia, chiarezza, prosodia, qualità della voce, espressione facciale e gesti. Per un ascoltatore è

² In corsivo nell'originale.

molto difficile controllare la qualità di un'interpretazione a livello del contenuto, mentre è più facile valutarne la presentazione; perciò Gile scrive:

L'évaluation de la présentation se fait beaucoup plus facilement, et souvent spontanément et inconsciemment. Il est donc fort possible que pour des nombreux délégués, l'impression d'une prestation plus o moins bonne soit déterminée par la qualité de la présentation plutôt que par la fidélité réelle de l'interprète à l'orateur, surtout si les éventuelles erreurs et omissions n'affectent pas la cohérence et la plausibilité du discours par rapport aux attentes de l'évaluateur.

(Gile, 1995: 156)

Seleskovitch and Lederer (2002) sottolineano la necessità di prestare attenzione a questi aspetti anche nella didattica. Bisogna innanzitutto insegnare agli studenti ad esprimersi in modo chiaro; un secondo passo è quello di raggiungere una buona qualità di espressione, per cui gli insegnanti devono esigere “que les étudiants soient clairs, qu'ils ne se reprennent pas sans cesse, qu'ils s'astreignent à achever les phrases entamées” (2002: 101); in ultimo, gli insegnanti devono giudicare la comprensibilità (“intelligibilité”) del discorso interpretato, intesa come “facilité de réception par l'auditeur” (2002: 106). Questo è, affermano, l'obiettivo ultimo dell'insegnamento: “si exacte ou si précise que puisse sembler une interprétation, si elle n'est pas comprise, elle reste lettre morte” (ibid.: 107).

L'interprete dovrebbe quindi, alla fine della sua formazione, padroneggiare le tecniche che contraddistinguono un oratore professionista. Per questo, come sottolinea Mead (1996), all'attività dell'interprete si adattano molto bene le parole usate da Goffman per descrivere l'oratore nel saggio *The Lecture* (1981). L'interprete, come l'oratore, partecipa alla conferenza in virtù della sua autorità, quella di professionista della comunicazione. Per salvaguardare la “faccia” deve dimostrare di meritare questa autorità. L'oratore lo fa “through evident scholarship and fluent delivery” (Goffman, 1981: 191); se la prima può essere solo una caratteristica dell'oratore, la seconda riguarda molto da vicino anche l'interprete. Dunque in un discorso presentato in occasione di una conferenza egli deve limitare al minimo i difetti nell'esposizione e costruire un discorso “without exceeding acceptable limits for pauses, restarts, repetitions, redirections, and other linguistically detectable faults” (ibid.: 172). Come sottolinea Mead, “the interpreter requires a good deal of the lecturer's ‘fresh talk’ skill in addition to a high level of linguistic ability” (Mead, 1996: 23).

Goffman afferma dell'oratore:

Lecturers mark a natural turning point in the acquisition of fresh-talk competence when they feel they can come close to finishing a segment without knowing yet what in the world the next will be, and yet be confident of being able to come up with (and on time) something that is grammatically and thematically acceptable, and all this without making it evident that a production crisis has been going on.

(Goffman, 1981: 172)

Queste capacità sono ancor più fondamentali per l'interprete, che spesso non può preparare in anticipo il proprio discorso.

I.2 FRUIBILITÀ: UN CRITERIO DI QUALITÀ IN INTERPRETAZIONE

Questo studio si inserisce nel quadro della ricerca sulla valutazione della qualità in interpretazione. Per questo è opportuno innanzitutto introdurre il concetto di qualità in interpretazione e gli aspetti della qualità che saranno presi in considerazione in questa tesi.

La qualità è stata oggetto di costante attenzione nella ricerca sull'interpretazione. Nonostante il forte interesse nei confronti del tema, darne una definizione resta ancora difficile. Questa indeterminatezza che caratterizza un concetto complesso e dai contorni sfocati è resa appieno dall'immagine che troviamo nel *Bulletin de l'AIIC* nel 1979, dove la qualità è paragonata al “mostro di Loch Ness”, nel senso che “it gets talked about a lot, but nobody has never managed to catch (define) it for all the world to see and believe” (1979: 113, in Gile, 1995: 145). La definizione della qualità dipende dalla prospettiva che si adotta per esaminarla. Inoltre, sulla qualità di un'interpretazione influiscono moltissimi fattori, che entrano in gioco prima, durante e dopo l'interpretazione stessa, dunque essa non può essere misurata soltanto sulla base della resa dell'interprete (Kalina, 2002). Lo scopo di questa tesi non è perciò dare una valutazione sulla qualità in generale, ma piuttosto su un aspetto specifico della qualità: la fruibilità.

La fruibilità è uno dei quattro criteri di qualità proposti da Viezzi (1996; 1999). Viezzi definisce l'interpretazione come servizio volto a soddisfare determinati bisogni, che si situa in una specifica situazione comunicativa, e si configura come attività interlinguistica, interculturale e di produzione testuale. Afferma che “la qualità può essere vista in funzione e come misura del raggiungimento di obiettivi predeterminati” (1999: 142). Il macro-obiettivo dell'interpretazione è la realizzazione della comunicazione tra

oratore e destinatari dell'interpretazione. Questo macro-obiettivo si declina in quattro obiettivi più specifici, che costituiscono anche quattro parametri di qualità: equivalenza, accuratezza, adeguatezza e fruibilità.

I primi due parametri riguardano il rapporto tra testo di partenza e testo di arrivo, mentre gli ultimi due concernono il rapporto tra testo d'arrivo e destinatari. Per equivalenza Viezzi intende non equivalenza a livello formale, ma “uguaglianza di valore tra cose diverse” (1999: 146), da ricercare a livello di funzione, di valore socio-comunicativo e di significato globale. Accuratezza significa trasmissione delle singole informazioni contenute in un testo. Il termine adeguatezza si riferisce alla capacità di un testo di essere adatto sia alla comunità culturale di cui fanno parte i destinatari, sia alla situazione comunicativa specifica.

Il parametro della fruibilità prende in considerazione il testo d'arrivo anche come testo autonomo, al di là del suo legame col testo di partenza. Fruibilità è la capacità di un testo di essere “utilizzabile, immediatamente comprensibile” (1999: 149). La fruibilità di un testo dipende, in certa misura, anche dal rispetto degli altri tre parametri, ma essa include anche altre caratteristiche. L'interprete dovrebbe trasmettere il proprio messaggio in un modo che ne faciliti la comprensione (Viezzi, 1999: 150).

Per spiegare il concetto di fruibilità, Viezzi fa riferimento al principio di cooperazione di Grice (1975) e alle massime che ne derivano, in particolare alla quarta massima, *maxim of manner*, ovvero: “*be perspicuous*”. Essa si articola nelle seguenti sottomassime:

Avoid obscurity of expression
Avoid ambiguity
Be brief (avoid unnecessary prolixity)
Be orderly

(Grice, 1975: 46)

Queste sono proprio le caratteristiche che un testo dovrebbe avere per essere fruibile. È fondamentale che un testo abbia una struttura tematica e una coesione che ne facilitino la comprensione, dove i legami logici sono resi evidenti: l'interprete deve “produrre un testo, e non una successione di frasi slegate” (Viezzi, 1996: 104).

Inoltre, per la fruibilità sono importantissimi gli aspetti legati alla presentazione del testo, come un buon uso della prosodia, delle pause, una buona qualità della voce. L'interprete deve evitare esitazioni e autocorrezioni, e mantenere una buona velocità d'eloquio (Viezzi, 1996: 104).

Nelle sezioni successive analizzeremo più dettagliatamente proprio quegli elementi che sono necessari per rendere un testo fruibile: prosodia, scorrevolezza (assenza di esitazioni autocorrezioni), coesione e coerenza.

1.2.1 Prosodia e intonazione

La prosodia si compone degli aspetti soprasegmentali del parlato. Essa include:

properties such as syllable structure, intonation, and reflexes of prosodic structure, which are acoustically reflected in fundamental frequency, duration, and intensity.

(Wagner e Watson, 2010: 907)

Dalla prospettiva della funzione, con il termine prosodia si fa riferimento a alle proprietà fonetiche e fonologiche del parlato che

are crucially *not* due to the choice of lexical items, but rather depend on other factors such as how these items relate to each other semantically and/or syntactically, how they are grouped rhythmically, where the speaker places emphasis, what kind of speech act the utterance encodes, [...], and they can reflect the attitude and emotional state of the speaker.

(Wagner e Watson, 2010: 906)

La prosodia svolge un ruolo importante nella comprensione: i confini prosodici possono disambiguare enunciati ambigui (Wagner e Watson, 2010: 916) o aiutare a comprendere enunciati non ambigui (ibid.: 918). L'ascolto di un testo pronunciato con una prosodia che non corrisponde alla sintassi ha sull'ascoltatore effetti simili alla lettura di un testo in cui la punteggiatura sia errata: la comprensione ne risulta gravemente danneggiata, come dimostrato in due esperimenti paralleli da Cohen, Douaire e Elsabbagh (2001).

Una delle componenti della prosodia è l'intonazione. Come afferma Vassière, esistono definizioni diverse di intonazione:

There is currently no universally accepted definition of intonation. The term may be strictly restricted to the perceived F0 pattern, or include the perception of other prosodic parameters fulfilling the same functions: pauses, relative loudness, voice quality, duration, and segmental phenomena related to varying strengthening of the speech organs.

(Vassière 2005: 238)

La definizione che adottiamo in questa tesi è quella che prende in considerazione non solo la frequenza fondamentale, ma anche fenomeni quali pause e durata, e che fa coincidere il termine intonazione con il concetto più ampio della prosodia.

L'intonazione assolve a diverse funzioni (Tabella 1), riassunte da Vassière (2005: 237):

Syntactic	<i>Segmentation of continuous speech into syntactic units of different size:</i> Prosodic words, syntagma, propositions, utterances, paragraphs
Informational	<i>Segmentation of continuous speech into informational units:</i> Theme/rheme, given/new, focus/parenthesis
Interactive	<i>Regulation of the speaker-listener interaction:</i> Attraction of attention and arousal, turn-taking/holding, topic end/continuation
Modal	<i>Communicative intent:</i> Assertion/question/order, etc.
Attitudinal	<i>Attitudes of the speaker toward what he says:</i> Doubt, disbelief, etc. <i>Attitudes of the speaker toward the listener:</i> Politeness, irony, etc.
Emotional	<i>Speaker's arousal:</i> Joy, anger, etc.
Other	<i>Characteristics of the speaker:</i> Identity, sex, age, physiological state, regional varieties, stylistic variations, sociocultural background, etc. <i>Prosodic continuity, intelligibility, lexical access, memory and recall</i>

Tabella 1. Funzioni dell'intonazione

Vassière (2005: 247) scrive che, anche se esistono differenze nell'intonazione usata in diverse lingue, l'andamento della F0 segue un archetipo comune (Figura 1):

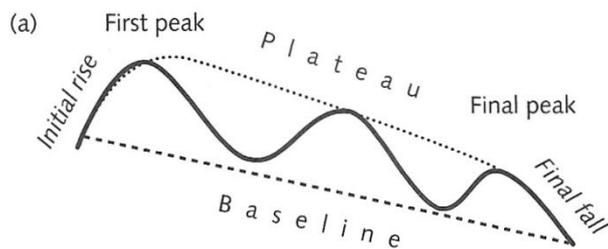


Figura 1. Archetipo dell'andamento della F0

Le deviazioni da questo archetipo sono utilizzate per trasmettere significati diversi.

Un elemento che determina l'intonazione è la frequenza fondamentale (F0). Un aumento della frequenza fondamentale indica l'inizio di un'unità (ad esempio, un enunciato o un paragrafo), mentre un calo della frequenza fondamentale ne indica la fine (ibid: 247). Normalmente, dopo la fine di un'unità la F0 ritorna al livello iniziale per indicare l'inizio di una nuova unità (*reset*). Se ciò non avviene, l'unità viene percepita come collegata a quella precedente. Una F0 finale ascendente è associata con l'idea di continuità e di incompletezza.

Un altro elemento dell'intonazione è l'enfasi (*focus*). Se l'enfasi è posta su informazioni nuove, essa aiuta l'ascoltatore a comprenderle; se invece è posta su informazioni già conosciute, ne complica l'assimilazione. L'enfasi può essere posta in diversi punti di un'unità intonativa per comunicare diversi significati.

Le possibili posizioni dell'enfasi sono riportate da Vassière (2005: 250) in una tabella (Figura 2):

Neutral	With focus	
Statements	Yes-no questions	
		
Short unmarked breath-group	Focus on the first word	
		
Long unmarked breath-group	Focus on an intermediate word	
		
With nonfinal pause	Focus on the final word	

Figure 10.4 Typical F0 contours in neutral statement (left) of different length, and the deformations they often undergo to mark modalities and focus.

Figura 2. Diversi tipi di enfasi negli enunciati dichiarativi e nelle domande.

L'intonazione svolge un ruolo nella decodifica del parlato da parte dell'ascoltatore (Watson e Gibson, 2005). L'ascoltatore preferisce non collegare una parola ad un'altra se questa è seguita immediatamente da un confine intonativo. Questo implica che la presenza di un confine intonativo dopo una parola a cui seguono elementi che vi devono essere collegati aumenta la difficoltà di processare l'informazione, mentre la presenza di un confine intonativo dopo una parola a cui non seguono elementi collegati riduce la difficoltà di processare l'informazione (Watson e Gibson, 2005: 285).

Viste le funzioni dell'intonazione, essa è chiaramente fondamentale per l'interprete, la cui professione si basa sulla comunicazione (Darò, 1990: 90). L'intonazione può contribuire alla comprensione di un messaggio oppure renderla più difficoltosa; inoltre, essa serve per trasmettere emozioni e atteggiamenti. Questo significa anche che

El intérprete [...] esté transmitiendo a partir de su voz información sobre su actitud frente a la labor que está realizando (interpretar) y, por tanto, sobre su propia profesionalidad.

(Collados Aís, 2007: 163)

Gli studi sull'intonazione in interpretazione si sono concentrati sull'interpretazione simultanea. Shlesinger (1994) ha analizzato le caratteristiche particolari dell'intonazione in questa modalità di interpretazione, per poi esaminarne l'effetto sulla comprensione da parte dell'ascoltatore. Sulla base della sua analisi, Shlesinger afferma che l'intonazione degli interpreti in simultanea “appears to be marked by a set of salient features not found in any other language use” (1994: 226). Queste caratteristiche peculiari sono: pause all'interno delle strutture grammaticali, intonazione ascendente alla fine della frase (indice di incertezza), allungamento o accorciamento di vocali, anomalie nella posizione dell'enfasi. Attraverso un esperimento, Shlesinger ha dimostrato come l'intonazione tipica dell'interpretazione simultanea si traduca in una minor comprensione da parte degli ascoltatori rispetto alla lettura ad alta voce dello stesso testo.

Sono stati condotti anche alcuni studi sull'interazione tra intonazione e valutazione degli ascoltatori, che riporteremo nella sezione I.3.2.

I.2.2 Scorrevolezza

Possiamo adottare la seguente definizione di *fluency*, concetto che in questa tesi tradurremo con il termine scorrevolezza:

a speaker is *fluent* when he speaks easily, with smooth onsets and transitions, and at a relatively rapid clip (Pfauwadel, 1986). Conversely, a speaker is to some degree *dysfluent*, if he is hesitant, produces pauses at inappropriate places and makes speech errors.

(Zellner, 1994: 48)

Gli elementi che interrompono il flusso di un discorso sono chiamati non-fluenze o disfluenze e corrispondono ai “linguistically detectable faults” che, secondo Goffman (1981), un oratore dovrebbe evitare. In questa tesi, adotteremo la classificazione delle disfluenze riportata da MacGregor (2008):

- Pause piene: esitazioni come eh, ehm, mm;
- Pause vuote: periodi di silenzio nel flusso del discorso;
- Ripetizioni: fonemi, parole o frasi ripetute;
- Riformulazioni: cambiamenti apportati a fonemi, parole o frasi per correggere un errore o modificare il significato di quanto si sta dicendo;
- Riempitivi: parole convenzionali come be', sai, tipo, che non sono necessarie a livello semantico;
- Allungamenti: sillabe allungate.

Pause piene, pause vuote e ripetizioni vengono prodotte quando un parlante incontra difficoltà nella formulazione del suo pensiero, ad esempio quando esistono diversi modi per esprimere un concetto, quando la parola cercata è di difficile accesso o la struttura sintattica da produrre è complessa; le riformulazioni, invece, sono la correzione di un errore commesso dal parlante (MacGregor, 2008: 10).

Mentre pause piene e riformulazioni rappresentano sempre una disfluenza, ciò non vale per le pause vuote. Esistono infatti due tipi di pause vuote: quelle prodotte sulla base della struttura prosodica dell'enunciato e quelle dovute a difficoltà di produzione, che rappresentano dunque un'esitazione (Ferreira, 2007; MacGregor, Corley e Donaldson, 2010). Solo nel secondo caso le pause vuote sono da considerarsi disfluenze. Le pause contribuiscono a dare struttura ad un enunciato e influiscono sulla comprensione del linguaggio (Zellner, 1994: 47). Anche se struttura temporale e struttura sintattica non sono esattamente corrispondenti l'una all'altra, esiste un legame tra la durata e la frequenza delle pause e la sintassi (Zellner, 1994: 47). L'organizzazione del parlato si basa sul grado di "coesione" esistente tra le parole, ovvero sulla frequenza con cui determinate parole si trovano l'una vicino all'altra, sulle relazioni semantico-sintattiche (articolo-sostantivo, sostantivo-aggettivo), e sulle relazioni sintattiche (concordanza singolare-plurale); le pause tendono ad essere più lunghe e frequenti tra parole legate da un basso grado di coesione (Zellner, 1994: 50-51).

Mentre le pause in posizione naturale aiutano la comprensione, se esse si trovano in posizioni innaturali possono impedirla:

An abnormal segmentation tends to perturb the listener, sometimes quite strongly, while a normal segmentation is hardly ever perceived consciously. This permits the extrapolation that *abnormal pause insertion*³ can be as destructive to the perceptual decoding of an utterance, just as a normal use of pauses can be useful to its understanding.

(Zellner, 1994: 49)

La presenza di pause piene tende ad essere associata dagli ascoltatori a caratteristiche negative come nervosismo, mancanza di preparazione, mancanza di fiducia, minor efficacia come oratore. (Christenfeld, 1995; Pytko e Reese, 2013). Sembra però che esse vengano notate se l'ascoltatore sta prestando attenzione allo stile del parlante, ma non se si concentra sul contenuto, e che vengano valutate più negativamente rispetto dell'assenza di pause, ma non rispetto alle pause vuote (Christenfeld, 1995).

³ In corsivo nell'originale.

Sembra anche che almeno alcuni tipi di pause piene rendano un oratore più difficile da seguire (Pytko e Reese, 2013).

Anche negli studi sull'interpretazione alcuni ricercatori si sono concentrati sulla scorrevolezza.

La scorrevolezza in interpretazione consecutiva è stata studiata da Mead, che ha analizzato l'incidenza delle pause prodotte da studenti di interpretazione e professionisti che lavoravano verso la loro lingua A e la loro lingua B (Mead, 2000; Mead, 2002; Mead, 2005). Un'altra ricerca che riguarda l'interpretazione consecutiva è quella di Cardoen (2013). Cardoen ha studiato l'effetto delle note sulla scorrevolezza, analizzando le prove di tre studenti durante gli esami finali di un corso di interpretazione, e ha riscontrato che le rese degli studenti erano più scorrevoli nei punti in cui avevano preso meno note.

Negli ultimi anni sono state condotte una serie di ricerche sull'interazione tra scorrevolezza e percezione della qualità da parte degli ascoltatori in interpretazione simultanea, che riporteremo nella sezione I.3.2, dedicata agli studi sulla valutazione degli ascoltatori.

1.2.3 Coesione e coerenza

Coesione e coerenza sono due dei sette criteri di testualità individuati da Beaugrande e Dressler (1981/1994) e successivamente applicati alla traduzione da Neubert e Shreve (1992). Le definizioni esistenti in letteratura non sempre sono convergenti. Halliday e Hasan usano solo il termine coesione, affermando che “the concept of cohesion is a semantic one; it refers to relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text” (Halliday e Hasan, 1976: 4). Beaugrande e Dressler distinguono, invece, coesione e coerenza. La coesione si riferisce ai collegamenti tra le componenti di superficie di un testo e viene ottenuta attraverso ricorrenza, parallelismo, parafrasi, pro-forme, ellissi, tempo, aspetto, giunzione, intonazione, o con ricorso alla prospettiva funzionale dell'enunciato; la coerenza si riferisce invece alle relazioni semantiche (Beaugrande e Dressler, 1981/1994). Neubert e Shreve sottolineano l'importanza di mantenere una tale distinzione per chi si occupa di traduzione e, allo stesso tempo, esplicitano il legame tra i due concetti: la coerenza è definita come “a property which texts assume when their information contents take on (...) a logical

structure” (Neubert e Shreve, 1992: 93); “the reflection of semantic coherence at the textual surface is (...) *cohesion*⁴” (ibid.: 102).

Uno studio che riguarda l’effetto della mancanza di coesione in un testo interpretato simultaneamente sulla valutazione degli ascoltatori è quello di Jiménez Ivars (2007), che descriveremo nella sezione I.3.2.

I.3 LA PROSPETTIVA DELL’ASCOLTATORE

Il nostro studio si propone di verificare l’impatto delle disfluenze sulla percezione degli ascoltatori. Per comprendere meglio la cornice nella quale si situa questa ricerca, in questa sezione presenteremo gli studi sulle aspettative di ascoltatori e interpreti e gli studi incentrati sulla valutazione degli ascoltatori che sono stati condotti negli anni passati.

Prima di procedere su questo tema, è importante fare una precisazione. La prospettiva dell’ascoltatore, o fruitore dell’interpretazione, è per forza di cose limitata: egli non può, salvo casi particolari, valutare la fedeltà dell’interpretazione rispetto al discorso originale (Gile, 1995: 153-154). L’interrogativo posto da Shlesinger, “do our clients know what’s good for them?” (1997: 126), è dunque perfettamente legittimo. Cartellieri arriva a dire che “very often, a good interpreter is two quite different people, being one thing to a conference participant and another to a colleague” (Cartellieri, 1983: 213). Pur tenendo presente queste considerazioni, l’interprete non può prescindere dal confronto con l’opinione di coloro che sono i fruitori del servizio da lui offerto, come spiega Kurz:

even though our clients may not always know what is good for them, we cannot prevent them from having expectations. As service providers interested in client satisfaction, conference interpreters should try to meet their clients’ expectations to the best of their ability.

(Kurz, 2001: 404)

Lo stesso concetto viene espresso da Dejean Le Féal, che afferma:

Although we may not share their views [...] we should take their wishes into account insofar as possible. Indeed, our ultimate goal must obviously be to satisfy our audience.

(Dejean Le Féal, 1990:155)

Gile stesso, pur sottolineando tutte le limitazioni imposte sulla capacità valutativa dei fruitori di un’interpretazione, nondimeno sostiene che “il importe de connaître les

⁴ In corsivo nell’originale.

réactions des ‘délégués’ [...], car c’est pour eux que travaillent les interprètes” (Gile, 1995: 15).

1.3.1 Le aspettative di ascoltatori e interpreti

A dare inizio al prolifico filone dei sondaggi sulla qualità fu Bühler (1986), che chiese a 47 interpreti membri dell’AIRC e 6 membri del CACL (*Commission des admissions et du classement linguistique*) di valutare l’importanza di 16 criteri linguistici ed extralinguistici nel determinare la qualità del lavoro di un interprete. Tra gli intervistati fu riscontrata una preferenza per i criteri legati al contenuto rispetto a quelli legati alla forma: il criterio considerato più importante in assoluto fu “fedeltà al messaggio originale”, seguito da “coesione logica”. Tuttavia, a tutti i criteri proposti fu assegnato un alto grado di importanza. I criteri di Bühler sono stati poi riproposti da diversi studi portati avanti nei decenni successivi, con risultati in larga misura coerenti con quelli del primo studio. Kurz (1989; 1993) riprende 8 dei criteri utilizzati da Bühler (nello specifico: accento nativo, voce piacevole, scorrevolezza della presentazione, coesione logica, fedeltà al messaggio originale, completezza dell’interpretazione, uso corretto della grammatica, uso della terminologia corretta) e li sottopone alla valutazione di diversi gruppi di destinatari dell’interpretazione in occasione di tre eventi diversi (48 delegati del Consiglio d’Europa, 47 medici e 29 ingegneri). I criteri valutati come più importanti sono fedeltà, coesione logica e terminologia corretta, mentre scorrevolezza, correttezza grammaticale, voce e accento sono messi in secondo piano da tutti e tre i gruppi, e ricevono valutazioni inferiori rispetto a quelle date dagli interpreti nello studio di Bühler. Kurz però osserva che le priorità potrebbero cambiare in situazioni diverse; questo vale soprattutto per quanto riguarda i criteri scorrevolezza, uso corretto della grammatica, voce piacevole e accento nativo, che presumibilmente assumono una maggiore importanza in contesti quali l’interpretazione per i media (Kurz, 1993: 19-20).

Quest’idea viene poi messa alla prova in uno studio del 1995, dedicato proprio alle aspettative dei professionisti della televisione. Kurz (1997) confronta le preferenze espresse da costoro con quelle riconosciute negli studi precedenti. I criteri fedeltà e coesione logica restano ai primi due posti in ordine di importanza; al terzo posto troviamo però una voce piacevole, seguita da scorrevolezza, terminologia, accento e grammatica. Il criterio considerato meno importante è la completezza; questo è l’unico criterio che riceve un punteggio inferiore a quello assegnato dai partecipanti agli studi precedenti.

Meak (1990) applica il metodo del sondaggio al contesto medico italiano, sottoponendo a dieci esperti di diverse branche della medicina una serie di domande sulle loro preferenze in relazione all'interpretazione simultanea durante congressi specialistici. Gli intervistati sembrano disposti a tollerare imprecisioni terminologiche, pretendendo però una buona conoscenza dell'argomento da parte dell'interprete (Meak, 1990: 13).

La precedenza data al contenuto rispetto alla forma è confermata anche da Marrone (1993), in uno studio effettuato distribuendo un questionario durante una conferenza interpretata dall'autore stesso in consecutiva. Il questionario qui utilizzato interroga l'ascoltatore sulle sue preferenze, sull'importanza di tre criteri (completezza, stile e terminologia, intonazione e presentazione) e sulla gravità di possibili difetti dell'interpretazione (imprecisioni terminologiche, presentazione sgradevole e riproduzione dei difetti dell'originale). Da notare che, mentre gli intervistati (87) sono concordi nell'attribuire maggiore importanza al contenuto, si riscontra una forte variabilità nella valutazione dell'importanza data agli altri aspetti dell'interpretazione.

Kopczyński (1994) si rivolge non ai partecipanti di un determinato evento, ma a frequentatori abituali di conferenze. Egli divide gli intervistati in tre gruppi, in base alla loro professione: esperti di discipline umanistiche (20), esperti di discipline scientifiche (23) e diplomatici (14). Inoltre, opera una distinzione tra ascoltatori e oratori. Il questionario utilizzato chiede quali siano le caratteristiche più importanti per un'interpretazione e quali siano invece gli elementi più irritanti; include inoltre domande sul ruolo più o meno attivo che l'interprete deve svolgere (es. l'interprete deve correggere gli errori dell'oratore? Deve imitarne la gestualità?). Anche in questo caso, il contenuto è ritenuto il criterio più importante, seguito dalla precisione terminologica e, solo in terzo luogo, dalla forma. L'elemento considerato più irritante sia da ascoltatori che da oratori è la mancanza di correttezza terminologica. Gli ascoltatori mettono al secondo e terzo posto, rispettivamente, frasi incomplete e scorrettezza grammaticale, mentre per gli oratori sembra contare di più la resa esatta del discorso.

Uno studio su scala decisamente più ampia dei precedenti è quello di Moser (1996), commissionato da AIIC. In questo studio vengono riportati i risultati di 201 interviste, condotte da interpreti in occasione di 84 eventi diversi (congressi, incontri, seminari, conferenze e udienze legali internazionali). Le interviste sono condotte in cinque lingue diverse (inglese, francese, tedesco, italiano e spagnolo) sulla base di un questionario; il numero di interviste in inglese e francese supera di gran lunga quello delle interviste in altre lingue. Gli intervistati sono persone che hanno partecipato alla conferenza in cui si

svolge l'intervista in qualità di ascoltatori o oratori. Le conferenze vengono suddivise in quattro tipologie, secondo l'argomento (generale o tecnico) e il numero di partecipanti. Nelle interviste, ai partecipanti viene chiesto cosa si aspettino dall'interpretazione e quale sia l'importanza di una serie di criteri. Il criterio più rilevante risulta essere la fedeltà al contenuto; vengono però considerate importanti anche la correttezza terminologica, la chiarezza, le abilità retoriche, la sincronicità e la voce dell'interprete. Tra i fattori considerati irritanti, analogamente, troviamo gli errori terminologici e di contenuto, ma anche l'assenza di sincronicità, la presenza di pause lunghe e frasi incomplete, le pause piene e la monotonia, mentre non sembra che un accento straniero o regionale rappresenti un problema.

Collados Aís (1998), descrive uno studio che vuole misurare l'effetto dell'intonazione monotona sulla percezione della qualità in interpretazione. Lo studio include anche un questionario sulle aspettative di qualità. Allo studio partecipano 42 fruitori (professori di diritto dell'Università di Granada) e 15 interpreti. Per quanto riguarda le aspettative, l'autrice chiede ai partecipanti di valutare l'influenza negativa che una serie di parametri hanno sulla qualità di un'interpretazione. Questi parametri sono: accento non nativo, voce poco gradevole, presentazione poco scorrevole, mancanza di coesione logica, trasmissione scorretta del senso del discorso originale, trasmissione incompleta del discorso originale, terminologia non appropriata, stile inadeguato, intonazione monotona e dizione poco chiara. Anche in questo caso il contenuto prevale sulla forma: il criterio giudicato più importante è "trasmissione corretta del significato del discorso originale", seguito dalla coesione logica, mentre accento, voce e intonazione sono considerati meno importanti. Agli interpreti viene chiesto anche di fare una distinzione tra l'importanza che attribuiscono ai parametri inclusi nello studio quando ascoltano l'interpretazione di un collega e quando sono loro ad interpretare. Dai risultati dello studio risulta che gli interpreti sono più esigenti quando sono loro stessi ad interpretare un discorso.

Anche in uno studio successivo, che coinvolge Collados Aís e altri studiosi e si incentra sia sulle aspettative che sulla valutazione degli ascoltatori (Collados Aís *et al.*, 2007; vedi sezione I.3.2), i risultati per quanto riguarda le aspettative degli ascoltatori corrispondono a quelli degli studi precedenti: i criteri ritenuti più importanti sono trasmissione corretta del discorso originale e coesione logica; seguono trasmissione completa del discorso originale, terminologia e scorrevolezza, dizione, stile e correttezza

grammaticale; sono ritenuti meno importanti intonazione, gradevolezza della voce e accento.

Agli interpreti si rivolge lo studio di Chiaro e Nocella (2004). I due autori distribuiscono un questionario attraverso il web per avere accesso a un campione più ampio rispetto agli studi precedenti, ottenendo 286 risposte. Gli autori utilizzano i criteri di Bühler e chiedono di stilare una classifica in ordine di importanza, distinguendo criteri linguistici ed extralinguistici. Per quanto riguarda i criteri linguistici, i risultati dello studio rispecchiano quelli delle ricerche precedenti: ai primi posti troviamo fedeltà, completezza e coesione logica, mentre stile, voce e accento vengono considerati meno importanti. Il criterio scorrevolezza è quarto in ordine di importanza.

Nell'ambito del progetto QuaSI (*Quality in Simultaneous Interpreting*) portato avanti presso l'Università di Vienna, Zwischenberger e Pöchhacker distribuiscono attraverso il web un questionario indirizzato a interpreti di conferenza che fanno parte di AIIC o dell'associazione tedesca VKD (Zwischenberger, 2010; Pöchhacker, 2012). Con 704 risposte da membri di AIIC e 107 da membri dell'associazione tedesca VKD, questo studio si situa ben al di sopra dei precedenti in termini di dimensioni. Il questionario chiede agli intervistati di valutare l'importanza di undici criteri (i criteri linguistici dello studio di Bühler, più qualità della voce, intonazione animata e sincronicità) e di ascoltare un audio di un minuto ed esprimere la propria impressione; una seconda parte del questionario include domande sul ruolo dell'interprete. Pöchhacker (2012) sottolinea la generale convergenza delle preferenze dei membri di AIIC con i risultati ottenuti da Bühler più di vent'anni prima. Zwischenberger (2010) mette a confronto le risposte dei membri di AIIC, che rappresentano una prospettiva internazionale, con quelle dei membri dell'associazione tedesca di interpreti di conferenza (VKD), esponenti della prospettiva nazionale. Per entrambe le categorie, i criteri più importanti sono fedeltà e coesione logica, anche se alcuni interpreti affermano che la seconda dipende dall'oratore originale più che dall'interprete (2010: 135). Il terzo criterio più importante per entrambe le categorie è scorrevolezza. Zwischenberger separa i criteri in tre gruppi: criteri relativi al contenuto (fedeltà, coesione, completezza), alla forma (terminologia, grammatica, stile) e alla presentazione (scorrevolezza, intonazione, voce, sincronicità, accento). Le valutazioni dei membri delle due associazioni non si discostano per quanto riguarda i criteri relativi al contenuto, mentre forma e presentazione del discorso vengono considerati più importanti dai membri di AIIC. Agli intervistati viene anche chiesto se

l'ordine di priorità possa variare in base al tipo di incarico; molti rispondono di sì, ma soltanto per quanto riguarda i criteri legati a forma e presentazione.

1.3.2 La valutazione dell'ascoltatore

Un primo studio sulla valutazione della qualità da parte degli ascoltatori è quello di Gile (1990). Gile, partendo dall'osservazione che il giudizio astratto dato dagli intervistati sulle proprie aspettative “ne reflète pas nécessairement le jugement réel tel qu'il se cristallise dans l'esprit du délégué à l'écoute de l'interprétation” (Gile, 1990: 67), chiede ai partecipanti di una conferenza di valutare la performance degli interpreti durante la conferenza stessa. Il questionario è presentato nelle due lingue della conferenza, inglese e francese, e contiene una domanda sulla qualità generale dell'interpretazione, seguita da domande su parametri specifici (qualità della lingua, qualità terminologica, fedeltà, ritmo, voce e intonazione). I questionari completati sono 23, 18 in inglese e 5 in francese. I giudizi espressi sono in generale molto positivi. I partecipanti inglesi danno giudizi più positivi dei partecipanti francesi. Gli unici giudizi negativi riguardano la qualità della voce, ma non influiscono sulla valutazione globale dell'interpretazione, cosa che porta l'autore a concludere che questo parametro non abbia un grosso peso per gli ascoltatori che hanno partecipato al sondaggio (Gile, 1990: 68).

Ng (1992) sottopone alla valutazione di dieci ascoltatori di madrelingua giapponese, scelti in quanto frequentatori abituali di conferenze, cinque registrazioni di interpretazioni dall'inglese in giapponese. Tre delle interpretazioni utilizzate sono opera di studenti, due di interpreti professionisti. L'obiettivo dello studio è verificare l'effetto della violazione dei livelli di cortesia del giapponese. In una prima fase della ricerca, le registrazioni sono fornite ai soggetti dello studio insieme ad una lista di istruzioni e ad una serie di domande a cui rispondere. All'ascoltatore viene chiesto se è riuscito a seguire le interpretazioni e se ha colto il messaggio e qual è la sua valutazione del giapponese usato degli interpreti; infine, gli viene chiesto di stilare una classifica delle interpretazioni che ha ascoltato. In seguito, l'autrice organizza un incontro con ognuno dei soggetti per porre loro domande più specifiche sull'uso dei livelli di cortesia. Tutti i partecipanti allo studio individuano come particolarmente problematica la mancanza di chiarezza nelle interpretazioni, chiedendosi se gli interpreti abbiano compreso il messaggio. Inoltre, l'autrice nota che “the subjects never once attributed opaqueness in the message to the speaker” (1992: 37) e tre degli intervistati affermano esplicitamente che l'interprete deve rendere un

messaggio chiaro per chi lo ascolta. Tutti i partecipanti fanno commenti anche sull'intonazione degli interpreti, lodandone alcuni e criticandone altri. Un aspetto che suscita la reazione negativa degli intervistati è l'utilizzo eccessivo di riempitivi e pause piene. Tra gli intervistati, le donne fanno più commenti sugli errori grammaticali e sui livelli di cortesia. Lo studio individua significative differenze di genere nella valutazione.

Vuorikoski (1995; 1998) si rivolge al pubblico di cinque seminari con interpretazione simultanea dal finlandese verso l'inglese attraverso un questionario, a cui seguono interviste telefoniche. I questionari restituiti sono 173. Il questionario contiene domande sull'esperienza degli intervistati nell'uso dell'interpretazione simultanea, sull'uso che ne hanno fatto durante i seminari, sulla loro padronanza dell'inglese. Viene chiesto agli ascoltatori se concordano con cinque affermazioni:

- L'interpretazione in questo seminario era informata
- L'interpretazione in questo seminario era coerente o facile da seguire
- L'interpretazione in questo seminario era accurata
- L'interpretazione in questo seminario aveva un ritmo piacevole
- L'interpretazione in questo seminario era scorrevole
- I termini sono stati usati correttamente

Ai partecipanti viene anche chiesto di valutare l'importanza relativa di queste caratteristiche. Quella considerata più importante è interpretazione informata. Vuorikoski fa però notare che anche in seminari dedicati allo stesso tema le aspettative e le valutazioni individuali dagli ascoltatori sono state molto diverse. Il pubblico dei seminari durante i quali è stato condotto lo studio, aggiunge l'autrice, è molto vario in termini di età e istruzione, fattori che influiscono sull'utilizzo dell'interpretazione simultanea. Vista tale varietà, non si può partire dalla presupposizione che il pubblico sia omogeneo. Per questa ragione, "an interpreter should [...] always have the most demanding listener in mind" (Vuorikoski, 1995: 173).

Mack and Cattaruzza (1995) applicano il metodo già sperimentato da Vuorikoski (questionari e interviste) a quattordici eventi tenutisi in Italia. L'obiettivo è indagare le aspettative e l'esperienza di interpretazione simultanea di gruppi specifici di fruitori italiani. Dei quattordici eventi iniziali ne vengono selezionati cinque: due seminari sulla cooperazione tra sindacati in Europa (tedesco-italiano), un incontro sulla fitoterapia (francese-italiano), un incontro organizzato da una joint venture italo-tedesca (tedesco-italiano) e un incontro su ortopedia e traumatologia (francese-italiano). Questi cinque eventi sono selezionati in base alle forti necessità di comunicazione dei partecipanti,

mentre vengono escluse le conferenze aperte ad un pubblico non selezionato. I questionari presi in considerazione sono 58. Ai partecipanti al sondaggio viene chiesto di valutare sia l'interpretazione che hanno ascoltato, sia l'importanza di cinque criteri (interpretazione informata, facile da seguire, accurata, ritmo d'eloquio piacevole, scorrevole, terminologia corretta). I criteri considerati più importanti sono terminologia corretta e interpretazione informata, mentre ritmo e scorrevolezza sono considerati i meno importanti. Lo stesso studio chiede agli ascoltatori di dare una valutazione dell'interpretazione simultanea che hanno ascoltato; in questo caso, le valutazioni migliori sono quelle dei criteri facile da seguire, interpretazione informata e ritmo piacevole, mentre accuratezza e terminologia corretta ricevono giudizi più bassi. Partendo da una riflessione sul criterio terminologia corretta, a cui i partecipanti a questo studio attribuiscono maggior importanza rispetto agli studi precedenti, le autrici si interrogano sulla chiarezza dei termini utilizzati nei sondaggi: "are we sure we were all talking about the same thing?" (1995: 47). Attraverso colloqui telefonici con gli intervistati, viene verificato che questi hanno in effetti interpretato il criterio terminologia corretta in modi diversi. Le autrici auspicano perciò una più precisa definizione delle componenti della qualità.

Collados Aís (1998) descrive uno studio che vuole misurare l'effetto dell'intonazione monotona sulla percezione della qualità in interpretazione. Lo studio include anche il questionario sulle aspettative di qualità che abbiamo descritto nella sezione precedente. L'autrice prepara due versioni dello stesso testo, una corretta e una con errori di contenuto. Viene poi chiesto ad un'interprete di leggere le due versioni in modo diverso. Si ottengono tre versioni: una versione corretta ma monotona, una corretta e non monotona, una contenente più errori ma non monotona. Ognuna delle tre versioni viene fatta valutare da un gruppo di soggetti. I soggetti sono 42 giuristi (professori dell'Università di Granada) e 15 interpreti. Il questionario include domande sulla valutazione globale dell'interpretazione e su accento, voce, scorrevolezza, coesione logica, trasmissione corretta del senso originale, trasmissione completa, terminologia, stile, intonazione, dizione, impressione di professionalità e affidabilità, discorso originale. I risultati indicano che la monotonia dell'intonazione influisce negativamente sulla valutazione globale dell'interpretazione, nonché su altri parametri, inclusa l'impressione di affidabilità e professionalità data dall'interprete. Gli errori presenti in una delle versioni non monotone del testo invece non vengono notati.

Garzone (2003) conduce uno studio pilota il cui obiettivo è verificare l'attendibilità dei criteri usati nei sondaggi sull'interpretazione. L'autrice effettua un esperimento che contrappone due testi: un'interpretazione simultanea scorrevole e corretta e un testo, prodotto da un secondo interprete, ancor più corretto a livello di contenuto, ma reso poco scorrevole con l'aggiunta di esitazioni e alterandone la prosodia. Gli ascoltatori danno una valutazione migliore al primo testo non solo per quanto riguarda la scorrevolezza, ma anche per quanto riguarda parametri come fedeltà e coerenza. Le conclusioni a cui arriva l'autrice sono due: le priorità espresse dai fruitori in un sondaggio sulle aspettative non si riflettono necessariamente nella valutazione reale; i criteri di qualità influiscono l'uno sull'altro e dunque ci possono essere interferenze nella percezione (Garzone, 2003: 27-28).

Uno sforzo collettivo portato avanti nell'ambito del progetto ECIS (*Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea*) si riflette in Collados *et al.* (2007). Questo studio coinvolge un gruppo di ricercatori e prende in esame sia le aspettative che la valutazione degli ascoltatori. I ricercatori prendono in considerazione 11 criteri di qualità: accento, gradevolezza della voce, scorrevolezza, coesione logica, trasmissione corretta del discorso originale, trasmissione completa del discorso originale, terminologia, stile, intonazione, dizione, correttezza grammaticale. Per ogni criterio viene condotta una ricerca composta da tre studi separati:

- Uno studio sulle aspettative degli ascoltatori: ai soggetti (professori di diritto di quattro università spagnole) viene sottoposto un questionario, nel quale si chiede loro di valutare l'importanza degli 11 criteri inclusi nella ricerca;
- Uno studio di "contestualizzazione": attraverso un questionario i ricercatori cercano di ottenere dai soggetti una definizione spontanea degli 11 criteri di qualità inclusi nello studio, per verificare quanto queste definizioni corrispondano a quelle presenti in letteratura e accettate dai ricercatori stessi;
- Uno studio sulla valutazione della qualità dell'interpretazione da parte degli ascoltatori: a metà dei soggetti viene mostrato un video nel quale è stata manipolata una delle variabili corrispondenti agli 11 criteri di qualità, mentre all'altra metà viene mostrato un video di controllo, non manipolato; i soggetti devono poi compilare un questionario sulla loro valutazione dell'interpretazione che hanno ascoltato.

Abbiamo descritto i risultati degli studi sulle aspettative nella sezione I.3.1. Dagli studi di contestualizzazione emergono differenze nell'interpretazione che i soggetti danno a diversi criteri.

Per quanto riguarda gli studi di valutazione, in generale la qualità dell'interpretazione è giudicata più negativamente per i video in cui sono state manipolate le variabili scorrevolezza, dizione, accento, trasmissione completa del discorso originale, correttezza grammaticale e gradevolezza della voce: questi criteri, pur non essendo considerati i più importanti dagli ascoltatori, svolgono tuttavia un ruolo fondamentale nella loro valutazione. Gli autori sottolineano che la variabilità delle valutazioni date ai parametri non verbali è più alta rispetto ai parametri verbali.

Riportiamo qui i tre studi relativi ai parametri che abbiamo analizzato in questo Capitolo: scorrevolezza, intonazione e coesione.

Pradas Macías (2007) indaga il criterio scorrevolezza. Già in uno studio precedente (Pradas Macías, 2003) l'autrice aveva constatato che le persone interpretano il criterio scorrevolezza in modi diversi; ciò viene confermato anche nello studio di contestualizzazione che fa parte di questa ricerca: mentre alcuni soggetti collegano la scorrevolezza alla presentazione del discorso (assenza di interruzioni), altri la collegano al contenuto (chiarezza d'esposizione e comprensibilità). Nello studio di valutazione, si nota come la manipolazione del parametro scorrevolezza si ripercuota sulla valutazione di quasi tutti gli altri parametri, compresa la valutazione generale dell'interpretazione e la trasmissione corretta del significato. La mancanza di scorrevolezza incide negativamente anche sulla valutazione dell'intonazione. Ciò è probabilmente dovuto alla relazione tra la percezione dell'intonazione e le interruzioni nello scorrere di un discorso (Pradas Macías, 2007: 67). Viste le forti ripercussioni della mancanza di scorrevolezza su quasi tutti gli altri parametri di qualità, Pradas Macías conclude che la forma "puede no ser el aspecto primordial para el intérprete, pero sí parece conveniente que sea o se convierta en una cuestión que tenga muy presente" (2007: 70).

Collados Aís (2007) si occupa del criterio intonazione. Nello studio di contestualizzazione, i partecipanti collegano l'intonazione al ritmo, alle pause, all'enfasi, alla modulazione della voce, e lamentano il rischio di un calo dell'attenzione, e dunque della comprensione, se l'interprete parla con intonazione monotona. Lo studio di valutazione replica l'esperimento del 1998, utilizzando lo stesso materiale; tuttavia, i risultati non sono, in questo caso, confermati. L'autrice spiega la mancata coerenza tra i

risultati dei due esperimenti alludendo alla limitata dimensione del campione analizzato nel secondo esperimento (14 persone).

Jiménez Ivars (2007) si occupa del criterio “coesione logica”. Come in molti dei sondaggi precedenti, la coesione logica risulta al secondo posto per quanto riguarda le aspettative, con una valutazione di poco inferiore a quella del criterio “trasmissione corretta del significato”. Nello studio di contestualizzazione, i partecipanti forniscono definizioni piuttosto costanti e vicine alle definizioni che troviamo in linguistica; molti individuano un legame tra coesione e coerenza. Nello studio relativo alla valutazione, si nota una correlazione tra la percezione della coesione logica e della correttezza grammaticale. Da notare che altre ricerche individuano una correlazione tra la percezione di coesione logica e scorrevolezza (Garzone, 2003; Pradas Macías, 2007).

Altri studi sulla valutazione degli ascoltatori sono quelli di Holub (2010) e Rennert (2010) nell’ambito del progetto QuaSI.

Holub (2010) studia l’effetto dell’intonazione monotona sulla percezione e la comprensione di un testo interpretato. L’autrice presenta agli ascoltatori due testi che si differenziano solo per l’intonazione, manipolata in uno dei due attraverso il software Praat per ridurre le variazioni della frequenza fondamentale, e dunque renderla più monotona. I risultati dello studio indicano che la monotonia ha un impatto negativo sia sulla valutazione dell’interpretazione che sulla comprensione del testo, confermando i risultati ottenuti da Collados Aís (1998) e da Shlesinger (1994).

Rennert (2010) studia l’impatto della scorrevolezza dell’interprete sulla percezione degli ascoltatori e sulla loro comprensione. Con un esperimento analogo a quello di Holub (2010), l’autrice sottopone alla valutazione di due gruppi di ascoltatori due versioni dello stesso testo, manipolate attraverso il software Praat per ottenere una versione molto scorrevole e una poco scorrevole, riducendo il numero di disfluenze nella prima e aumentandolo nella seconda. Lo studio individua un legame tra percezione della scorrevolezza e percezione dell’accuratezza, e tra la scorrevolezza del testo e la percezione, da parte dell’ascoltatore, di aver compreso bene il contenuto.

Christodoulides e Lenglet (2014) effettuano uno studio che prende in esame tutte le componenti prosodiche del discorso dell’interprete: vista la tendenza degli ascoltatori a mescolare i fattori che determinano la scorrevolezza e l’intonazione, gli autori decidono di non separare i due parametri (2014: 1002). Nel loro studio, misurano l’impatto della prosodia tipica dell’interpretazione simultanea sulla percezione dell’accuratezza degli ascoltatori e sulla loro comprensione del testo. Come Shlesinger (1994), contrappongono

un testo interpretato simultaneamente ad una versione dello stesso testo letta ad alta voce. In base ai risultati dello studio, sembra esserci un legame tra percezione della scorrevolezza e dell'accuratezza.

1.4 RIASSUNTO

In questo capitolo abbiamo fornito un quadro teorico per la ricerca. Abbiamo presentato la figura dell'interprete come professionista della comunicazione, per poi introdurre il concetto di qualità in interpretazione concentrandoci su uno specifico parametro di qualità, la fruibilità; abbiamo preso in esame alcuni elementi che sono necessari per creare un testo fruibile: prosodia (intonazione), scorrevolezza, coesione e coerenza. In ultimo abbiamo esaminato la prospettiva di chi ascolta il testo prodotto da un interprete, descrivendo gli studi sulle aspettative di qualità di interpreti e fruitori dell'interpretazione e gli studi sulla valutazione della qualità da parte degli ascoltatori.

Questa è la cornice nella quale si inserisce il nostro studio. Basandoci sull'esperienza delle ricerche già effettuate in questo campo, abbiamo organizzato un sondaggio per verificare quale sia l'effetto delle disfluenze sulla percezione della qualità di tre discorsi interpretati da parte degli ascoltatori. Nella nostra ricerca ci rifaremo al criterio di fruibilità e ai concetti di scorrevolezza, prosodia (intonazione), coesione e coerenza che abbiamo delineato in questo Capitolo.

II. MATERIALI E METODOLOGIA

Come abbiamo visto nel capitolo precedente, perché un'interpretazione possa considerarsi di qualità, il testo prodotto da un interprete deve essere equivalente all'originale, accurato, adeguato e fruibile. In questa tesi noi prendiamo in esame l'ultimo di questi criteri di qualità, ovvero la fruibilità. Un testo fruibile è un testo che può essere facilmente compreso da un ascoltatore. Perché ciò avvenga, il testo deve avere una struttura tematica e una coesione che ne facilitino la comprensione, e la sua presentazione deve essere tale da consentire al pubblico di seguirne senza problemi il contenuto (Viezzi, 1999). L'ipotesi di questa ricerca è che la presenza di disfluenze renda un testo poco fruibile e influisca negativamente sulla valutazione che ne danno gli ascoltatori.

Per verificare questa ipotesi, abbiamo selezionato tre testi che sono fedeli all'originale e accurati, ma che contengono un tasso a nostro parere alto di disfluenze. Abbiamo sottoposto questi testi alla valutazione di diversi gruppi di ascoltatori, che sono professionisti della comunicazione (interpreti) o frequentatori abituali di conferenze.

I testi sono prove di consecutiva tratte dagli esami finali del Corso di laurea magistrale in Interpretazione dell'Università di Bologna. L'interprete, in quanto professionista della comunicazione, deve padroneggiare le tecniche che contraddistinguono un oratore professionista (Capitolo I). Come afferma Jones, "the interpreter must recognize they are a public speaker just like any other" (1998: 40). Sulla base di questa considerazione, e volendo prendere in esame un criterio, la fruibilità, che riguarda il testo interpretato come testo a sé, indipendentemente dal suo legame con il testo originale, abbiamo deciso di presentare agli ascoltatori i tre testi come discorsi pronunciati da oratori in occasione di una conferenza.

Volendo prendere in esame la percezione degli ascoltatori, abbiamo scelto per la nostra ricerca il metodo del sondaggio (Moser-Mercer, 1996). Per questo sondaggio, abbiamo elaborato un questionario che interroga l'ascoltatore sulla sua percezione di quegli aspetti che contribuiscono a rendere un testo fruibile, dunque sulla sua presentazione, sulla coerenza, sulla prosodia.

In questo capitolo presenteremo il materiale e la metodologia del nostro studio. Nella sezione II.1 spiegheremo in base a quali criteri sono stati scelti i testi da utilizzare per questa ricerca e descriveremo la modalità di svolgimento degli esami finali. Nella sezione II.2 descriveremo il questionario che abbiamo adottato per il nostro sondaggio e i gruppi di ascoltatori che abbiamo invitato a partecipare.

II.1 TESTI

Per il nostro studio, abbiamo scelto tre testi tratti dalla sessione del 17 novembre 2014 degli esami finali del Corso di laurea magistrale in Interpretazione dell'Università di Bologna. Gli esami finali sono organizzati come una vera e propria conferenza, dunque presentano molte delle caratteristiche di un contesto lavorativo reale. Inoltre, essi sono sostenuti da studenti di interpretazione che sono arrivati alla fine del proprio percorso formativo e, secondo gli obiettivi del Corso di laurea, hanno raggiunto un livello di preparazione adeguato al mondo del lavoro:

Il Corso di laurea magistrale in Interpretazione intende formare una figura professionale (interprete) con elevate competenze traduttive per la comunicazione interlinguistica/interculturale orale in ambito politico-istituzionale, economico-giuridico, tecnologico-scientifico. Tali competenze sono direttamente utilizzabili presso istituzioni nazionali ed internazionali, e in campo libero-professionale.⁵

Queste competenze includono anche abilità nell'espressione orale:

Il laureato magistrale: [...]

- sa esprimersi con disinvoltura e proprietà di linguaggio in situazioni complesse in italiano e due lingue straniere; [...]

- sa comunicare con competenza ed efficacia in pubblico [...]⁶

L'importanza delle capacità legate alla comunicazione orale viene fortemente sottolineata:

Le competenze e le abilità comunicative orali [...] avanzate necessarie per l'interpretazione non sono uno fra tanti obiettivi formativi declinati nei risultati di apprendimento attesi, ma costituiscono l'essenza stessa dell'intero percorso formativo.⁷

Gli esami finali, in virtù della partecipazione di studenti ormai formati e della particolare modalità di svolgimento, rappresentano una ricca fonte di materiale per la ricerca, soprattutto se teniamo conto che gli interpreti professionisti si dimostrano spesso restii a dare accesso a testi registrati durante incarichi di lavoro (cfr. Gile, 1995). Prima di analizzare i tre testi scelti, procederemo a spiegare come si svolgono gli esami finali, facendo riferimento alle caratteristiche che li accomunano ad una reale conferenza.

⁵ <http://corsi.unibo.it/Magistrale/Interpretazione/Pagine/Presentazione.aspx>.

⁶ <http://corsi.unibo.it/Magistrale/Interpretazione/Pagine/Presentazione.aspx>.

⁷ <http://corsi.unibo.it/Magistrale/Interpretazione/Pagine/Presentazione.aspx>.

II.1.1 Gli esami finali

Gli esami finali fanno parte della prova finale che gli studenti del corso di Laurea Magistrale in Interpretazione dell'Università di Bologna devono sostenere, dopo aver superato tutti gli esami di profitto, per ottenere la laurea. Sul sito del Corso di laurea si legge:

il candidato deve superare un esame finale, compatibile con l'ambiente professionale, volto ad accertare le competenze acquisite per la comunicazione interlinguistica nelle modalità di interpretazione simultanea e consecutiva.⁸

L'esame consiste di quattro prove che coinvolgono sia la prima lingua straniera studiata dal candidato (lingua A), che la seconda (lingua B). Di norma, le prove sono organizzate come segue:

- Simultanea verso l'italiano dalla lingua A
- Simultanea verso la lingua A dall'italiano
- Simultanea verso l'italiano dalla lingua B
- Consecutiva verso l'italiano dalla lingua B.

Se le prove sono sufficienti, la Commissione esaminatrice assegna allo studente una valutazione, a cui corrisponde un punteggio:

- Sufficiente = 0
- Discreto = 1
- Buono = 2
- Ottimo = 3

Il punteggio assegnato contribuisce a determinare il voto di laurea, sommandosi al punteggio ottenuto sulla base della media dei voti.

Gli esami finali si differenziano fortemente dagli esami di profitto. Gli esami di profitto quasi sempre si svolgono in un'aula di interpretazione, con testi registrati che sono uguali per tutti gli studenti; non c'è un pubblico e le prove degli studenti vengono ascoltate soltanto dai docenti di interpretazione. Gli esami finali, invece, sono strutturati come vera e propria conferenza, che vede la partecipazione non solo dei candidati e della Commissione esaminatrice, ma anche di oratori e di un pubblico esterno⁹. Esistono quindi un pubblico primario, composto dai docenti che valutano le prove, e un pubblico secondario, composto dagli altri partecipanti alla conferenza.

⁸<http://corsi.unibo.it/Magistrale/Interpretazione/Pagine/norme-per-lo-svolgimento-della-prova-finale.aspx>.

⁹<http://corsi.unibo.it/Magistrale/Interpretazione/Pagine/norme-per-lo-svolgimento-della-prova-finale.aspx>.

La conferenza si configura come “evento comunicativo”, ovvero come “attività organizzata con delle regole relativamente all’uso della lingua, alla pianificazione, allo svolgimento e alla ritualità” (Russo, 1999: 89). La conferenza degli esami finali, pur presentando delle differenze rispetto ad una normale conferenza, non è un’eccezione.

In una conferenza specialistica, il *setting* della conferenza a sua volta implica un *frame*, ovvero un “corpus di conoscenze evocate al fine di fornire una base inferenziale per la comprensione dell’enunciato” (Russo, 1999: 91). I partecipanti ad una conferenza condividono un insieme di conoscenze, relative alla struttura dell’evento in sé e all’argomento trattato, che danno loro gli strumenti per comprendere ciò che viene detto. L’interprete è un partecipante secondario; egli non condivide tutte le conoscenze dei partecipanti primari, ovvero oratori e pubblico, e per svolgere adeguatamente il proprio lavoro deve poter colmare, almeno in parte, queste lacune. Queste considerazioni però non valgono necessariamente per conferenze aperte al pubblico che trattano temi di interesse generale, di cui possono essere un esempio concreto le conferenze organizzate dalla Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì, a cui in passato hanno partecipato come relatori personalità come Umberto Eco o Jeremy Rifkin. Queste conferenze non si rivolgono ad un pubblico specializzato, ma sono aperte alla cittadinanza intera: in questo caso, oratori e pubblico non condividono necessariamente un universo di conoscenze a cui l’interprete è estraneo. La conferenza degli esami finali si avvicina a questa tipologia di evento comunicativo.

Tra i diversi fattori che entrano in gioco in un evento comunicativo, e di cui l’interprete deve tenere conto, vi sono l’argomento della conferenza, l’oratore e il pubblico (Riccardi, 2003: 92). Per fornire un quadro più chiaro degli esami finali, esamineremo ora questi tre fattori.

II.1.1.a Argomento e oratori

L’argomento di una conferenza limita lo spettro di concetti che possono essere comunicati ed evoca aspettative che permettono di comprendere più di quello che viene detto (Riccardi, 2003: 92).

La conferenza degli esami finali è dedicata ad un tema sempre diverso, scelto da una Commissione. Pur con margini di variazione, quello scelto è sempre un tema di interesse generale, che non richiede conoscenze specialistiche. Esempi di temi scelti in passato sono “Politica internazionale”, “Società multietnica”, “Guerra e pace”.

Il tema della conferenza viene comunicato circa un mese prima dell'evento. I candidati, dunque, hanno l'opportunità di documentarsi approfonditamente e di far propria non soltanto la terminologia del settore, ma l'argomento nel suo insieme. In questo modo i candidati acquisiscono conoscenze che sono quasi sempre maggiori rispetto a quelle del loro pubblico primario (i docenti) e spesso anche rispetto a quelle del pubblico secondario (partecipanti esterni).

Oltre alle conoscenze relative all'argomento, l'interprete si avvale anche delle informazioni disponibili sull'oratore, sulla sua provenienza, sul suo *status* e sul suo stile, che include pronuncia, retorica, velocità e modo di esprimersi (Riccardi, 2003: 93). Circa una settimana prima della conferenza¹⁰ vengono resi pubblici anche i titoli dei singoli interventi ed i nomi dei relatori. Gli oratori che partecipano agli esami finali possono essere docenti della Facoltà o esterni: agli esami finali hanno partecipato, in passato, sindaci e membri di associazioni. Gli oratori esterni sono invitati in quanto esperti dell'argomento; il loro intervento si rivolge non solo all'interprete, ma all'intero pubblico. In alcuni casi, anche i docenti che partecipano agli esami finali in qualità di oratori esprimono un punto di vista personale rispetto al tema trattato, presentando discorsi in tutto e per tutto autentici. In altri casi, però, i docenti-oratori leggono testi che possono essere stati scelti dall'oratore stesso o da altri membri del corpo docenti, ed essere adattati in maggior o minor misura al contesto della conferenza.

Avendo a disposizione i nomi dei relatori, i candidati possono raccogliere tutte le informazioni necessarie su di loro. Inoltre, accade abbastanza spesso che uno stesso oratore partecipi a più sessioni degli esami finali; questo permette ai candidati di esercitarsi utilizzando discorsi pronunciati da quello stesso oratore in occasione di sessioni precedenti e di abituarsi così al suo modo di esprimersi.

II.1.1.b Pubblico

Come abbiamo detto, gli esami finali sono aperti a tutti. In alcuni casi, ad esempio in occasione della partecipazione di rappresentanti degli enti locali, l'evento è stato pubblicizzato sui mezzi di comunicazione locali e vi hanno assistito membri della cittadinanza. Solitamente, però, il pubblico è composto in prevalenza da studenti della Facoltà, docenti, amici e parenti dei candidati. Ciò non significa, tuttavia, che il compito

¹⁰ Secondo il regolamento, il programma dettagliato deve essere annunciato almeno 3 giorni prima dell'esame; solitamente però il programma è annunciato una settimana prima, e questa prassi è stata rispettata nella sessione che qui prendiamo in considerazione.

dell'interprete non sia quello di trasmettere un messaggio. Molti di coloro che fanno parte del pubblico per assistere alle prove di un particolare candidato, infatti, si trovano nell'arco della giornata a presenziare a diversi interventi, anche pronunciati in lingue che non comprendono, e a dipendere in parte o in toto dalla traduzione degli interpreti.

Anche sulla base della mia esperienza personale da candidata agli esami finali, posso affermare che la presenza del pubblico svolge un ruolo fondamentale. Questo vale per tutte le prove degli esami finali, ma in particolar modo per la prova di consecutiva, che l'interprete svolge sul palco, accanto all'oratore. L'interprete è consapevole di rivolgersi non solo agli esaminatori, ma a tutti i presenti: si impegnerà perciò affinché la sua prestazione sia non solo corretta e completa dal punto di vista del contenuto, ma anche chiaramente comprensibile e convincente. Potendo osservare la reazione del pubblico alle sue parole, l'interprete può verificare se il suo discorso viene compreso (Riccardi, 2003: 94) ed eventualmente “correggere la rotta”, riprendere e approfondire un punto poco chiaro, rallentare o accelerare, insomma attivare tutte quelle strategie che sfrutterebbe in un contesto lavorativo reale.

II.1.1.c Conclusioni

Gli esami finali sono una conferenza, organizzata attorno ad un tema di interesse generale, aperta al pubblico, nel corso della quale intervengono oratori interni ed esterni alla Facoltà. Gli oratori sono interessati a trasmettere un messaggio, il pubblico a comprenderlo: in questo senso, gli esami finali sono un vero e proprio “evento comunicativo”.

I candidati agli esami finali hanno completato il loro percorso di studi e dovrebbero quindi aver assimilato le tecniche e le strategie studiate durante i due anni di corso. Essi hanno a disposizione un periodo di tempo congruo per prepararsi raccogliendo informazioni sull'argomento e sugli oratori. Inoltre, i candidati sono motivati a fornire la massima qualità possibile: gli esami finali devono essere superati per poter discutere la tesi e possono portare ad un massimo di tre punti che vanno ad aggiungersi al voto di laurea.

Gli esami finali rappresentano, a tutti gli effetti, un'occasione di cimentarsi con condizioni vicine a quelle che gli interpreti di conferenza affrontano nella loro vita lavorativa, e questo aiuta a ridurre considerevolmente la distanza tra l'apprendimento dell'interpretazione e l'interpretazione come attività professionale. Del resto, come

afferma Viezzi, “gli obiettivi dell’interpretazione nonché i parametri per l’analisi e la valutazione della qualità sono gli stessi, soprattutto [...] per quanto riguarda gli studenti che, giunti agli esami finali, sono in procinto di entrare nel mondo del lavoro (Viezzi, 1999: 141).

Viste le caratteristiche degli esami finali, essi rappresentano anche una fonte di materiale adeguato per la ricerca; è proprio sulla base di questa considerazione che li abbiamo scelti per questo studio.

II.1.2 I testi

Per il nostro studio, abbiamo scelto tre testi tratti da una sessione degli esami finali intitolata “Cultura in tempo di crisi”, che si è tenuta il 17 novembre 2014.

Questa sessione è stata selezionata per una serie di ragioni. Innanzitutto l’argomento è molto generale e può suscitare l’interesse di un pubblico ampio. Inoltre, a questa sessione hanno preso parte ben 18 candidati, e questo ci ha dato un maggior margine di scelta per le prove da utilizzare nello studio. Trattandosi della sessione più recente, abbiamo a nostra disposizione più informazioni rispetto a quelle di cui avremmo potuto avvalerci per altre sessioni.

I tre testi che abbiamo scelto sono interpretazioni consecutive in italiano dalla lingua B dei candidati. Abbiamo deciso di utilizzare le tre prove che, durante la sessione presa in considerazione, sono state giudicate le migliori tra le 16 prove di consecutiva verso l’italiano dalla lingua B¹¹. Le prove di consecutiva, come abbiamo sottolineato nella sezione II.1.1.b, sono quelle in cui il candidato agli esami finali percepisce maggiormente la presenza del pubblico; inoltre, in consecutiva la figura dell’interprete è più vicina a quella di un oratore e la presentazione del testo interpretato dipende in misura minore da quella del testo di partenza rispetto alla simultanea (Viezzi, 1996: 102, 104). Per queste ragioni abbiamo scelto di utilizzare prove di consecutiva per il nostro studio.

I testi scelti sono una consecutiva dal francese, una consecutiva dallo spagnolo e una consecutiva dall’inglese. Tutti e tre i testi, come emerge da un confronto con i testi di partenza (che esamineremo nella sezione II.1.2.a), sono fedeli all’originale dal punto di vista del contenuto. Essi sono però caratterizzati da un alto numero di disfluenze, ovvero

¹¹ Le due prove di consecutiva che avevano ottenuto le valutazioni migliori in assoluto sono state escluse poiché si trattava di prove dalla lingua A delle candidate, e non dalla lingua B, mentre secondo la prassi degli esami finali gli studenti sostengono la prova di consecutiva dalla loro lingua B; dunque, queste due prove non sarebbero state del tutto confrontabili con le altre.

da esitazioni, autocorrezioni e pause che non sono giustificate dalla struttura sintattica dell'enunciato. A nostro avviso, questi elementi possono inficiare la fruibilità dei testi e risultare irritanti per un ascoltatore. Per questa ragione, questi testi costituiscono il materiale perfetto per il nostro studio.

I testi da noi scelti saranno analizzati dettagliatamente nel capitolo successivo. Nella sezione II.1.2.a introduciamo una breve analisi dei testi di partenza.

II.1.2.a Testi di partenza

Come abbiamo visto nel Capitolo I, la fruibilità di un testo dipende in certa misura anche dal suo essere equivalente al testo di partenza ed accurato. Prima di procedere con lo studio, dunque, abbiamo verificato che i testi fossero corretti dal punto di vista del contenuto, ovvero che fossero fedeli all'originale e completi. Qui includiamo una breve analisi dei testi di partenza.

Gli oratori che hanno pronunciato questi discorsi sono tre docenti della Facoltà. Tutti e tre avevano già partecipato molte volte agli esami finali. Dunque, i candidati avevano a disposizione le necessarie informazioni sugli oratori e una buona quantità di materiale su cui esercitarsi per abituarsi al loro stile.

I testi di partenza sono stati trascritti. L'obiettivo della trascrizione era capire quali fossero le caratteristiche dei testi in termini di velocità e densità informativa, e di verificare che fosse rispettato il criterio della fedeltà al contenuto. Visti gli obiettivi, abbiamo escluso dalla trascrizione i tratti prosodici. La trascrizione include ripetizioni e riformulazioni, che rientrano nel calcolo della velocità, ma non pause ed esitazioni.

La velocità è stata misurata in parole al minuto (wpm). Anche se si tratta di testi in lingue diverse, da questo calcolo possiamo ottenere un valore indicativo. Per sopperire alla possibile mancanza di precisione dovuta alle differenze tra le lingue, abbiamo misurato la velocità anche in caratteri al minuto. Prendendo in considerazione entrambe le misurazioni, possiamo proporre un confronto tra i tre testi di partenza.

Tutti e tre i testi qui analizzati rappresentano l'inizio di discorsi più lunghi, suddivisi in diverse parti per permettere a diversi candidati di tradurli. Il fatto che si tratti dell'inizio di un discorso significa che quanto detto dagli oratori non dipende da un contesto precedente; di conseguenza, i testi si possono considerare autonomi e possono essere compresi anche in assenza del resto del discorso.

Il testo di partenza A, in inglese, si intitola “Cultures of crisis”. Ha una durata di 4:30 minuti e contiene 490¹² parole. La velocità è di 108,9 wpm, o 472,4 caratteri al minuto. Si tratta di un testo estemporaneo, che presenta le caratteristiche tipiche del parlato spontaneo: ripetizioni, riformulazioni, esitazioni, false partenze, frasi parentetiche, riempitivi, ritmo scostante. Questo porta, da un lato, ad un alto livello di ridondanza, che l’interprete può sfruttare a proprio vantaggio. D’altro canto, l’irregolarità della struttura sintattica crea delle difficoltà. Il testo segue la struttura tipica di un intervento presentato ad una conferenza, iniziando con i rituali ringraziamenti. Questo oratore è l’unico che durante il suo intervento faccia riferimento alla conferenza, esplicitando il legame tra le proprie parole e il tema a cui essa è dedicata. L’oratore esprime un punto di vista personale e lo sottolinea più volte. I dati puntuali non sono molti (un nome e due numeri a una cifra). Prima dell’intervento, i candidati avevano ricevuto un briefing, in cui l’oratore aveva descritto a grandi linee gli argomenti che avrebbe toccato nel suo discorso.

Il testo di partenza B, in spagnolo, si intitola “El nacimiento de nuevas estéticas artísticas como respuesta a la crisis ética”. Ha una durata di 4:40 minuti e contiene 533 parole. La velocità è di 115,9 wpm, o 589,8 caratteri al minuto. Si tratta di un testo scritto che è stato letto durante gli esami finali da una docente. Il testo è tratto da un articolo pubblicato su abc.es¹³, il sito web di un giornale spagnolo, ed è stato modificato solo leggermente, invertendo la sequenza degli enunciati quando questa sarebbe stata fuori luogo in un testo orale. Il testo inizia non con i ringraziamenti o con un’introduzione, ma con il titolo dell’articolo (“El consumo cultural en España, de la crisis a la recuperación”). La struttura sintattica è tipica dello scritto: sono frequenti le strutture ipotattiche. La densità informativa è alta, dato che il discorso contiene molti numeri complessi e la ridondanza è ridotta. La struttura tematica e i collegamenti tra le varie parti del discorso sono tipici dello stile di un articolo di giornale. Tutte queste caratteristiche rappresentano una potenziale fonte di difficoltà per l’interprete; inoltre, l’intonazione piuttosto monotona dell’oratrice non aiuta a dare struttura al testo. Come per il primo testo, anche in questo caso il candidato aveva ricevuto un briefing in cui erano state delineate le direttrici principali del discorso.

¹² Visto il numero molto alto di ripetizioni in questo testo, abbiamo deciso di calcolare la velocità sia sul numero di parole totale del testo che escludendo le ripetizioni. Includiamo entrambi i risultati nella Tabella 1 e nella Tabella 2.

¹³ L’articolo si può trovare qui: <http://www.abc.es/cultura/20141026/abci-consumo-cultural-espana-crisis-201410261121.html>.

Il testo di partenza C, in francese, si intitola “Promouvoir la culture et ces valeurs en temps de crise”. Ha una durata di 4 minuti e contiene 330 parole. La velocità è di 82,5 wpm, o 463 caratteri al minuto. Anche in questo caso, si tratta di un testo scritto che viene letto ad alta voce. Il testo è tratto da un documento del Consiglio Internazionale dei Musei indirizzato al Parlamento europeo, alla Commissione europea e ai governi e ai parlamenti nazionali¹⁴. Nonostante la forma scritta, la densità informativa del testo non è alta: la sezione del testo che viene letta è l'introduzione del documento e presenta un'analisi della situazione generale. Pochi sono i dati puntuali: sono presenti solo due numeri, rispettivamente a una e due cifre. L'oratore ha apportato qualche modifica al testo ed ha aggiunto frasi parentetiche, aumentandone la ridondanza. Le costruzioni sono perlopiù paratattiche, come nel parlato. Il testo inizia con una frase rituale di ringraziamento. Nelle prime frasi sono presenti alcune ripetizioni che fanno pensare ad un discorso almeno in parte estemporaneo. Dove la coesione manca a livello del testo, estrapolato dal suo contesto, essa è ricreata attraverso l'intonazione dall'oratore, che nella lettura sottolinea gli elementi chiave.

La seguente tabella riassume alcune delle caratteristiche dei tre testi:

	TP A	TP B	TP C
Durata (minuti)	4:30	4:40	4:00
Velocità (parole al minuto)	108,9/103,5	115,9	82,5
Velocità (caratteri al minuto)	472,4/454	589,8	463

Tabella 2. Caratteristiche dei testi di partenza

Il testo C è il più lento se la velocità è misurata in parole al minuto; basandosi sui caratteri al minuto, però, la distanza rispetto al testo A si riduce (il testo C è addirittura più veloce, se eliminiamo dal conteggio le numerose ripetizioni presenti nel testo A). Se prendiamo in considerazione entrambe queste misurazioni, possiamo dire che il testo A e il testo C sono molto vicini in termini di velocità, mentre il testo B è decisamente più veloce.

¹⁴ Il documento integrale si può trovare qui:
http://icom.museum/fileadmin/user_upload/pdf/Statements/FRE/Declaration_de_Lisbonne_FR.pdf.

Per quanto concerne la densità informativa, il testo B presenta più difficoltà rispetto agli altri due; esso infatti è caratterizzato da una forte presenza di dati puntuali e da una struttura sintattica e tematica che non è tipica del parlato¹⁵.

Nonostante le differenze, facendo un confronto tra testi di partenza e testi di arrivo, possiamo dire che il contenuto è stato riportato con fedeltà e completezza in tutti e tre i casi. In nessuno dei tre testi interpretati vi sono, al livello del contenuto, omissioni o errori gravi che possano modificare il significato del discorso o inficiarne la comprensione. Gli elementi di difficoltà a cui abbiamo fatto riferimento nell'analisi dei testi sono stati resi correttamente dagli interpreti. Tutti e tre gli interpreti hanno dimostrato una buona padronanza della tecnica di presa di note, che ha loro permesso di restituire il contenuto in modo fedele ed accurato.

¹⁵ Molti di coloro che hanno partecipato al sondaggio, a cui i testi interpretati erano stati presentati come discorsi pronunciati da oratori in occasione di una conferenza, hanno commentato negativamente la struttura logica del testo B e la presenza di numeri, considerata eccessiva. Queste caratteristiche dipendono, chiaramente, dal testo di partenza.

II.2 IL QUESTIONARIO

Il nostro obiettivo in questa tesi era osservare in che modo la presenza di disfluenze incide sulla percezione di un discorso e della sua qualità da parte degli ascoltatori. All'inizio di questa ricerca ci siamo posti una serie di domande:

- 1) Le disfluenze vengono notate dagli ascoltatori?
- 2) La presenza di disfluenze infastidisce gli ascoltatori? Quali sono gli elementi che vengono considerati più fastidiosi?
- 3) Chi lavora come interprete o ha ricevuto una formazione da interprete è più sensibile alla presenza di disfluenze?
- 4) Esistono differenze legate all'età nella percezione delle disfluenze? Gli ascoltatori più giovani sono meno sensibili alla presenza di disfluenze?

Per trovare risposta a queste domande abbiamo deciso di elaborare un sondaggio focalizzato sulla percezione degli aspetti di un discorso legati alla sua presentazione: scorrevolezza, chiarezza e coerenza, intonazione, qualità linguistica.

II.2.1 Destinatari del sondaggio

Abbiamo invitato a partecipare al sondaggio persone che esercitano una professione legata alla comunicazione orale o assistono spesso a conferenze. Queste persone si dividono in due macrocategorie:

- 1) Interpreti, ovvero professionisti della comunicazione;
- 2) Persone che frequentano abitualmente conferenze per lavoro o interesse personale, come nei sondaggi di Kopczyński (1994) e Ng (1992).

Prima di aprire ufficialmente il sondaggio, l'abbiamo sperimentato su alcuni soggetti per verificarne il funzionamento e controllare che le domande fossero chiaramente comprensibili. Di questo gruppo pilota hanno fatto parte alcuni studenti della SSLTI di Forlì e un italianista che si occupa per professione di valutare la competenza in lingua italiana come lingua straniera. In questa fase non sono state riscontrate difficoltà nell'uso del questionario.

Abbiamo iniziato a diffondere il questionario attraverso una rete di persone attentamente selezionate. I primi a cui ci siamo rivolti sono stati:

- 1) Interpreti professionisti, molti dei quali lavorano anche come formatori e dunque hanno esperienza nella valutazione.

- 2) Ex studenti della SSLTI di Forlì che hanno completato il Corso di studi da almeno due anni e hanno maturato esperienza come interpreti o in altri ambiti professionali.
- 3) Ex studenti della SSLMIT di Trieste che non esercitano la professione di interpreti.
- 4) Amici che lavorano come politici a livello locale e partecipano a conferenze sia come oratori che come ascoltatori.
- 5) Studenti universitari che hanno partecipato, assieme alla sottoscritta, a Model European Union Strasbourg, una conferenza che simula l'attività delle istituzioni europee; questo gruppo comprende studenti che frequentano scuole di interpretazione (italiani o che usano l'italiano come lingua di lavoro) o altre facoltà (Economia, Scienze politiche) e partecipano abitualmente a conferenze.
- 6) Insegnanti di scuola superiore, la cui professione si basa sulla comunicazione orale; gli insegnanti sono inoltre abituati a valutare le capacità di espressione orale dei loro studenti.
- 7) Amici che esercitano una professione nella quale la comunicazione è cruciale (es. avvocati) o una professione che prevede la regolare partecipazione a convegni (medici e veterinari).

Inoltre, alcune delle persone che abbiamo contattato hanno collaborato con noi per diffondere il sondaggio presso colleghi o amici, nel rispetto dei criteri da noi stabiliti (esperienza di partecipazione a conferenze o professione legata alla comunicazione). In questo modo abbiamo avuto una popolazione in parte controllata e in parte casuale. Questa popolazione a nostro parere può rispecchiare il tipo di pubblico che assiste ad una conferenza aperta a tutti e dedicata ad un tema di interesse generale, come la cultura. Questo non significa che i partecipanti al nostro sondaggio siano un campione rappresentativo di qualsiasi tipo di pubblico, ma soltanto che essi costituiscono una popolazione che risponde alle necessità della nostra ricerca.

La maggioranza delle persone che abbiamo invitato a prendere parte al sondaggio sono di madrelingua italiana. In alcuni casi ci siamo rivolti anche a persone non madrelingua, ma che avessero un'ottima padronanza dell'italiano: si tratta infatti o di interpreti che usano l'italiano come lingua di lavoro o di persone che vivono e lavorano in Italia da molti anni.

Per quanto riguarda l'età degli intervistati, abbiamo deciso di stabilire un limite minimo di 22 anni. L'obiettivo era rivolgersi a persone che avessero conseguito o fossero

in procinto di conseguire una laurea e che avessero dunque potuto maturare una certa esperienza nella partecipazione a conferenze, almeno in ambito universitario.

II.2.2 Stesura e distribuzione

Visti gli obiettivi della ricerca, abbiamo voluto elaborare un questionario che verificasse se le disfluenze infastidiscono un ascoltatore, senza però attirare esplicitamente l'attenzione dell'ascoltatore su questi elementi per non falsare i risultati.

Dopo aver esaminato i questionari che erano stati utilizzati in altri studi sull'interpretazione, abbiamo deciso di adattare alla nostra ricerca un questionario utilizzato da Hamidi e Pöchhacker (2007) in uno studio che mirava a confrontare la resa in consecutiva tradizionale e in "consecutiva simultanea" (effettuata con l'ausilio di un registratore digitale)¹⁶. Mentre i questionari usati negli studi sulle aspettative e sulla valutazione degli ascoltatori che abbiamo descritto nel Capitolo I comprendono sempre elementi legati al testo originale (es. fedeltà), criteri non compatibili con gli obiettivi della nostra ricerca, questo questionario è incentrato esclusivamente sulla presentazione del testo interpretato e sulla sua percezione da parte degli ascoltatori. Per questa ragione è stato scelto come punto di partenza per il nostro sondaggio.

A differenza degli studi precedenti, incluso quello di Hamidi e Pöchhacker (2007), nel nostro sondaggio non si fa riferimento all'interpretazione: i testi sono stati presentati semplicemente come discorsi, affinché gli ascoltatori li valutassero come testi indipendenti. Come abbiamo visto, il criterio della fruibilità si riferisce al testo interpretato come testo a sé.

Il questionario da cui siamo partiti per elaborare quello utilizzato in questo studio conteneva, oltre alle domande relative alla percezione degli ascoltatori, anche domande di comprensione. Dopo aver soppesato i possibili pro e contro, abbiamo deciso di escludere le domande di comprensione dal nostro questionario. Questa decisione è stata dettata da diverse considerazioni. In primo luogo, ci accingevamo a confrontare rese interpretative di discorsi diversi che, seppur presentati nello stesso contesto, presentavano diversi livelli di complessità e densità informativa: non si poteva quindi escludere la possibilità che il grado di comprensione degli ascoltatori dipendesse dal contenuto del testo e non dai parametri che volevamo studiare. Inoltre, normalmente i partecipanti a una conferenza

¹⁶Abbiamo avuto accesso al questionario originale grazie alla gentile collaborazione di Franz Pöchhacker; il questionario è stato tradotto in italiano con l'aiuto di una collega.

sono in grado di compensare parte delle lacune e dei difetti dell'interpretazione grazie alla loro conoscenza previa dell'argomento (Gile, 1995; Russo, 1999). Nel nostro esperimento, però, ai partecipanti mancava quel *savoir partagé* che contraddistingue i partecipanti primari a una conferenza, nonché la motivazione per comprendere e immagazzinare nella propria memoria il contenuto del discorso. Non potendo evitare che queste variabili influissero sul risultato dell'esperimento, abbiamo deciso di rinunciare a valutare l'effettiva comprensione degli ascoltatori, per concentrarci invece sulla loro percezione.

Il questionario prevede l'ascolto di tre discorsi della durata di 3-4 minuti ciascuno. Dopo ogni discorso, l'ascoltatore deve rispondere a otto domande sulla sua percezione del discorso stesso. Infine, viene posta una domanda complessiva che riguarda tutti e tre i discorsi. In tutto, per completare il questionario ci vogliono 25-30 minuti. Vista la struttura e la durata del questionario, l'ordine di ascolto dei discorsi avrebbe potuto influenzare i risultati. Ai fini della validità dello studio, abbiamo voluto limitare le possibili distorsioni. Avendo selezionato tre testi, le possibili combinazioni erano sei. Date però le difficoltà tecniche implicate dalla distribuzione di sei questionari diversi e dalla successiva sintesi ed analisi dei risultati, abbiamo optato per una soluzione che, semplificando notevolmente la gestione dello studio, controbilanciasse il rischio di distorsioni: abbiamo prodotto tre diverse versioni del questionario, con combinazioni scelte in modo casuale tra le sei possibili. Anche se non è stato possibile ottenere esattamente lo stesso numero di risposte per le tre versioni, abbiamo cercato di mantenere un certo equilibrio.

Volendo rivolgerci ad un gruppo eterogeneo di persone che abitano in luoghi diversi, anche fuori dall'Italia, abbiamo distribuito il questionario attraverso la rete come Chiaro e Nocella (2004) e Zwischenberger e Pöchhacker (Zwischenberger, 2010; Pöchhacker, 2012).

Il questionario è stato prodotto utilizzando *Google Forms*, uno strumento gratuito per la creazione e la gestione di sondaggi. Il programma genera un *link URL* che l'autore del questionario può condividere per e-mail. La partecipazione ad un sondaggio può essere aperta a tutti coloro che ricevono il *link*, oppure può essere ristretta chiedendo ai partecipanti di accedere attraverso un account Google. La seconda opzione avrebbe rischiato di limitare troppo la popolazione raggiungibile attraverso il sondaggio, dunque abbiamo optato per un sondaggio aperto. Posto che l'obiettivo del nostro studio era

raccogliere una popolazione eterogenea, non era necessario avere un controllo totale su chi avrebbe partecipato al sondaggio.

I file audio contenenti i testi sono stati caricati online attraverso *Google Drive* e sono accessibili solo a chi abbia il relativo *link URL*.

Il *link* al questionario è stato inviato ai destinatari per e-mail. Il testo dell'e-mail introduce la ricerca, spiegando che si tratta di uno studio sulla percezione della qualità dei discorsi. Vengono date indicazioni sul contenuto e sulla lunghezza del questionario.

II.2.3 Struttura del questionario

Il questionario è composto da sei pagine. La prima pagina contiene una breve introduzione al contenuto:

In questo questionario le chiederemo di ascoltare tre brevi discorsi tratti da una conferenza intitolata "Cultura in tempo di crisi". In ogni pagina del questionario troverà il link ad uno dei discorsi. Dopo ogni discorso le verrà chiesto di rispondere ad alcune domande.

Le tre pagine successive contengono i *link* ai discorsi e le domande ad essi relative. Nella quinta pagina si chiede all'intervistato di stilare una classifica dei tre discorsi. L'ultima pagina ha lo scopo di raccogliere alcune informazioni personali sull'intervistato.

Nelle pagine dedicate ai tre testi vengono forniti il titolo del discorso, tradotto in italiano, e il *link* al file audio. Dopo aver ascoltato il discorso, l'intervistato deve rispondere a una serie di domande.

Il questionario inizia con una domanda generale, che fa riferimento al discorso nel suo insieme:

È riuscito/a a seguire bene il discorso?

Questa prima domanda è a risposta chiusa. Le risposte possibili, su una scala Likert a cinque punti, sono: molto bene, bene, con qualche sforzo, male, molto male. Trattandosi di una domanda che richiede una valutazione olistica del discorso, una scala a cinque punti ci è parsa la più adatta.

La seconda domanda è la seguente:

Per quali ragioni in particolare?

Questa è una domanda aperta, in cui si chiede all'ascoltatore di focalizzare la propria attenzione sulla risposta alla prima domanda ed esplicitarne le ragioni. L'obiettivo di questa domanda è capire quali siano, secondo i partecipanti al sondaggio, gli elementi che facilitano o rendono più difficile la comprensione.

Seguono cinque domande a risposta chiusa relative ad aspetti specifici della presentazione del discorso:

Il discorso le sembra scorrevole (non per quanto riguarda il contenuto, ma per il modo in cui è presentato)?¹⁷

Il discorso le sembra chiaro e coerente?¹⁸

L'intonazione nel discorso le sembra naturale?¹⁹

La qualità dell'italiano le sembra buona?²⁰

Le sembra che il discorso sia presentato in maniera convincente?²¹

Mentre per la prima domanda avevamo usato una scala a cinque punti, per le domande successive abbiamo deciso di usare una scala da 1 a 10, per consentire una maggiore differenziazione delle risposte²².

Abbiamo prestato particolare attenzione alla formulazione delle domande. Studi precedenti (Mack e Cattaruzza, 1995; Pradas Macías, 2003) hanno sottolineato che alcuni dei criteri utilizzati nei sondaggi relativi alla qualità possono essere soggetti a diverse interpretazioni. Il nostro pubblico, come abbiamo già detto, non si limita agli esperti di comunicazione (interpreti); per questo, nella fase di stesura delle domande abbiamo voluto innanzitutto assicurarci che queste fossero chiare e comprensibili²³. Ove possibile, abbiamo preferito evitare i sostantivi astratti e fare invece riferimento a elementi concreti. Per limitare le possibili interpretazioni in senso diverso da quello inteso, ci siamo impegnati per rendere i quesiti espliciti, evitando però allusioni che avrebbero potuto falsare i risultati dell'indagine. Nella domanda sulla scorrevolezza, un criterio che può presentare problemi di interpretazione (Pradas Macías, 2003; 2007), abbiamo aggiunto una spiegazione tra parentesi, sottolineando che il quesito riguarda la presentazione del discorso e non il suo contenuto. Anche nell'ultima domanda abbiamo fatto esplicitamente riferimento alla presentazione del discorso. Invece di chiedere all'ascoltatore di valutare l'intonazione di per sé, abbiamo deciso di essere più specifici e di domandare se

¹⁷ Nel questionario tedesco, *Flüssigkeit der Wiedergabe*, ovvero "scorrevolezza della resa".

¹⁸ *Klarheit und Kohärenz*, "chiarezza e coerenza".

¹⁹ Il questionario tedesco combinava due criteri, *Intonation und Betonung*, "intonazione ed enfasi". Noi abbiamo deciso di eliminare il criterio "enfasi": infatti, dato che l'enfasi viene espressa attraverso l'intonazione, non è necessario farvi esplicitamente riferimento, tanto più che il termine sarebbe potuto risultare fuorviante per alcuni ascoltatori.

²⁰ *Qualität des sprachlichen Ausdrucks*, ovvero "qualità dell'espressione linguistica". Questa formulazione non ci è parsa abbastanza trasparente in italiano, perciò abbiamo deciso di esprimere il concetto in maniera più esplicita.

²¹ Nel questionario tedesco, *Sicherheit und Professionalität*, ovvero "sicurezza e professionalità".

²² Invece di adottare la scala a sette punti usata nello studio da cui ha preso il via il nostro questionario, la nostra scelta è ricaduta su una scala da 1 a 10: questa è la scala che viene utilizzata nelle scuole in Italia ed è quindi la più semplice da adottare per un pubblico italiano (Garzone, 2003: 26).

²³ Il questionario di Hamidi e Pöchhacker (2007) presentava alla valutazione degli ascoltatori una serie di criteri. Tuttavia, la traduzione italiana di questi criteri non ci è parsa sufficientemente esplicita; per questo abbiamo deciso di riformularli trasformando ognuno di questi criteri in una domanda a sé.

l'intonazione sembrasse naturale: in questo modo, possiamo verificare se l'intonazione dei tre interpreti è la stessa che un ascoltatore si aspetterebbe da un oratore.

Abbiamo preferito il termine “coerenza” al termine “coesione logica”, che, anche se viene spesso usato negli studi di interpretazione, rischia di essere poco chiaro²⁴.

Vogliamo fare qui una precisazione sul criterio “coerenza”. Se è vero che la coerenza di un discorso dipende dall'oratore che pronuncia il testo di partenza, e non solo dall'interprete (come hanno sottolineato alcuni interpreti nello studio di Zwischenberger, 2010), diversi studi (Moser, 1996; Ng, 1992), indicano che gli ascoltatori tendono a imputare i problemi di un testo proprio all'interprete, piuttosto che a difetti già presenti nell'originale. Inoltre, in questo studio prendiamo in considerazione solo un aspetto della qualità in interpretazione, la fruibilità, e “l'obiettivo della fruibilità richiede che, ove necessario, l'interprete provi a mettere ordine nel caos” (Viezzi, 1996: 102) e questo significa anche produrre un testo che sia coerente.

Dopo le cinque domande a risposta chiusa, viene posta un'ultima domanda a risposta aperta:

Nel modo in cui il discorso è presentato ci sono elementi che risultano irritanti o fastidiosi all'ascolto? Se sì, specificare quali.

Con questa domanda volevamo verificare se gli ascoltatori avessero notato le disfluenze presenti nei testi e se queste fossero considerate motivo di fastidio. Anche in questa domanda, abbiamo fatto esplicitamente riferimento alla presentazione, per evitare di ottenere risposte che riguardassero il contenuto dei discorsi, ma non abbiamo menzionato le disfluenze per non influenzare gli intervistati.

Nella penultima pagina del questionario, dopo aver ascoltato tutti e tre i testi ed aver risposto alle relative domande, all'ascoltatore viene chiesto di ordinare i tre discorsi dal più piacevole al meno piacevole da ascoltare.

Nell'ultima parte del questionario vengono raccolte alcune informazioni personali sugli intervistati. Abbiamo deciso di limitarci alle informazioni strettamente necessarie per il nostro studio. In linea con gli obiettivi dello studio e con le ipotesi formulate, i campi che abbiamo incluso sono:

- 1) Età.

²⁴ Garzone (2003) e Vuorikoski (1995) usano il termine “coerenza”. Per una discussione delle diverse possibili interpretazioni del criterio “coesione logica” da parte degli ascoltatori si può fare riferimento a Jiménez Ivars (2007).

Abbiamo identificato tre fasce d'età: 22-26, 27-49, >49. Lo scopo era verificare se ci fossero differenze nella percezione tra persone appartenenti a diversi gruppi demografici, soprattutto tra le fasce 22-26 e >49.

2) Sesso.

Studi precedenti hanno individuato differenze di genere nella valutazione da parte degli ascoltatori (Ng, 1992), dunque era fondamentale poter controllare questo elemento.

3) Possesso di una laurea.

Questa informazione ci permette di individuare eventuali differenze dovute alla presenza di un'istruzione universitaria.

4) Madrelingua.

Volevamo verificare se esistessero differenze nella percezione di disfluenze tra persone di madrelingua italiana e persone non madrelingua, anche se con un'ottima padronanza dell'italiano.

Inoltre, abbiamo aggiunto una domanda per distinguere chi lavora come interprete o ha ricevuto una formazione da interprete, per verificare l'ipotesi secondo cui questi "esperti di comunicazione" sono più sensibili alla presenza di disfluenze e più severi nel giudicarle.

Il questionario completo si trova nell'Appendice C.

III. ANALISI DEI TESTI

In questo capitolo presenteremo un'analisi dei testi che abbiamo utilizzato per il nostro sondaggio. Scopo dell'analisi è individuare, in ognuno dei testi, quelle caratteristiche che potrebbero rappresentare, a nostro avviso, elementi di fastidio per un ascoltatore. Ci soffermeremo dunque prima di tutto sulla presenza di disfluenze e sull'intonazione, sulla base del quadro teorico delineato nel Capitolo I.

III.1 TRASCRIZIONE E FATTORI DI ANALISI

Per poterli analizzare, i testi di arrivo sono stati trascritti secondo le convenzioni descritte nell'Appendice A²⁵. La trascrizione di un testo orale implica sempre la necessità di concentrarsi su alcuni aspetti a discapito di altri²⁶.

Dato che l'obiettivo di questo studio è osservare l'effetto delle disfluenze sugli ascoltatori, abbiamo deciso di includere nella trascrizione i seguenti parametri:

- Pause piene: le pause piene sono state trascritte come “mm” o come “eh”, a seconda del suono (nasale o non nasale); la durata è stata indicata solo per le pause piene di durata uguale o superiore a 0,5 secondi.
- Pause vuote: tutte le pause vuote sono state trascritte, ma la durata è indicata solo per le pause di durata uguale o superiore a 1 secondo.
- Ripetizioni.
- Riformulazioni.
- Intonazione: vista la complessità di qualunque studio sull'intonazione (cfr. Capitolo I, sezione I.2.1), nella trascrizione abbiamo deciso di distinguere soltanto tra contorni intonativi ascendenti, discendenti e continuativi; l'intonazione è stata poi visualizzata tramite il software *Praat*, che ci permette di osservarne meglio le dinamiche (vedi sotto).

²⁵ Le norme di trascrizione si basano sul sistema Gail Jefferson in Jefferson (1983).

²⁶ “No transcription is a complete record of a spoken event” (Cencini e Aston, 2002: 47).

“Ziel der Transkriptionsarbeit für dolmetschwissenschaftliche Untersuchungen kann demnach nicht sein, jeweils alle Komponenten einer bestimmten Leistung zu erfassen, sondern sie soll diejenigen Faktoren darstellen, die für die jeweilige wissenschaftliche Fragestellung von Bedeutung sind. Hieran ist die Art und Präzision der Transkription auszurichten. Ein Transkript hat also aus dieser Perspektive immer *selektiven* Charakter.” (Kalina, 1998: 135). “L'obiettivo del lavoro di trascrizione nell'ambito degli studi di interpretazione non può quindi essere quello di includere tutti gli elementi di una determinata performance. La trascrizione dovrebbe rappresentare gli elementi che sono rilevanti ai fini della ricerca specifica. La modalità e la precisione della trascrizione devono essere basate proprio su questi criteri. Da questo punto di vista una trascrizione ha sempre un carattere selettivo.” (traduzione mia).

Gli aspetti da considerare per l'analisi sono stati selezionati sulla base delle ipotesi e degli obiettivi di questa tesi: essi riguardano dunque in primo luogo le disfluenze e l'intonazione.

Tra gli aspetti legati alla scorrevolezza di un testo (cfr. Capitolo I) abbiamo analizzato velocità d'eloquio, pause piene, pause vuote e riformulazioni.

La velocità d'eloquio è stata calcolata in parole al minuto, che ci danno un'indicazione abbastanza affidabile della velocità, dato che l'oggetto della nostra analisi sono tre testi nella stessa lingua; per ottenere un quadro più preciso abbiamo però incluso anche il calcolo della velocità basato sui caratteri al minuto. Nel conteggio sono state incluse le parole con apostrofo (eccezion fatta per l'articolo "l"); sono state escluse invece le parole troncate presenti in alcune delle riformulazioni²⁷.

Le pause piene sono analizzate in base alla loro frequenza e alla loro durata. Anche le pause vuote sono analizzate in base a frequenza e durata, ma con un *focus* particolare sulla loro posizione, da cui dipende la loro caratterizzazione come disfluenze o come elementi che si inseriscono a pieno titolo nella struttura del testo (cfr. Capitolo I, sezione I.2.2).

Come in Ahrens (2005), la prosodia è stata analizzata sia a livello percettivo-uditivo che a livello acustico, tramite il software *Praat*²⁸. *Praat* è un programma creato da Paul Boersma and David Weenink per analizzare il parlato, e permette di studiare diversi aspetti della prosodia: è possibile attivare diversi tipi di visualizzazione che tracciano lo spettrogramma di un testo orale e il suo andamento intonativo, calcolare variabili come frequenza fondamentale o intensità, analizzare le caratteristiche della voce. Il programma permette anche di collegare ad un file audio la sua trascrizione e di suddividerla in unità che permettono un facile confronto tra il testo e le caratteristiche prosodiche visualizzate. Nella nostra analisi abbiamo utilizzato questa funzionalità e abbiamo osservato lo spettrogramma e l'andamento intonativo dei tre testi contrapponendoli alle loro trascrizioni. In questo capitolo includiamo immagini tratte dalla visualizzazione dei testi su *Praat*, in modo da illustrare meglio, anche a livello visivo, la nostra analisi delle caratteristiche soprasegmentali dei discorsi.

Oltre alle disfluenze e all'intonazione analizzeremo anche la coesione e la coerenza dei tre testi: esse sono infatti fondamentali perché un testo sia fruibile (Cap. I).

²⁷ Questo metodo di conteggio delle parole è usato da Mead (2005) in uno studio sulla scorrevolezza in interpretazione consecutiva.

²⁸ <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>.

III.2 ANALISI

Iniziamo con un'analisi individuale di ognuno dei testi, in cui saranno delineate le loro principali caratteristiche in termini di scorrevolezza, intonazione, coerenza e coesione. Saranno sottolineati in particolare i punti problematici per la percezione e la comprensione.

In seguito, i tre testi saranno messi a confronto.

III.2.1 Testo A

Il testo A è stato interpretato dall'inglese verso l'italiano. Ha una durata di 3:30 minuti e contiene 438 parole. La velocità è di 125,14 wpm (642 caratteri al minuto).

III.2.1.a Disfluenze e intonazione

Il testo contiene 15 pause piene (3 eh e 12 mm), ovvero 4,3 al minuto. Queste pause sono quasi tutte molto brevi e nella maggior parte dei casi sono pronunciate a bassa voce.

La caratteristica più evidente di questo testo, all'ascolto, è la presenza di lunghe pause vuote. Le pause vuote di durata superiore a 1 secondo sono 13 (3,7 al minuto). La pausa più lunga ha una durata di 2,2 secondi. La durata media di queste pause è di 1,4 secondi. Più che la frequenza o la durata di queste pause, tuttavia, potrebbe essere problematica la loro posizione: cinque di queste pause lunghe si trovano all'interno di sintagmi, separando elementi che dovrebbero essere collegati, e quindi possono creare problemi per un ascoltatore (Zellner, 1994).

Una pausa della durata di 1,2 secondi è inserita tra un pronome relativo in funzione di soggetto e il verbo che a questo si riferisce, come vediamo nell'esempio 1:

1) fondamentali, (...) che mm (1,2) ((schiocco)) sono (.) la civiltà (.)

Possiamo vedere come questa pausa sia accompagnata da una pausa piena (mm) e dallo schiocco delle labbra.

Ritroviamo situazioni simili anche in altri casi, come l'esempio 2:

2) ha titolo: mm (1,3) clash (.) of civilizations? (...)

La pausa, della durata di 1,3 secondi, è preceduta da un allungamento vocalico e da una pausa piena (mm); inoltre, le parole che seguono sono pronunciate con un'intonazione fortemente ascendente, che potrebbe implicare un dubbio.

Un altro caso particolarmente interessante è l'esempio 3:

- 3) un: (...) metodo? (1) psicologico dire:i? (.) pe:r mm (2,1) ((schiocco))
mettere in crisi

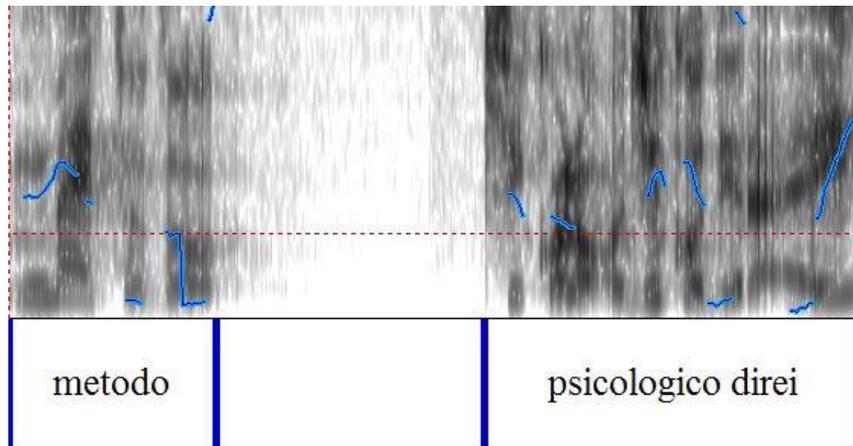


Figura 3. Visualizzazione Praat 1

Come possiamo vedere dall'immagine, il sostantivo *metodo* termina con un'intonazione ascendente (indicata dalla linea blu), ed è separato dall'aggettivo che ad esso si riferisce da un secondo di pausa. Seguono una preposizione allungata, una pausa piena, una seconda pausa lunga della durata di 2,1 secondi e lo schiocco delle labbra.

Frequenti sono anche le pause di media durata (0,5-1 secondo) inserite all'interno di un sintagma. Ne sono esempi i seguenti:

- 4) lo spettro di mm (...) concetti
- 5) un: (...) metodo
- 6) la cultura: (...) ((deglutisce)) occidentale
- 7) immagini (...) visive
- 8) ma e: (...) curioso vedere

Da queste pause traspare la titubanza dell'oratrice, sottolineata anche da fattori quali pause piene e allungamenti vocalici e consonantici.

Verso la fine del discorso, una pausa viene inserita addirittura all'interno di una parola:

9) dovrei *provailmente: an: >dare con i piedi di piombo nel dirlo<

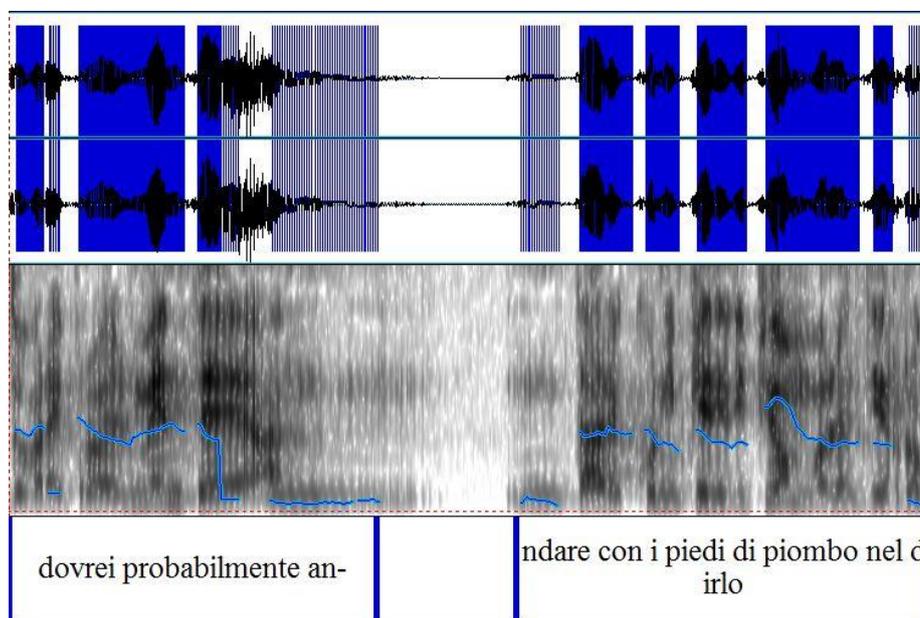


Figura 4. Visualizzazione Praat 2

Come possiamo vedere, la parola “andare” è divisa in due: ad una prima sillaba allungata segue una pausa di 0,6 secondi; il resto della parola è pronunciato più velocemente, come le parole successive.²⁹

Anche in altri punti l’oratrice accelera alla fine di un enunciato, abbassando contemporaneamente il tono della voce. Questa tendenza si nota particolarmente nella conclusione, riportata nell’esempio 10:

10) che entrano (.) in (.) >scontro in questo caso<. ((tono più basso)) (.)
grazie mille per l’attenzione ((tono più basso))

In netta contrapposizione con le pause inserite all’interno di un sintagma, notiamo come nell’esempio seguente l’oratrice non separi due proposizioni:

11) in che mo:do (.) l’isis (.) mette in: (.) discussione la cultura: (...)
((deglutisce)) occidentale non tanto con le decapitazioni (.) in sé,

²⁹ Gli errori di pronuncia sono stati corretti nelle trascrizioni dei testi su Praat per renderle più fruibili e semplici da consultare. Per lo stesso motivo non vi sono incluse le indicazioni relative alla prosodia (allungamenti di vocali e consonanti, enfasi, contorni intonativi), che possiamo visualizzare in modo più chiaro attraverso il programma; sono invece indicate le pause piene.

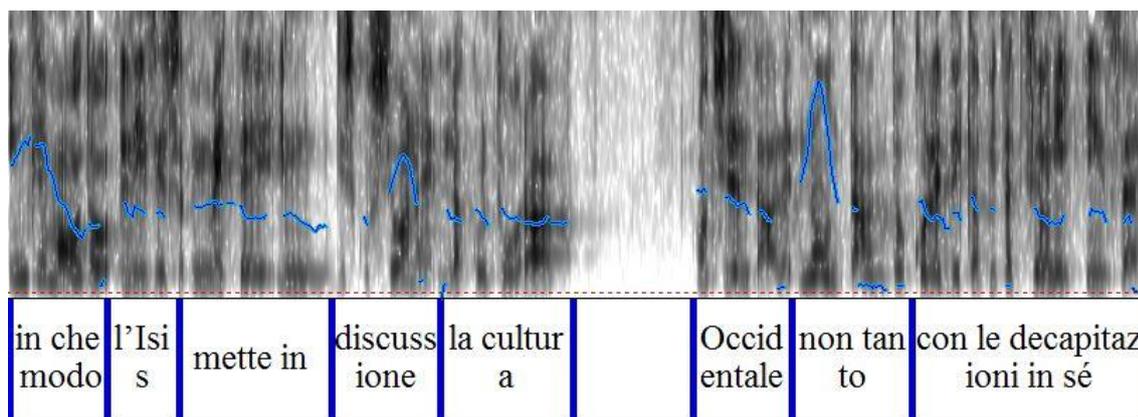


Figura 5. Visualizzazione Praat 3

Come vediamo in figura, l'andamento intonativo di "occidentale" non è ascendente, come ci aspetteremmo da una domanda, ma discendente, dunque dichiarativo. L'oratrice fa una pausa tra "cultura" e "occidentale", ma non prima di "non tanto": l'unico indice che ci troviamo di fronte a due proposizioni separate è il *reset* della frequenza fondamentale su "non".

Il testo contiene tre riformulazioni:

- 12) e pe- e spero
- 13) diventu- divenuto
- 14) di civil- mm (.) di civiltà

Mentre le prime due sono dovute a errori di formulazione e vengono subito corrette, la terza riformulazione è accompagnata da una pausa piena e da una breve pausa vuota. Dato che la stessa scelta lessicale non viene poi modificata, è legittimo pensare che si tratti di una misura preventiva, e che l'oratrice si sia interrotta per evitare un calco dall'inglese (civilisation tradotto come *civilizzazione).

All'inizio del discorso, l'intonazione è abbastanza naturale. Nei momenti di maggior difficoltà, però, l'eloquio si fa spezzato e anche l'andamento intonativo ne risente. In alcuni punti, l'oratrice enfatizza quasi ogni parola:

- 15) lo scontro (.) fra (.) civiltà (.) fondamentale (.) che avrebbe avuto luogo

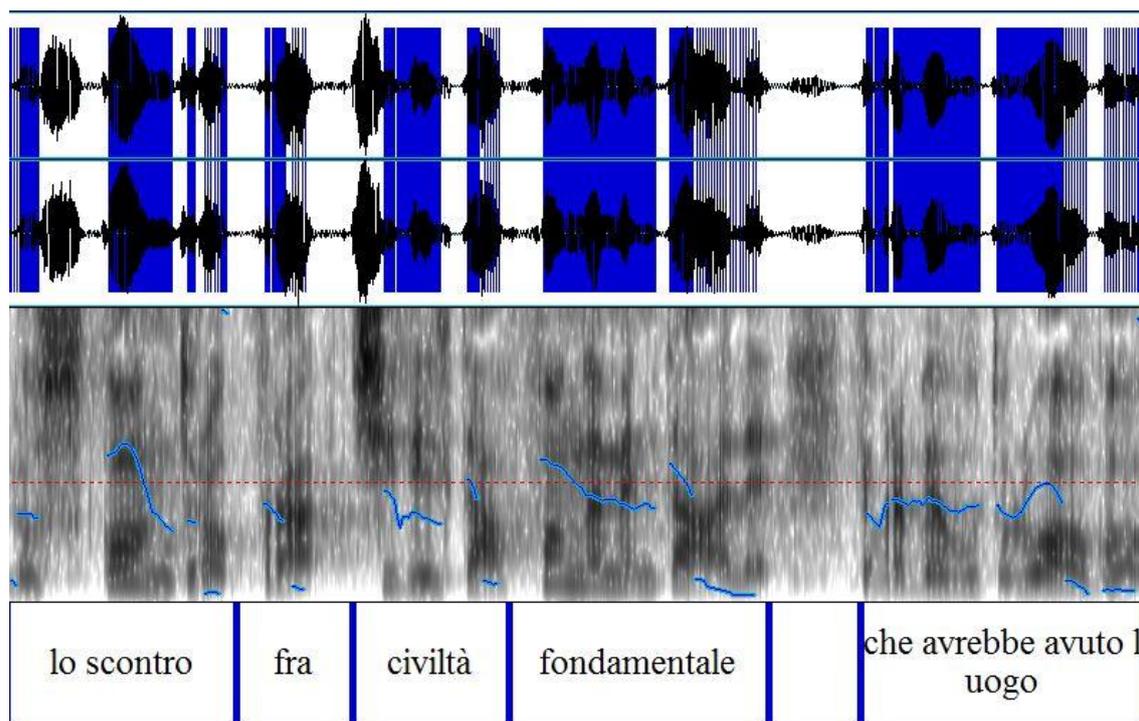


Figura 6. Visualizzazione Praat 4

Nell'immagine vediamo come l'oratrice separi le diverse parole con brevi pause; Le parole vengono a costituire unità intonative a sé e sono tutte enfaticizzate, dunque manca una distinzione tra elementi più e meno importanti. La suddivisione in brevi unità intonative e l'enfasi posta su tutte le parole rendono l'intonazione cantilenante.

III.2.1.b Coesione e coerenza

In questo testo notiamo un caso di mancanza di coesione:

16) a:vessero previsto (.) il: conflitto fra i due gruppi (.) l'occidente e l'islam dall'altro.

Qui l'oratrice completa l'enunciato con la seconda parte della costruzione "da un lato/dall'altro" senza averne pronunciato la prima parte.

III.2.2 Testo B

Il testo B è stato interpretato dallo spagnolo in italiano. Ha una durata di 4 minuti e contiene 542 parole. La velocità è di 135,5 wpm (697,5 caratteri al minuto).

III.2.2.a Disfluenze e intonazione

Le pause piene in questo testo sono 32, ovvero 8 al minuto. Sono tutte del tipo “eh”. Si tratta perlopiù di pause piene brevi: solo 4 di esse, infatti, hanno una durata di 0,5 secondi. Ricorrenti sono le pause piene brevi dopo la congiunzione “e”, che danno l’impressione di un discorso pronunciato “a singhiozzo”:

- 17) e eh per quanto riguarda il made in spain
- 18) e eh a un aumento (.) della pirateria
- 19) e eh la (.) difficoltà (.) ad accedere
- 20) e eh questo processo ha colpito duramente il settore del cinema
- 21) e eh il settore dei libri
- 22) e eh una minore (.) presenza (.) eh ai: concerti

Riportiamo un esempio di come questi fenomeni vengono visualizzati su *Praat*:

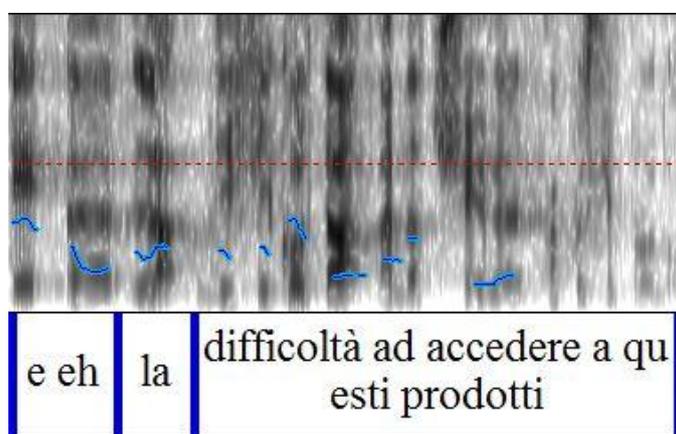


Figura 7. Visualizzazione Praat 5

Le pause vuote della durata di almeno un secondo sono 20, ovvero 5 al minuto. Nonostante la loro frequenza, queste pause non dovrebbero essere percepite come un elemento di fastidio: otto di queste, infatti, hanno una durata di un solo secondo; la durata media è bassa (1,25 secondi); la pausa più lunga ha una durata di 1,9 secondi; e soprattutto, quasi tutte queste pause si trovano alla fine di un enunciato.

Riportiamo le uniche eccezioni negli esempi 23, 24 e 25:

23) la seconda lingua (.) per quanto riguarda eh (1,1) ((schiocco della lingua))

la seconda lingua scusate

24) eh spiegando (1) le cause (.) di e:h [0,5] (...) ((schiocco della lingua))

questa alta percentuale

25) e:h [0,5] (.) indicando che (1,3) per quanto riguarda

Nel caso dell'esempio 23, la pausa vuota, accompagnata da una pausa piena, segnala una riformulazione. Nel secondo caso essa separa un verbo dal suo oggetto; presumibilmente, è utilizzata dall'oratore per prendere tempo prima di formulare un concetto difficile; notiamo anche che questa pausa non basta a risolvere le difficoltà di produzione, che riemergono con una pausa piena e una pausa vuota di media durata che separano la preposizione "di" e ciò a cui essa si riferisce.

Nell'esempio 25 la pausa separa segmenti distinti dell'enunciato, ma l'interruzione, piuttosto lunga, spicca sullo sfondo del resto del testo, che è pronunciato in maniera molto veloce.

Sono molto frequenti le pause brevi che separano le singole parole o coppie di parole (articolo-sostantivo, preposizione-sostantivo, preposizione-verbo), soprattutto all'inizio del testo, contribuendo all'impressione che il testo proceda a scatti. Ne forniamo alcuni esempi:

26) sulla (.) cultura (.) spagno:la (.)

27) è quella (.) di dare (.) alla cultura (.)

28) alcuni numeri (.) per vedere: (.) qual è stata (.) la risposta estetica (.) alla
crisi

Nell'esempio seguente manca invece una pausa tra due enunciati e due unità intonative:

29) è stato registrato un (.) aumento del quindici per cento quindi sembra (.)

che (.) il mercato (.) questo mercato si stia eh riprendendo

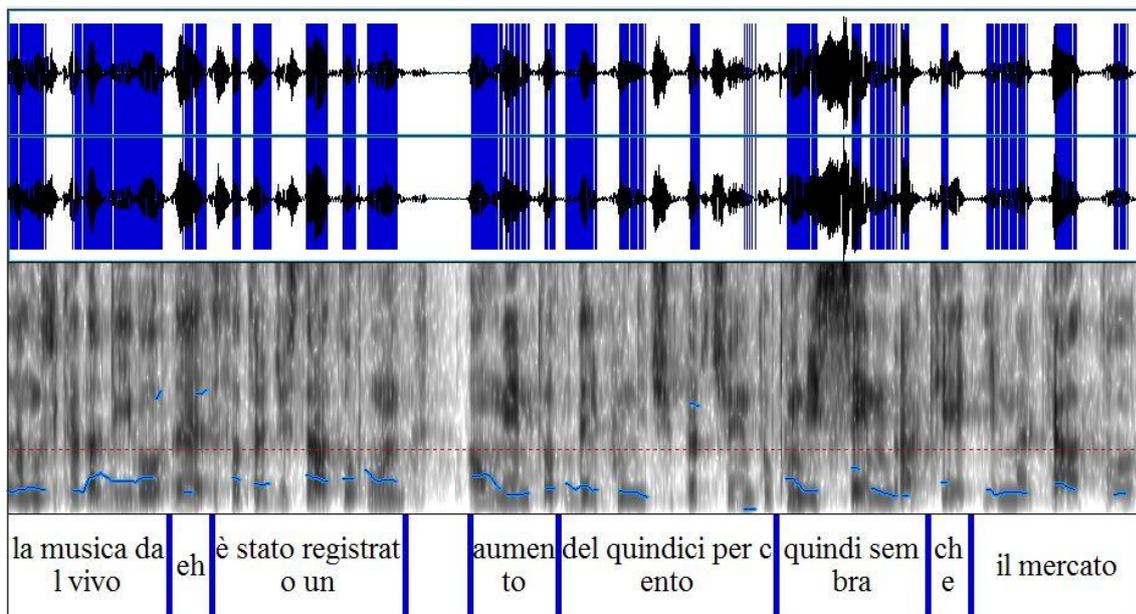


Figura 8. Visualizzazione Praat 6

L'assenza di un'interruzione tra “quindici per cento” e “quindi sembra”, che appartengono a due segmenti distinti del testo, si contrappone alla pausa tra “un” e “aumento”, che invece devono essere interpretati come segmento unico dall'ascoltatore. L'ascoltatore qui è dunque costretto a fare uno sforzo in più per ricostruire la struttura dell'enunciato.

Il testo contiene sei riformulazioni (1,5 al minuto). In alcune di queste riformulazioni l'oratore si corregge senza commenti, come nei seguenti casi:

- 30) pre:ndiamo: esem- un esempio
- 31) c'è eh si è registrato un calo
- 32) uno strumento: (.) estremamente: (.) è uno strumento di grandissimo valore
- 33) il mercato (.) questo mercato

Nell'esempio 33 la correzione potrebbe essere interpretata semplicemente come una precisazione. In altri casi, invece, l'oratore sottolinea il proprio errore scusandosi con il pubblico:

- 34) il novant- l'ottantaquattro scusate per cento
- 35) la seconda lingua (.) per quanto riguarda eh (1,1) ((schiocco della lingua))
la seconda lingua scusate più eh *utilizzata

Nell'esempio 35 le difficoltà dell'oratore vengono evidenziate anche dalle pause (una piena e una vuota lunga) e dallo schioccare della lingua.

Lo schiocco della lingua è una caratteristica frequente nel testo: compare ben 18 volte (4,5 al minuto), nella maggior parte dei casi appena prima dell'inizio di un enunciato.

L'intonazione presenta alcune caratteristiche peculiari. L'oratore tende a porre l'accento su parole funzionali, come congiunzioni o preposizioni, che normalmente non sono enfattizzate. Ne è un esempio il seguente:

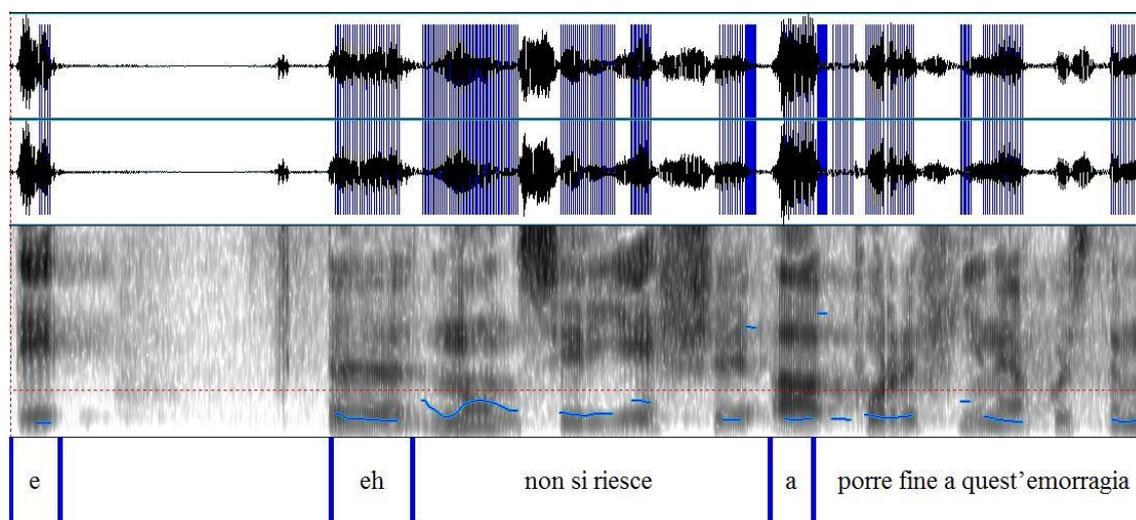


Figura 9. Visualizzazione Praat 7

Come possiamo vedere nella parte superiore della figura, l'oratore enfattizza la congiunzione "e" e la preposizione "a".

Lo stesso avviene nell'esempio seguente:

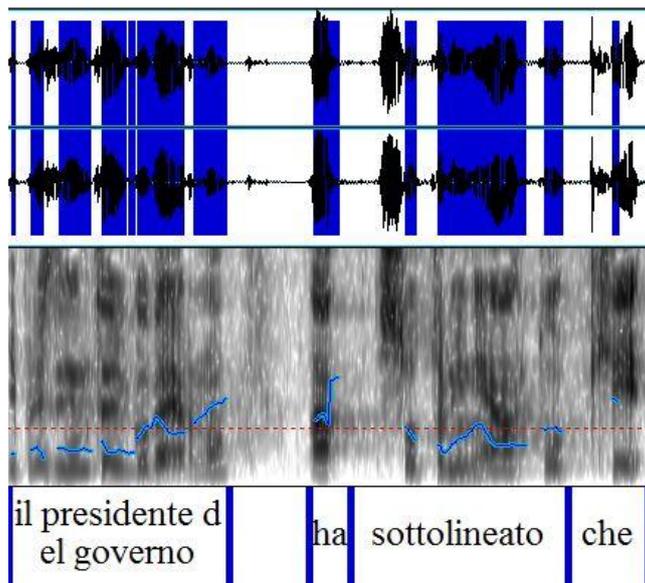


Figura 10. Visualizzazione Praat 8

Di nuovo, l'oratore enfatizza due elementi che normalmente non sarebbero enfatizzati in un enunciato non marcato: l'ausiliare "ha" e la congiunzione "che". Osserviamo, nella figura seguente, un esempio tratto da un discorso pronunciato in italiano durante la stessa sessione degli esami finali da uno dei relatori:

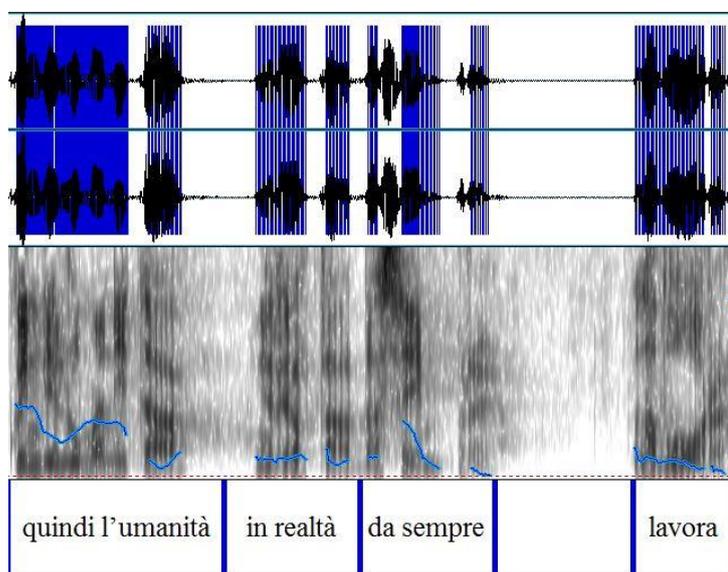


Figura 11. Visualizzazione Praat 9

Qui viene enfatizzata la parola "sempre". L'oratore vuole attirare l'attenzione dell'ascoltatore proprio su questa parola, perché essa contiene il contenuto informativo che deve essere trasmesso.

III.2.2.b Coesione e coerenza

I problemi di coesione e coerenza presenti in questo testo sono correlati alla struttura del testo di partenza (cfr. Cap. II, sezione II.1.2.a). Un esempio emblematico è il seguente:

36) >c'è stato< un fortissimo aumento dell'i:va, (.) il più alto (.) in europa. (...) tutto questo (.) ha portato a un calo (.) del consumo culturale. (1,2) ((schiocco della lingua)) e eh a un aumento (.) della pirateria, (.) che eh sta aumentando con grande forza. (1,2) la cultura: ((sospiro)) è come se si stesse: (.) dissanguando, (...) e (...) ((schiocco della lingua)) eh non si riesce (.) a (.) porre fine a quest'emorragia, (.) a causa di un grandissimo problema, (.) la pirateria.

Nella prima parte dell'esempio viene introdotto il tema della pirateria. Lo stesso tema viene nuovamente presentato come se fosse un'informazione nuova nella seconda parte dell'esempio. Questa struttura del discorso non sembra seguire un'argomentazione logica; si nota qui lo stile di un articolo di giornale, che procede per paragrafi dedicati ad argomenti separati. Tuttavia, come abbiamo già accennato, gli ascoltatori tendono a dare la colpa di eventuali incoerenze all'interprete (Cap. **Errore. L'origine riferimento non è stata trovata.** e II); dall'interprete ci si aspetta che crei un testo coeso e coerente, nella misura del possibile, indipendentemente dall'originale (Viezzi, 1996: 102, 104).

III.2.3 *Testo C*

Il testo C è stato interpretato dal francese in italiano. Ha una durata di 3 minuti e contiene 307 parole. La velocità è di 102,3 wpm (546,6 caratteri al minuto).

III.2.3.a Disfluenze e intonazione

Le pause piene sono 23 (21 eh e 2 mm), ovvero 7,6 al minuto. Queste pause sono in molti casi allungate: 10 di esse hanno una durata uguale o superiore a 0,5 secondi. In un caso, riportato nell'esempio 37, due pause piene si susseguono, per una durata totale di 1,3 secondi:

37) che abbiamo visto: mm: mm: [1,3] molti *MIUSEI

In molti altri casi, due pause piene sono separate soltanto da una o due parole, come negli esempi seguenti:

38) vorrei (...) e:h [0,6] innanzitutto (.) eh

39) eh tre eh

40) eh difatti molti e:h [0,5] colleghi

Le pause vuote di durata superiore a 1 secondo sono 10, ovvero 3,3 al minuto. La durata media di queste pause è di 1,35 secondi. Di queste, solo due si trovano in posizioni potenzialmente problematiche: una è inserita tra soggetto e verbo, l'altra si trova tra una proposizione principale e una relativa.

41) questo: e:h [0,6] appe:llo? (1,2) eh PORta

42) lungo te:rmine, (1) dove la ricerca

Nell'esempio 41 vediamo come la pausa vuota sia accompagnata da diversi altri segnali di incertezza: due pause piene, di cui una piuttosto lunga, e l'intonazione ascendente della parola "appello".

Vediamo ora un altro esempio:

43) noi tutti. (1,3) hh eh (1) ((schiocco della lingua)) noi tutti

Nell'esempio 43, le pause si trovano in una posizione naturale, ma la combinazione di due pause lunghe, una pausa piena e lo schiocco della lingua sottolinea la difficoltà dell'oratrice.

La pausa più lunga nel testo ha una durata di 2,5 secondi. Anche questa pausa si trova in una posizione naturale, ma precede un enunciato particolarmente problematico, che contiene un'altra pausa lunga (cfr. esempio 41) e 4 pause piene:

44) contribuiscono (.) ampiame:nte (.) allo sviluppo (.) economico e sociale.

(2,5) questo: e:h [0,6] appe:llo? (1,2) eh PORta i nostri governi e i nostri parlamenti (.) a (...) eh tre eh >a svolgere tre azioni< prima:rie (.) per (.) affronta:re (.) questa cri:si,

Il testo contiene quattro riformulazioni. Dopo ognuna di queste riformulazioni troviamo una serie di parole pronunciate in modo accelerato, come nell'esempio 45:

45) che non è: sol (.) >e non sono solo scusate<

Nella prima parte del testo è frequente lo schiocco della lingua.

L'aspetto che sembra caratterizzare maggiormente questo testo è l'intonazione cantilenante. In alcune parti del testo, ogni parola costituisce un'unità intontiva a sé e viene enfatizzata separatamente dall'oratrice. Il risultato sono suoni ben scanditi, ma senza una distinzione tra elementi di primo e secondo piano, tra tema e rema.

L'impressione di un andamento cantilenante è rafforzata dai frequenti allungamenti vocalici. Mostriamo alcuni esempi di questi fenomeni.

46) noi tutti inFATti >ci teniamo a< ribadire (.) che (.) nella maggior parte
(.) dei pae:si (.) dell'euro:pa e dell'unione europe:a

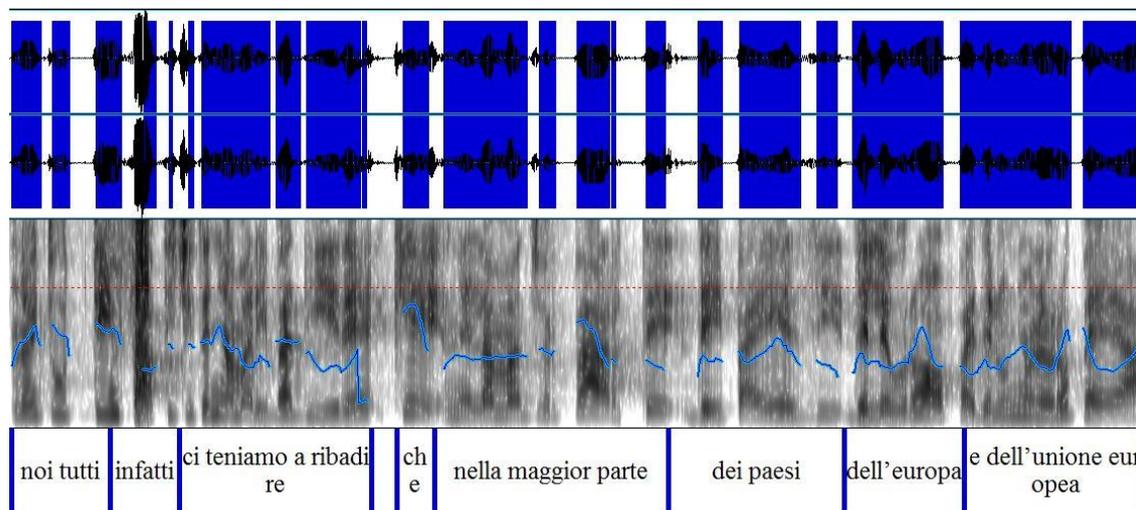


Figura 12. Visualizzazione Praat 10

Una prima unità intonativa termina con “ribadire” (intonazione discendente-ascendente, in questo caso indice che vi sarà una continuazione). Sulla parola “che”, notiamo però il *reset* della frequenza fondamentale, che porterebbe a trattare gli elementi che lo seguono come separati da quelli precedenti (Watson e Gibson, 2005). Vediamo poi come la frequenza fondamentale, invece di discendere gradualmente, torni a livelli quasi equivalenti per ben quattro volte nei pochi secondi successivi: vengono enfatizzate le parole “parte”, “paesi”, “Europa” e “europea”.

Confrontiamo questo uso dell'intonazione e dell'enfasi con l'esempio che abbiamo già utilizzato per il testo B:

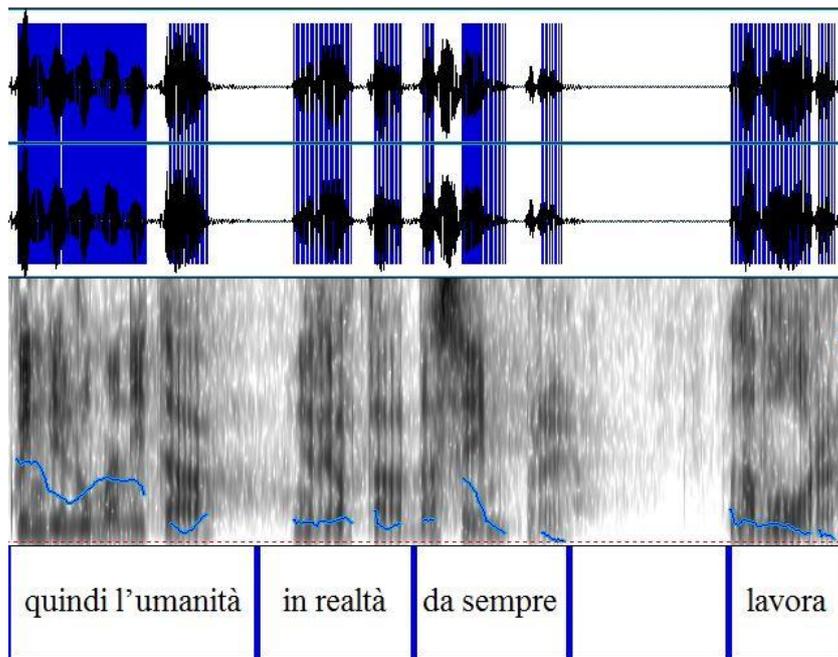


Figura 13. Visualizzazione Praat 11

Qui vediamo come la frequenza fondamentale segua un andamento discendente: il punto più alto è all'inizio dell'enunciato; seguono altri punti in cui la frequenza fondamentale risale, ma non al livello iniziale (segue dunque l'archetipo che abbiamo presentato nel Capitolo I). La frequenza fondamentale risale sulla parola "sempre", che viene così enfatizzata, in contrapposizione con il resto dell'enunciato.

L'oratrice che ha pronunciato il testo C, invece, sembra enfatizzare tutte le parole allo stesso modo, come vediamo anche nell'esempio seguente:

47) e (.) dieci (.) proposte

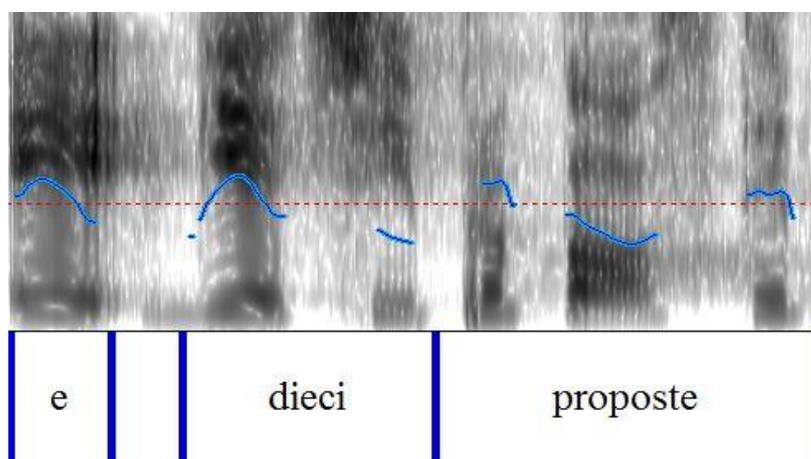


Figura 14. Visualizzazione Praat 12

Nell'immagine vediamo non solo il continuo *reset* della frequenza fondamentale, che si riflette in una forte enfasi posta sulla prima sillaba di ognuna delle tre parole, ma anche le brevi pause che le separano: le parole vengono percepite da un ascoltatore come unità intonative a sé.

Notiamo lo stesso fenomeno nell'esempio seguente:

48) la cri:si (.) econo:mica (.) ha (.) eh provoca:to (.) un: netto: e:h [0,5] ca:lo

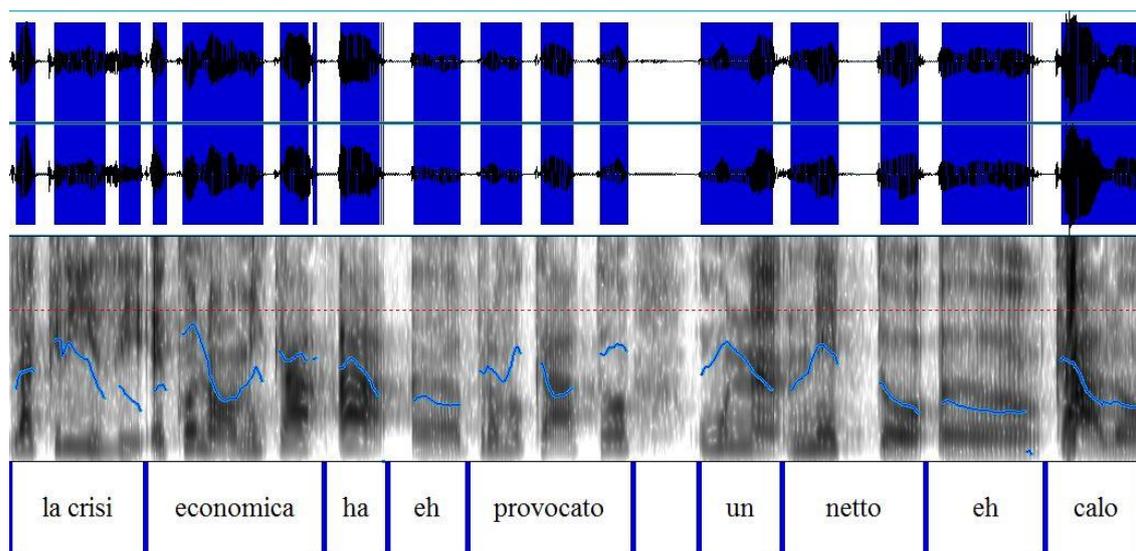


Figura 15. Visualizzazione Praat 13

Quasi tutte le parole sono enfatizzate attraverso toni alti e brevi pause, e costituiscono unità intonative separate. Vediamo anche, in quest'immagine, l'allungamento di vocali e consonanti (“cri:si”, “econo:mica”, “un:”, “ca:lo”).

Diverse parole nel testo sono pronunciate troppo vicino al microfono e hanno un suono gracchiante, che potrebbe infastidire un ascoltatore.

III.2.3.b Coesione e coerenza

In questo testo vi sono alcuni punti in cui la coerenza sembra venire a mancare. Uno di questi punti è il seguente:

49) i muse:i costituiscono una risorsa (.) u:nica. (.) che non è: sol (.) >e non sono solo scusate< una fo:nte (.) di (.) conosce:nza (...) e (.) di educazio:ne, ma (.) essi (...) contribuiscono (.) ampiame:nte (.) allo sviluppo (.) economico e sociale. (2,5) questo: e:h appe:llo? (1,2) e:h PORTa i nostri governi e i nostri parlamenti (.) a (...) e:h tre e:h >a

svolgere tre azioni< prima:rie (.)per (.) affronta:re (.) questa cri:si, (...) e
 (.) dieci (.) proposte per la: gestio->per una gestione< duratu:ra dei musei
 e del patrimonio culturale.

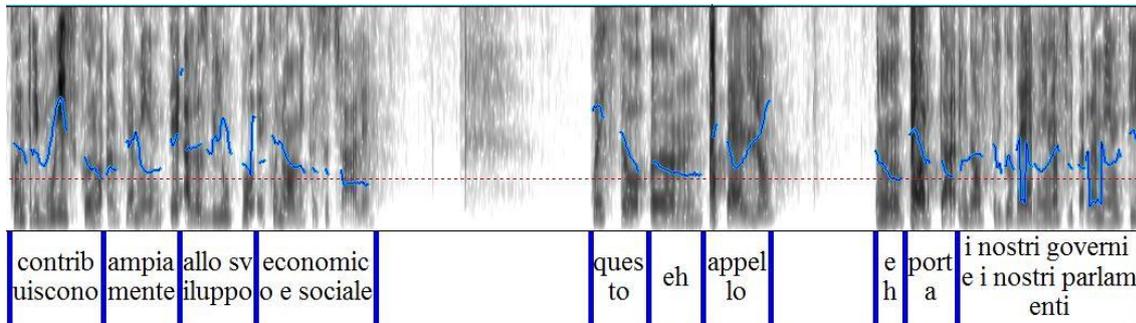


Figura 16. Visualizzazione Praat 14

Qui l’oratrice fa riferimento ad un appello, che non sembra coerente con il resto del discorso. Questo riferimento è presente anche nel testo di partenza. Nell’originale, però, l’intonazione dell’enunciato precedente (e del testo in generale) lo rende, a tutti gli effetti, un appello, e quindi la coesione è creata a livello soprasegmentale. In questo testo, invece, l’enunciato precedente è pronunciato con un’intonazione discendente, dichiarativa: perciò il riferimento ad un appello potrebbe spiazzare l’ascoltatore. Le pause, piene e vuote, e l’intonazione ascendente con cui la parola “appello” è pronunciata sono tutti segnali che fanno pensare a difficoltà nella produzione dell’enunciato. Non risulta chiaro nemmeno il riferimento alle “dieci proposte per una gestione duratura dei musei”.

Un altro punto in cui mancano coerenza e coesione è il seguente:

50) altri musei ancora (.) e:h PERdono e:h il direttore (.) o personale
 tecnico, (1) gli esperti devono quindi riconoscere che (...) e:h (...) i
 musei

Qui non è chiaro chi siano gli esperti a cui l’oratrice fa riferimento, dato che non sono stati menzionati in nessun altro punto del testo. In questo caso, il problema deriva da un vero e proprio errore nella traduzione, o più probabilmente nella presa di note (l’unico evidente nel testo): il testo di partenza, infatti, faceva riferimento non agli “esperti”, ma a “les décisionnaires”.

III.2.4 Confronto

Dopo aver considerato i tre testi separatamente, possiamo metterli a confronto sulla base dei parametri che abbiamo analizzato.

Per quanto riguarda la velocità d'eloquio, il testo presentato più lentamente è il testo C, mentre il testo B è il più veloce. Il testo A si situa nel mezzo, ma più vicino al testo B che al testo C.

Le riformulazioni sono più frequenti nel testo B, seguito dal testo C; il testo A, invece, ne contiene soltanto due.

Anche le pause vuote di durata uguale o superiore a un secondo sono più frequenti nel testo B rispetto agli altri due testi. In questo testo, però, queste pause contribuiscono alla segmentazione del contenuto. Le pause vuote lunghe emergono invece come disfluenze soprattutto nel testo A, dove in diversi casi vengono inserite all'interno di sintagmi (tra soggetto e predicato, tra aggettivo e sostantivo) e proprio per la loro posizione possono creare difficoltà per un ascoltatore (Zellner, 1994).

Le pause piene sono poco frequenti nel testo A, mentre appaiono più spesso nel testo B e nel testo C, che presentano valori simili. Mentre nel testo B si tratta nella maggior parte dei casi di pause brevi, nel testo C esse tendono ad avere una lunghezza maggiore e ad apparire in coppia o accompagnate da altre disfluenze.

Riportiamo in tabella una sinossi di alcuni degli elementi analizzati:

	Testo A	Testo B	Testo C
Velocità (wpm)	125,14	135,5	102,3
Pause vuote/minuto (>1 sec)	3,7	5	3,3
Pausa vuota – durata massima	2,2	1,9	2,5
Pause piene/minuto	4,3	8	7,6
Riformulazioni	2	6	4

Tabella 3. Caratteristiche dei testi

Per quanto riguarda l'intonazione, il testo A sembra avere un andamento più naturale degli altri due. In alcuni punti del testo, però, le pause interrompono il flusso del discorso e influiscono sull'intonazione: le parole vengono separate ed enfatizzate, generando un andamento intonativo cantilenante. Inoltre, vi sono diversi esempi di parole che precedono una pausa non giustificata dalla sintassi e sono pronunciate con una forte intonazione ascendente, che implica un dubbio dell'oratrice.

Nel testo B l'oratore tende ad enfatizzare la prima parola di un'unità intonativa; si tratta spesso di parole funzionali come congiunzioni o preposizioni. Questo, insieme alla velocità e alla presenza di frequenti pause brevi tra le parole, dà l'impressione che il testo sia presentato a scatti.

Nel testo C, l'oratrice ha la tendenza a separare le singole parole, enfatizzandole e allungando le sillabe; ne risulta un andamento intonativo cantilenante, dove manca la distinzione tra elementi dati ed elementi nuovi.

Nel testo A e nel testo C sono frequenti i casi in cui diversi elementi problematici (pause vuote e piene, riformulazioni, intonazione non coerente con il contenuto) si combinano sommandosi gli uni agli altri.

A livello di coesione e coerenza, il testo B e il testo C sembrano più problematici del testo A. Nel testo B mancano alcuni collegamenti tra le diverse parti del discorso. Nel testo C, l'oratrice fa alcuni riferimenti poco chiari, che non trovano riscontro nel resto del discorso ("questo appello", "dieci proposte per la gestione dei musei", "gli esperti").

Come abbiamo visto, tutti e tre testi presentano elementi problematici a livello di scorrevolezza e intonazione; i testi B e C hanno problemi anche a livello di coesione e coerenza. Gli elementi problematici sono diversi nei tre testi; tutti, però, possono infastidire un ascoltatore o rendere la comprensione del contenuto dei discorsi più difficoltosa.

IV. RISULTATI

In questo capitolo presenteremo i risultati del nostro sondaggio. Inizieremo descrivendo il campione degli intervistati. Poi esamineremo una ad una le domande che sono state poste e le risposte che abbiamo ottenuto. In ultimo, metteremo a confronto interpreti e non interpreti e analizzeremo le differenze di età e genere.

IV.1 IL CAMPIONE

Al sondaggio hanno preso parte 73 persone.

Di queste, 28 (38,4%) sono uomini e 45 (61,4%) sono donne.

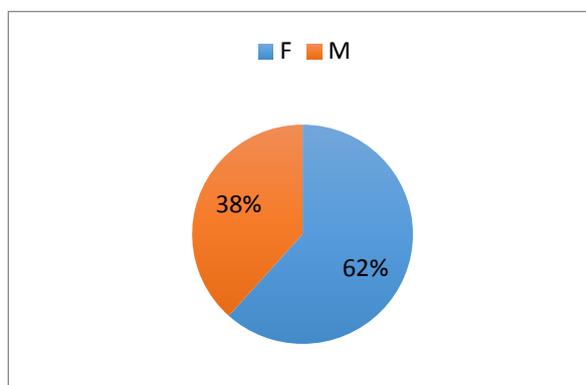


Figura 17. Sesso dei partecipanti

Le fasce d'età si suddividono come segue:

- 22-26: 17 persone (23,3%)
- 27-49: 17 persone (23,3%)
- >49: 39 persone (53,4%)

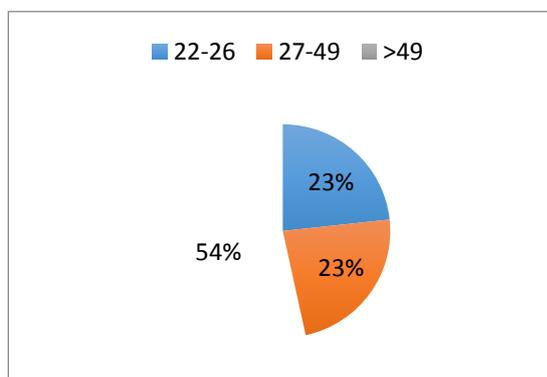


Figura 18. Età dei partecipanti

Del gruppo che va dai 22 ai 26 anni fanno parte 9 interpreti e 8 non interpreti. Quattro persone in questo gruppo non hanno una laurea. Tre persone non sono di madrelingua italiana. Le donne sono 12, gli uomini 5.

Nella fascia d'età che va dai 27 ai 49 anni, gli interpreti sono 12 e i non interpreti 5. Tutti sono laureati e c'è un solo non madrelingua. Gli uomini sono sei, le donne 11.

Il gruppo di coloro che hanno più di 49 anni comprende 11 interpreti e 28 non interpreti. 7 persone non hanno una laurea. Di questo gruppo fanno parte due persone di madrelingua inglese. Le donne sono 22, gli uomini 17.

Tra le persone che hanno partecipato al sondaggio, 62 (84,9%) sono laureate, mentre solo 11 (15,1%) non hanno una laurea.

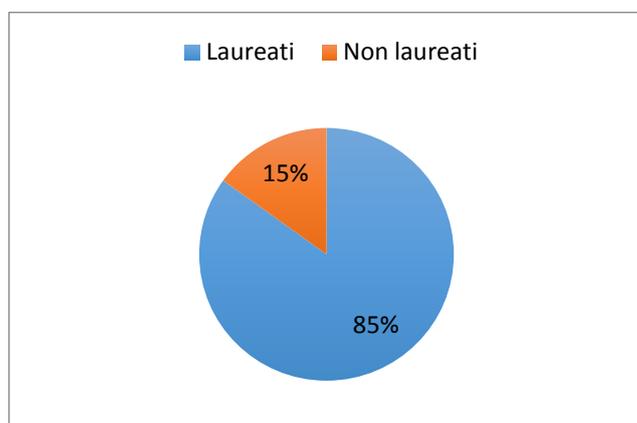


Figura 19. Laureati e non laureati

32 (43,8%) degli intervistati lavorano come interpreti o hanno ricevuto una formazione da interpreti.

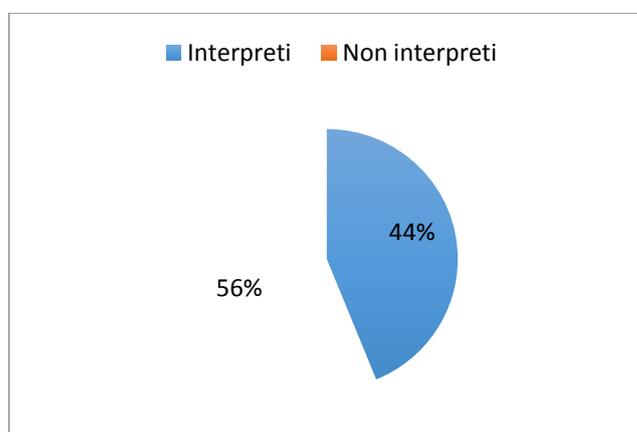


Figura 20. Interpreti e non interpreti

I madrelingua italiani sono 67, ovvero il 91,8%. In non madrelingua sono 6 (8,2%), così suddivisi:

- tre inglesi (M, non interpreti; uno nella fascia d'età 27-49, due nella fascia >49)
- 1 francese (F, interprete, 22-26)
- 1 spagnolo (M, interprete, 22-26)
- 1 ungherese (F, interprete, 22-26).

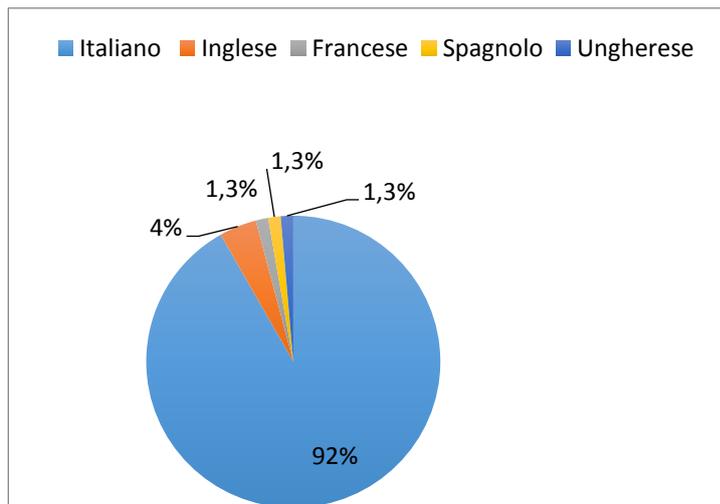


Figura 21. Madrelingua dei partecipanti

Visto il numero molto limitato di persone non madrelingua nel campione, abbiamo deciso di escluderle dall'analisi dei dati. I dati riportati nelle prossime sezioni saranno dunque relativi ad un campione di 67 persone, tutte di madrelingua italiana.

IV.2 DOMANDE

IV.2.1 *È riuscito a seguire bene il discorso? Per quali ragioni in particolare?*

Per il testo A, le risposte sono state le seguenti:

- Molto bene: 9 (13,4%)
- Bene: 35 (52,2%)
- Con qualche sforzo: 19 (28,4%)
- Male: 3 (4,5%)
- Molto male: 1 (1,5%)

Il 34,4%, dunque un terzo degli intervistati, ha avuto almeno qualche difficoltà a seguire il testo.

Le persone che hanno risposto “bene” o “molto bene” fanno riferimento soprattutto alla chiarezza, alla struttura logica del discorso, alla semplicità e alla naturalezza dell’esposizione. Alcuni commentano positivamente la qualità dell’italiano. Diversi ascoltatori aggiungono però delle riserve: “tono abbastanza naturale”, “abbastanza chiara”, “abbastanza scorrevole”, “complessivamente comprensibile”. Cinque ascoltatori tra quelli che hanno risposto “bene” o “molto bene” sottolineano l’evidente emozione dell’oratrice (“traspare una certa emozione”, “oratore emozionato”, “sembra agitata”, “è nervosa”, “ansia nella voce”); quattro fanno notare le esitazioni (“si seguiva abbastanza bene nonostante qualche esitazione e qualche distorsione nel suono”, “nonostante alcune pause d’incertezza di troppo”). Viene fatto riferimento all’intonazione sia in positivo che in negativo: troviamo commenti come “intonazione naturale”, “sia l’intonazione del discorso sia la qualità dell’italiano erano molto buone”, ma anche “intonazione poco chiara ma comunque non ostacolante”.

Due commenti riguardano la presentazione e la convinzione nell’esposizione: “presenta il discorso in un modo tale da suscitare interesse” e “sembra che la relatrice sia convinta di quello che dice e sia lei stessa autrice del discorso”.

Diversi sono anche i riferimenti al contenuto del testo.

Gli ascoltatori che hanno risposto “con qualche sforzo” adducono come ragione principalmente le pause, le interruzioni, le esitazioni dell’oratrice (11 persone). Quattro persone fanno riferimento alla mancanza di nessi logici e

affermano che il senso del testo non è chiaro. Sono menzionate anche caratteristiche che erano state indicate come positive da altri ascoltatori, come la qualità dell'italiano (1 persona) e l'esposizione (2 persone), che viene definita "poco incisiva" e "poco partecipata". Un ascoltatore scrive che il ritmo è "più simile alla lettura di un testo scritto che non ad un discorso orale". Altri commenti riguardano il contenuto del testo.

Le tre persone che hanno risposto "male" alla domanda fanno riferimento all'evidente insicurezza dell'oratrice: "la ragazza è indecisa, sembra spaventata e incerta di quello che dice", "non riesco a seguire tutto il ragionamento; a volte l'oratrice sembrava poco sicura e quindi anche io non ero sicuro di aver capito", "la voce si spezza".

Il commento dell'unica persona che ha risposto "molto male" è il seguente: "la relatrice è italiana ma non ha la minima idea di come usare gli aggettivi che sono spesso ripetitivi, non dà alcuna verve al discorso e sembra confonda Huntington con la corea di Huntington facendo pause inutili".

Per il testo B, le risposte sono state:

- Molto bene: 7 (10,4%)
- Bene: 26 (38,8%)
- Con qualche sforzo: 29 (43,3%)
- Male: 3 (4,5%)
- Molto male: 2 (3%)

Solo il 49,2% degli ascoltatori afferma quindi di aver seguito il discorso "bene" o "molto bene"; il 50,8% dice invece di aver avuto qualche difficoltà.

Anche in questo caso, molti tra coloro che hanno risposto "bene" o "molto bene" fanno riferimento alla chiarezza. Diversi ascoltatori sottolineano le frasi brevi e la concisione dell'oratore, che viene definito "spigliato", "coinvolgente", "convincente". Ci sono riferimenti positivi anche a intonazione, ritmo, voce: "ritmo piacevole, tono di voce convincente", "l'intonazione mi sembra adeguata, con le giuste pause", "buona prosodia", "buon tono di voce". Cinque persone parlano del contenuto del discorso. Cinque ascoltatori aggiungono delle riserve: "solo la prosodia leggermente monotona rende a tratti più difficoltoso seguire il discorso", "nonostante le titubanze (ehm e schiocchi di labbra), nonostante una frase insensata", "l'inizio è insicuro, nella parte finale migliora; sembra emozionato,

sembra che gli si asciughi la bocca”. Un’ascoltatrice³⁰ afferma: “la piacevolezza dell’ascolto era inficiata dai continui ‘ehm’ e ‘scusate’, e l’oratore avrebbe potuto lavorare di più - credo si tratti di un oratore professionista, in quanto uomo politico – sull’uso della voce, in modo da risultare chiaro e rendere il suo discorso più fruibile”.

Tra chi afferma di aver seguito “con qualche sforzo”, “male” o “molto male”, il problema menzionato più spesso è la mancanza di connessioni logiche tra le diverse parti del discorso, di cui parlano 16 persone. Viene detto, ad esempio, che “non venivano esplicate le connessioni fra le parti del discorso”, “sembra ci siano alcune contraddizioni”, “qualche salto di palo in frasca, si sente che sta rimettendo assieme degli appunti in cui però manca qualche legame logico, o comunque non viene reso”, “non si capiscono le connessioni tra i vari aspetti del discorso; alla fine si ricorda ben poco”, “l’oratore salta di palo in frasca”.

11 ascoltatori (soprattutto interpreti) parlano anche delle disfluenze: “errori, pause, ripetizioni di parole e fastidiosi interruzioni eee tra una parola e l’altra”, “numerosi interruzioni tipo ‘uh’”, “troppe correzioni in corsa, troppi extra sound”, “la resa del testo presenta delle disfluenze che rompono le aspettative di un uditore in termini di andamento del discorso e intonazione e ciò rende la fruizione un po’ più difficoltosa”. Quattro commenti riguardano invece l’intonazione o il tono dell’oratore: “intonazione non coerente con il contenuto del discorso”, “presentazione ‘fredda’, monotona, poca enfasi sui concetti chiave”, “non particolarmente coinvolgente il tono dell’oratore”, “il tono della voce”. Un ascoltatore scrive: “ritmo un po’ affrettato e sbrigativo”. Un ascoltatore parla esplicitamente di presentazione a scatti (“la parlata ‘a scatti’ creava qualche interruzione anche nel ‘flusso’ della comprensione”). Anche qui, come per il testo A, due ascoltatori hanno pensato che l’oratore stesse leggendo: “Sembra stia leggendo”, “il discorso non era letto in maniera scorrevole, liscia; si sentivano i movimenti della bocca, molte pause ed errori; il lettore stesso non sembrava essere interessato al tema, era nervoso, leggeva veloce, voleva finire al più presto”³¹.

Molti ascoltatori fanno riferimento anche al contenuto del discorso, in particolare alla presenza di troppi numeri e alla mancanza di coerenza tra titolo e contenuto; questi elementi sono chiaramente al di fuori del controllo dell’interprete.

³⁰ F, >49, interprete

³¹ F, 22-26, non interprete

Per il testo C, abbiamo i seguenti risultati:

- Molto bene: 8 (11,9%)
- Bene: 24 (35,8%)
- Con qualche sforzo: 33 (49,3%)
- Male: 2 (3%)
- Molto male: 0 (0%)

Le risposte “molto bene” e “bene” costituiscono il 47,7% del totale. Quasi il 50% degli ascoltatori dice di aver seguito “con qualche sforzo”; nessuno, invece, ha affermato di essere riuscito a seguire il discorso “molto male”.

Le persone che hanno risposto “bene” o “molto bene” citano come ragioni principali la chiarezza delle idee e dell’esposizione. Alcuni si soffermano sulla dizione chiara e scandita e sulla velocità. Una persona afferma che il tono “non è monotono” e il discorso presenta “le giuste pause”³² (l’intonazione è stata invece giudicata negativamente da 9 persone). Sei persone notano sia pregi che difetti, scrivendo però che questi non incidono negativamente sulla comprensione del discorso: “nonostante il discorso sia strutturato in modo molto buono, alcune delle idee sono state introdotte in modo leggermente distorto (‘porta i nostri governi a svolgere tre azioni primarie per affrontare questa crisi e 10 proposte per una gestione duratura dei musei...’ - porta a 10 proposte? All’adozione di 10 proposte? Non è chiaro)”, “abbastanza chiaro e scorrevole, anche se un po’ frammentato nei concetti e nell’esposizione, timido, incerto e insicuro in alcuni punti”, “forse si nota un po’ di insicurezza ed emotività, ma non tale da svilire il livello del discorso”, “discorso capito nonostante gli errori e le pause”. Infine, un’ascoltatrice³³ scrive di aver seguito bene grazie all’“esperienza nell’ascoltare frasi lette male e messe insieme un po’ alla rinfusa senza farmi distrarre dall’utilizzo scorretto delle preposizioni, dei raccordi grammaticali e degli avverbi”.

Tra i commenti di coloro che hanno risposto “con qualche sforzo” sono citate 16 volte le disfluenze (pause piene e vuote, interruzioni, autocorrezioni). Un ascoltatore³⁴ scrive: “inizio incerto, che non ispira fiducia”. 10 persone citano invece la mancanza di connessioni tra alcune parti del discorso. 9 ascoltatori parlano dell’intonazione, che viene definita “monotona”, “monocorde” e innaturale

³² F, >49, non interprete

³³ F, >49, interprete

³⁴ M, >49, interprete

(“tono didascalico, poco coinvolgente”, “l’intonazione e l’impostazione della voce erano piuttosto “artificiali” e in molti punti non corrispondevano all’intonazione naturale dell’italiano parlato”). Due ascoltatori fanno riferimento alla voce (“voce sgradevole”, “tono della voce fastidioso”), quattro all’italiano (“cattiva qualità dell’italiano”, “imprecisioni lessicali”).

Due ascoltatori affermano di aver avuto l’impressione che l’oratrice stesse leggendo senza comprendere appieno quel che diceva: “si sente che cerca di far interessare il pubblico, ma in realtà non capisce perfettamente quello che legge e non riesce ad esprimerlo”³⁵, “avevo l’impressione che stesse leggendo appunti preparati da qualcun altro e che lei stessa non capisse ciò che stava dicendo”³⁶. Un ascoltatore scrive che chi pronuncia il discorso “non ha idea di cosa significhi produrre un testo coeso e coerente”³⁷.

Cinque ascoltatori si sono resi conto che si trattava di un testo interpretato. Una di queste persone scrive: “qualche salto logico, backtrack, inizio quasi decontestualizzato, dovizia di dettaglio alternata a salti di contenuto che si percepisce manchi; più che una sintesi è un po’ una cozzaglia di informazioni concatenate”.

Tra le due persone che dicono di aver seguito male, una fa riferimento a interruzioni ed esitazioni, mentre l’altra cita problemi legati al contenuto.

Possiamo dire che per tutti e tre i discorsi la maggior parte delle risposte si colloca tra “bene” e “con qualche sforzo”, anche se con percentuali differenti: se più del 50% degli ascoltatori afferma di aver seguito “bene” il testo A, questo vale per meno del 40% per gli altri due testi, dove è invece maggiore la percentuale di ascoltatori che risponde “con qualche sforzo”. La percentuale di coloro che affermano di aver avuto almeno qualche difficoltà nel seguire i testi è molto alta, soprattutto se pensiamo che gli oratori sono interpreti che hanno completato la propria formazione, dunque dovrebbero essere professionisti della comunicazione. Dai commenti vediamo anche che molti degli ascoltatori hanno notato le disfluenze che abbiamo descritto nel capitolo precedente: ci sono numerosi riferimenti a pause piene, pause vuote, esitazioni, riformulazioni. Sono molti anche i riferimenti

³⁵ F, 22-26, non interprete

³⁶ M, >49, interprete

³⁷ F, 27-49, interprete

all'intonazione, che diversi ascoltatori definiscono innaturale (soprattutto per il testo B e il testo C).

Particolarmente interessante è il fatto che diversi ascoltatori abbiano pensato che gli oratori stessero leggendo (quattro riferimenti per il testo A, tre per il testo B, cinque per il testo C); questi ascoltatori indicano la lettura dei testi come causa di difficoltà nella comprensione. Nel caso del testo C, due ascoltatori hanno ritenuto che l'oratrice non capisse bene ciò che stava leggendo.

Solo sette degli ascoltatori, tra cui sei interpreti, hanno capito che si trattava di interpretazioni consecutive (un riferimento all'interpretazione per i testi A e B, cinque nel caso del testo C).

IV.2.2 Il discorso le sembra scorrevole?

Per il testo A abbiamo valutazioni che spaziano da 1 a 10. La media³⁸ tra queste valutazioni è 6,2, la mediana 6. Due persone hanno dato il voto più basso (1) e due persone hanno dato il voto più alto (10). La maggior parte delle valutazioni, tuttavia, vanno dal 4 all'8 e sono abbastanza distribuite, come vediamo nel grafico: 13 ascoltatori (il 19,4%) hanno scelto 6, 7 e 8, ma ben 12 ascoltatori hanno dato la valutazione 4 (17,9%).

In tutto, il 32,8% (dunque un terzo) degli ascoltatori ha giudicato la scorrevolezza di questo testo insufficiente (1-5).

³⁸ Per descrivere statisticamente i risultati ottenuti useremo tre misure: media (somma di tutti i valori delle variabili di un sottoinsieme della popolazione diviso il numero di unità di tale campione), mediana (il valore che occupa la posizione centrale in un insieme ordinato di dati) e moda (il valore più frequente di una distribuzione).

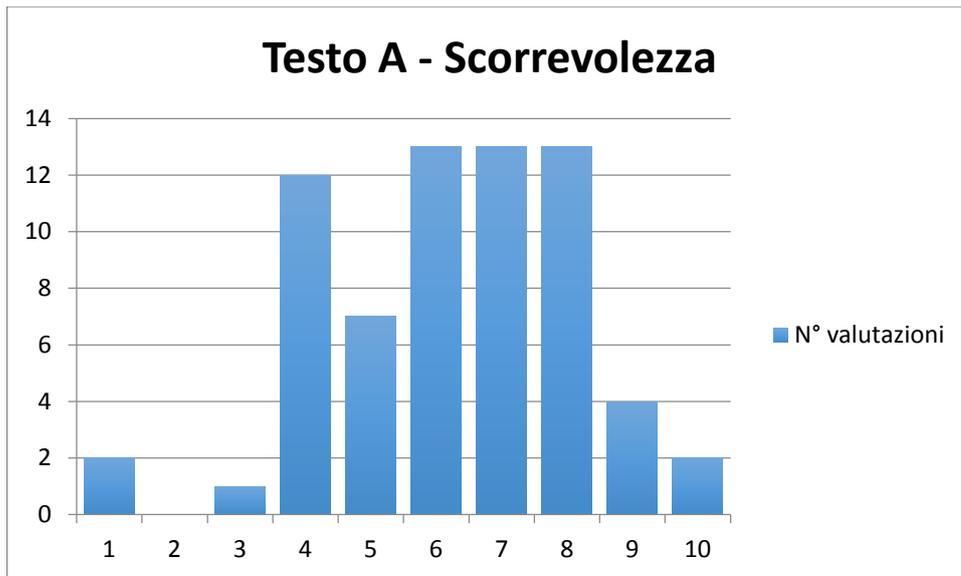


Figura 22. Scorrevolezza testo A

Anche per il testo B le valutazioni vanno da 1 (un ascoltatore) a 10 (un ascoltatore). La media è 5,9, la mediana 6. Come vediamo dal grafico, in questo caso le valutazioni sono meno distribuite rispetto al testo A. 19 ascoltatori (28,4%) hanno dato la valutazione 7. Seguono, per numero di voti, 6 (13 ascoltatori, ovvero il 19,4%) e 4 (11 ascoltatori, 16,4%, un valore simile a quello del testo A).

Anche qui, un terzo degli ascoltatori (il 34,4%) ha giudicato la scorrevolezza del testo insufficiente.

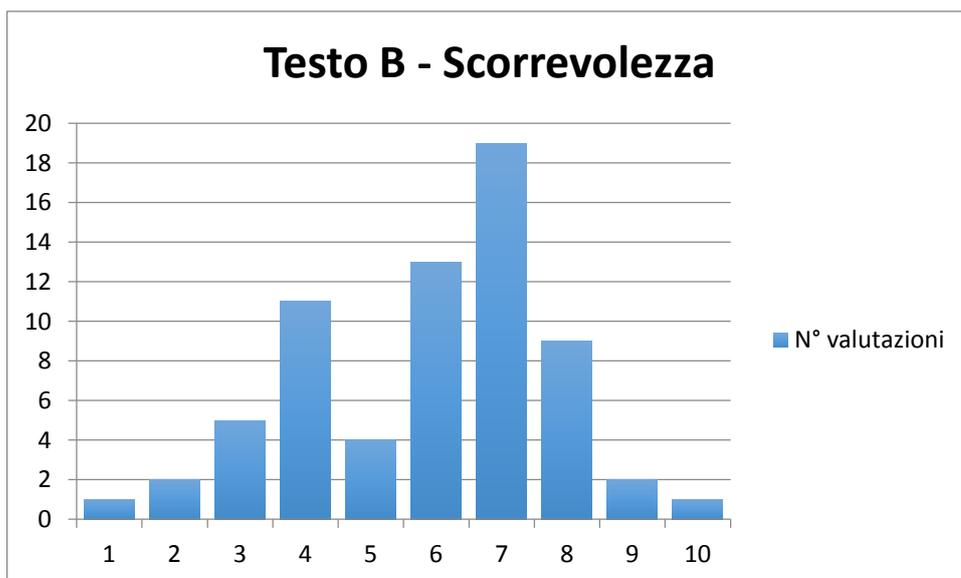


Figura 23. Scorrevolezza testo B

I valori medi sono leggermente più bassi per il testo C: la mediana è sempre 6, ma la media è 5,7. La moda è 5, il valore scelto da ben 16 ascoltatori, ovvero il 23,9% del campione. 14 (20,9%) e 12 (17,9%) ascoltatori danno la valutazione di, rispettivamente, 7 e 8; sette persone scelgono 3 e 6, sei 4. Per questo testo nessun ascoltatore ha dato la valutazione minima (1), mentre un ascoltatore ha scelto il massimo (10).

Il 49,3% degli ascoltatori ha dato valutazioni che vanno da 2 a 5: circa la metà degli ascoltatori, dunque, ha ritenuto la scorrevolezza insufficiente.

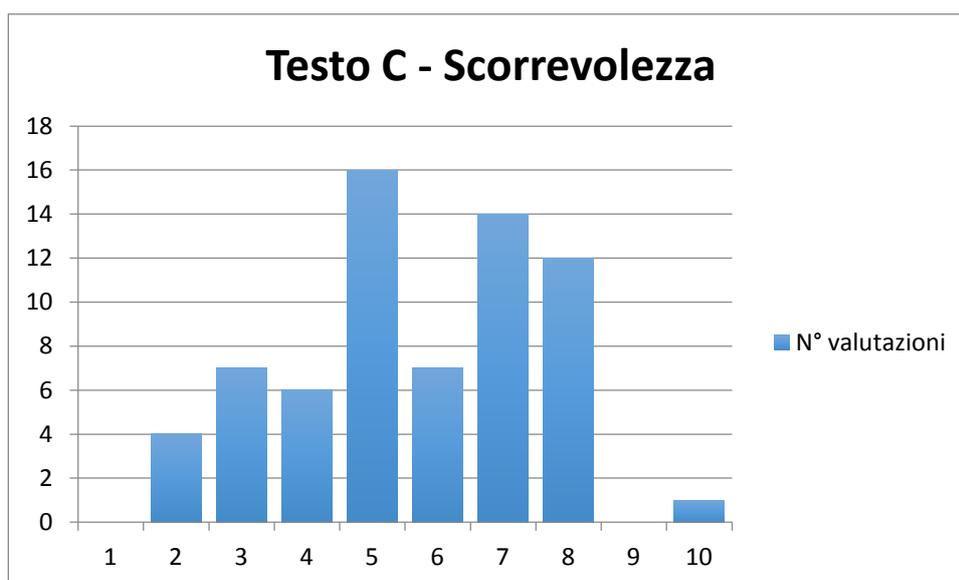


Figura 24. Scorrevolezza testo C

L'alto numero di intervistati che hanno dato valutazioni negative per la scorrevolezza dei tre testi ci fa pensare che le disfluenze che abbiamo analizzato nel Capitolo III siano state notate e che esse abbiano infastidito gli ascoltatori.

IV.2.3 Il discorso le sembra chiaro e coerente?

Per il testo A, la media delle valutazioni date in risposta a questa domanda è 6,6, mentre la mediana è 7. Anche in questo caso i voti vanno da 1 a 10 (valori scelti, rispettivamente, da 1 e 2 ascoltatori). I valori più frequenti sono 7 (18 ascoltatori, ovvero il 26,9%) e 8 (17 persone, 25,4%). La maggioranza degli ascoltatori (il 77,7%) ha dato valutazioni sufficienti, dal 6 al 10, ma il 22,3% ha dato giudizi negativi. La percentuale di risposte positive a questa domanda è superiore a quella di chi ha risposto “bene” o “molto bene” alla prima domanda (“è riuscito/a seguire bene il discorso”); questo conferma che le difficoltà incontrate da

alcuni ascoltatori sono da ricercare non nella chiarezza e nella coerenza del testo, ma altrove, come è risultato anche dalla nostra analisi del testo (Cap. III), dalla quale non erano emersi particolari problemi a livello di coerenza.

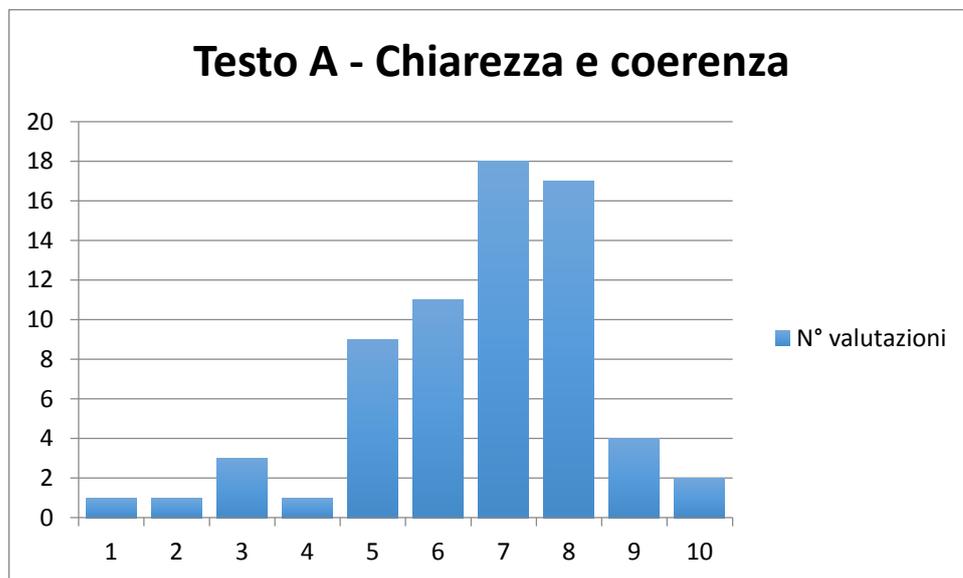


Figura 25. Chiarezza e coerenza testo A

Per il testo B, la media è 5,9 e la mediana 6. I valori sono molto più distribuiti che nel caso del testo A: come vediamo dal grafico, lo stesso numero di persone (12, ovvero il 17,9% del totale) ha scelto 5 e 6, mentre 11 persone (16,4%) hanno dato le valutazioni 7 e 8. Il valore 1 è stato scelto da 3 persone, come il valore 2; solo un ascoltatore ha dato al discorso la valutazione 10 per chiarezza e coerenza.

I voti sufficienti costituiscono il 59,7% del totale (una percentuale di molto inferiore rispetto al testo A), mentre il 37,3% degli ascoltatori ha dato valutazioni insufficienti. Quest'alta percentuale riflette in effetti le risposte alla prima domanda: molti ascoltatori avevano riportato difficoltà nel seguire il discorso a causa dei repentini cambi di argomento e dell'assenza di connessioni. Gli ascoltatori sembrano aver individuato quei problemi di coerenza e coesione evidenziati nella nostra analisi del testo B (Cap. III). Come abbiamo sottolineato nel capitolo precedente, molti di questi problemi sono legati alla struttura del testo di partenza; tuttavia, è compito dell'interprete presentare un testo in modo da renderne la fruizione più semplice per i destinatari, e ciò significa anche restituire un testo che sia coeso e coerente (Viezzi, 1996: 102, 104).

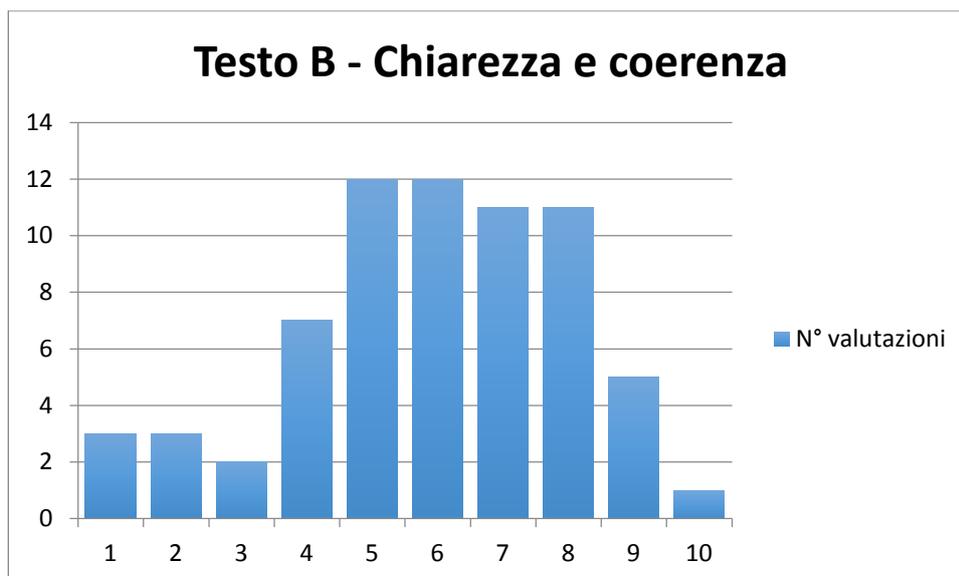


Figura 26. Chiarezza e coerenza testo B

Sono più alte le valutazioni del testo C: la media è 6,4 e la mediana 7. Anche la moda è 7, il valore scelto da 18 ascoltatori (26,9%). Il secondo valore più frequente è 8 (13, 19,4%). Seguono, con frequenze inferiori, 6 (13,4%), 5 (13,4%) e 4 (11,9%). Una persona ha dato la valutazione massima (10), mentre nessuno ha scelto il valore 1.

Le valutazioni sufficienti costituiscono il 68,7% del totale, quelle insufficienti il 31,3%.

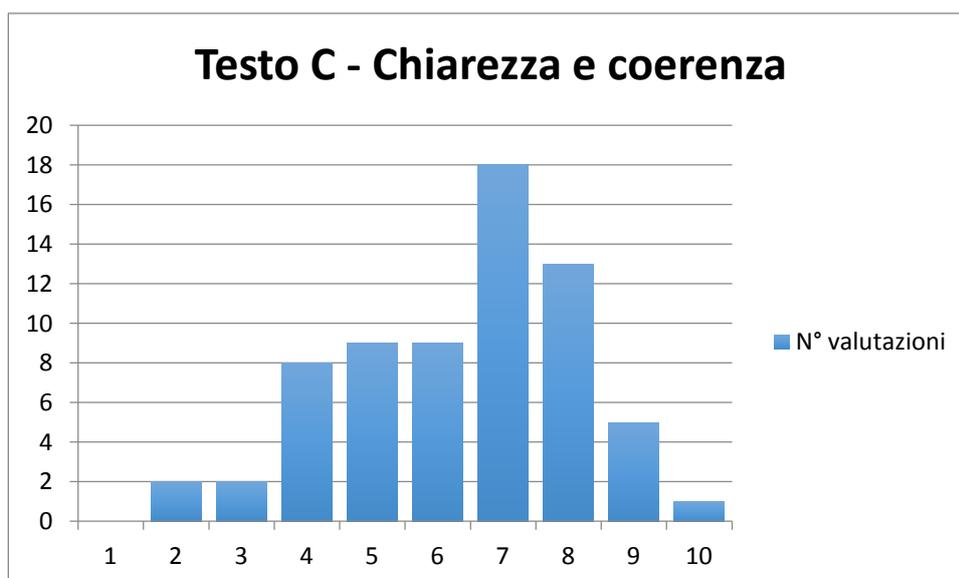


Figura 27. Chiarezza e coerenza testo C

IV.2.4 *L'intonazione nel discorso le sembra naturale?*

Per il testo A la media è 5,9 e la mediana è 6. Come vediamo dal grafico, la moda è 7, il valore scelto da 16 persone (23,9%). Seguono 6 e 8, scelti rispettivamente dal 14,9% e dal 13,4% degli ascoltatori. Nonostante il picco centrale, le valutazioni sono molto varie: tutti i valori sono stati scelti da almeno due ascoltatori.

Il 37,4% degli ascoltatori ha dato una valutazione insufficiente. Rispetto alle due domande precedenti, sono alte le percentuali nella parte più bassa della scala: quattro persone (6%) hanno dato la valutazione 3, cinque (7,5%) hanno scelto 2.

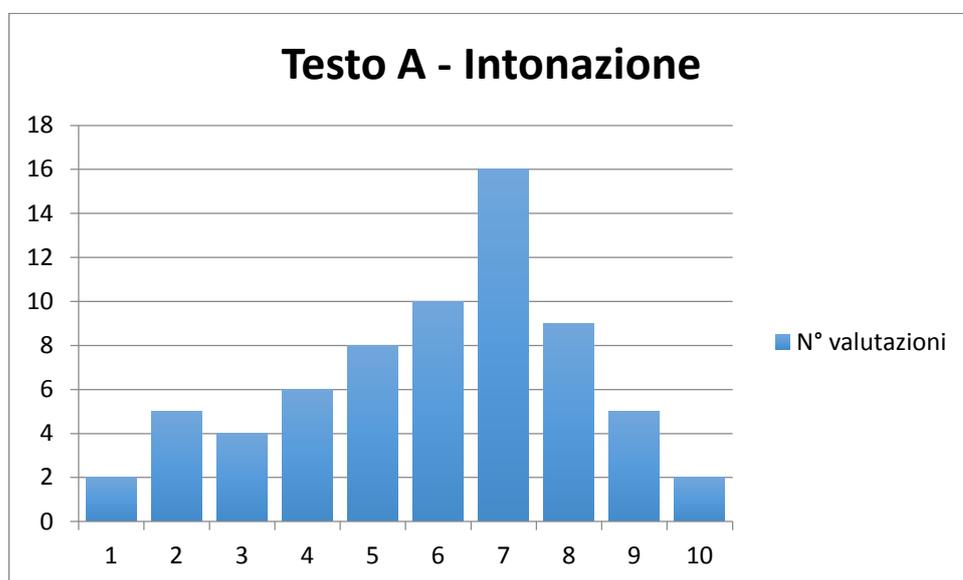


Figura 28. Intonazione testo A

Per il testo B, la mediana è sempre 6, ma la media è 5,5. Di nuovo, troviamo valutazioni molto diverse, da 1 (due persone) a 10 (una persona). Molti voti si concentrano tra 6 e 7 (che raccolgono il 25,4% degli ascoltatori ciascuno). Sono però frequenti anche le valutazioni basse: 9 ascoltatori (13,4%) scelgono 4, 7 (10,4%) scelgono 3 e 5 (7,5%) scelgono 2.

In totale, le valutazioni sufficienti sono il 62,8%, quelle insufficienti il 37,3%: più di un terzo degli ascoltatori non ha ritenuto l'intonazione sufficientemente naturale, come per il testo A.

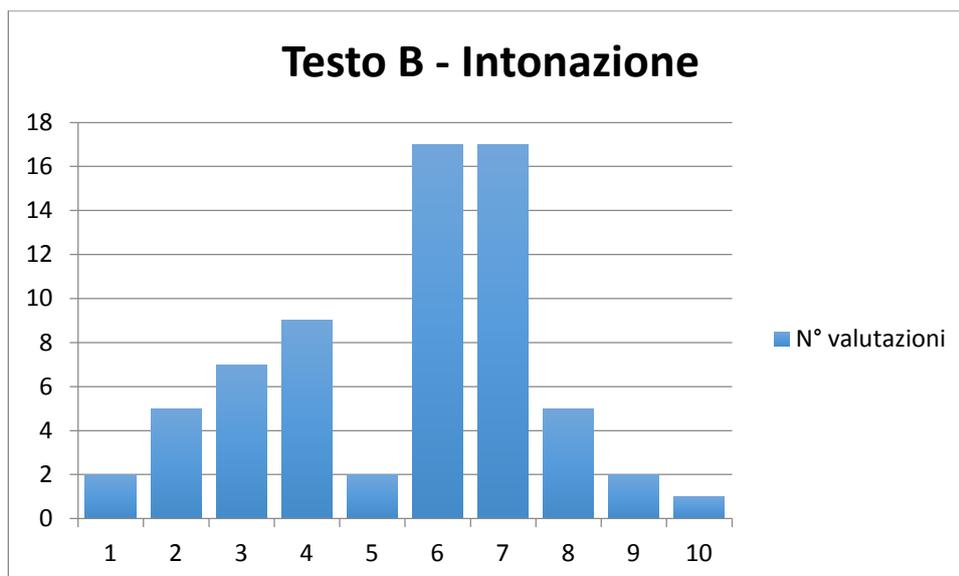


Figura 29. Intonazione testo B

Nel caso del testo C, la media è 5,1 e la mediana è 5. La moda, come vediamo anche dal grafico, è un valore molto basso: 4, scelto da ben 16 ascoltatori (23,9%). Due ascoltatori hanno dato la valutazione minima (1), mentre nessuno ha scelto il massimo. Il secondo valore più frequente è 6 (12 persone, 17,9%), seguito da 7 e 8 (9 e 8 persone rispettivamente, 13,4% e 11,9%) e da 5 e 2 (7 persone ciascuno, 10,5%).

L'intonazione del testo C è stata giudicata insufficiente da più della metà degli ascoltatori (53,7%).

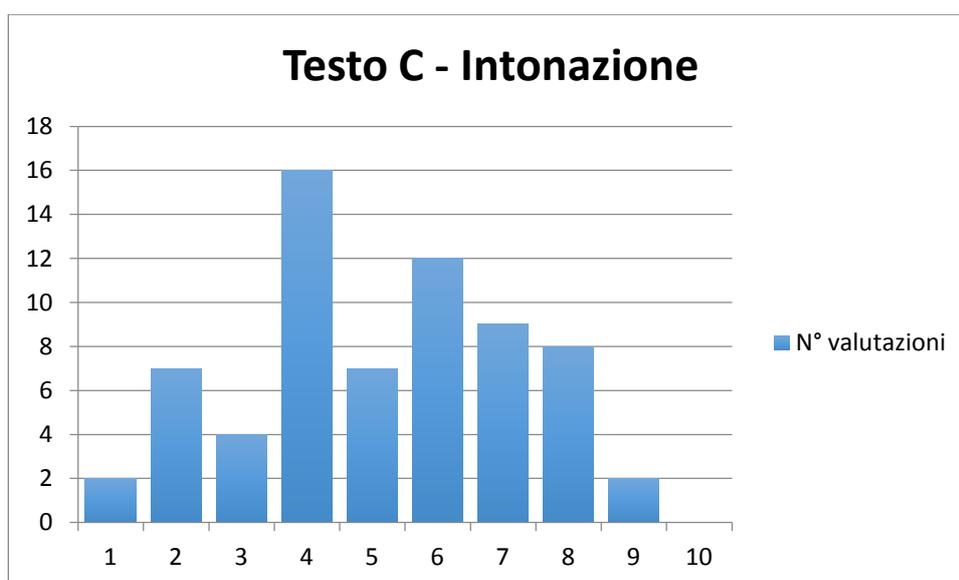


Figura 30. Intonazione testo C

Una percentuale alta degli ascoltatori ha trovato l'intonazione innaturale in tutti e tre i testi, e in particolar modo nel testo C; ciò è emerso anche da molti commenti alla prima domanda. Sembra dunque che gli ascoltatori abbiano notato quelle caratteristiche insolite dell'intonazione che abbiamo delineato nel Capitolo III.

IV.2.5 *La qualità dell'italiano le sembra buona?*

Per il testo A, la media è 6,6 e la mediana è 7. Vediamo dal grafico che la maggior parte delle valutazioni si situa nella parte alta della scala: la moda è 8 (17 persone, ovvero il 25,4% del totale), ma è quasi altrettanto frequente la valutazione 7 (16 persone, 23,9%). Seguono 6 (17,9%) e 9 (10,4%). Nessun ascoltatore ha dato però la valutazione 10. Le valutazioni 1, 2 e 3 sono invece state scelte da un ascoltatore ciascuna.

Le valutazioni insufficienti costituiscono il 22,4% (dunque più di un quinto) del totale. Il 77,7% degli ascoltatori ha ritenuto l'uso della lingua italiana sufficiente o buono.

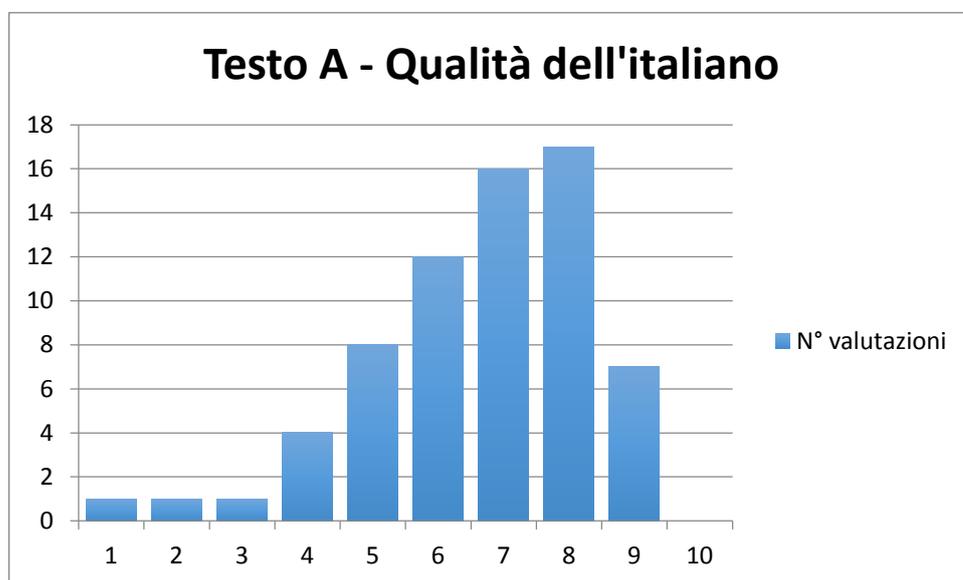


Figura 31. Qualità dell'italiano testo A

I valori medi sono quasi identici per il testo B: la media è 6,7 e la mediana 7. Anche qui vediamo come la maggior parte dei voti si concentri nella parte medio-alta: la moda è 7 (18 persone, ovvero il 26,9%); 17 persone hanno scelto il voto 8

(25,4%). La terza valutazione più frequente è sei, con il 20,9% degli ascoltatori. Nessuno ha dato il voto minimo (1) o il voto massimo (10).

L'italiano di questo testo è stato considerato sufficiente dall'83,6% degli ascoltatori e insufficiente dal 16,5%.

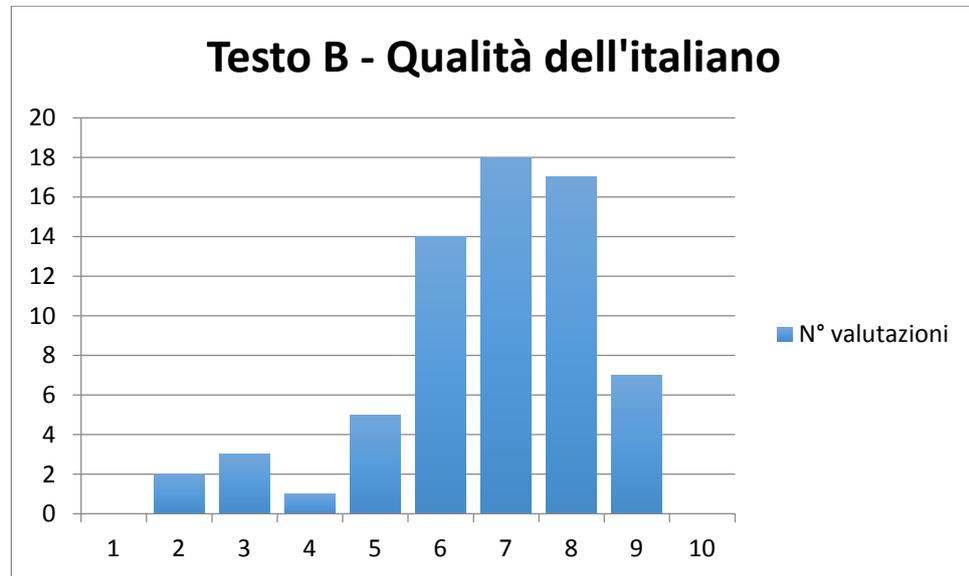


Figura 32. Qualità dell'italiano testo B

Anche per il testo C la media è 6,7 e la mediana 7. La moda è 8: questo valore è stato scelto da 24 persone, ovvero il 35,8% degli ascoltatori. La frequenza di questo valore supera di molto quella di tutti gli altri: il secondo valore più frequente, 6, è stato scelto da 10 persone (14,9%). Si nota però che il terzo valore più frequente, scelto da 9 (13,4%) persone, è 4; questo fa pensare che la valutazione di questo testo sia meno uniforme rispetto a quella dei due testi precedenti. Non ci sono ascoltatori che abbiano dato al testo la valutazione minima o quella massima.

Per questo testo, ha dato una valutazione sufficiente della qualità dell'italiano il 73% degli intervistati: una percentuale inferiore a quella del testo A e del testo B. Le valutazioni insufficienti sono dunque il 27%.

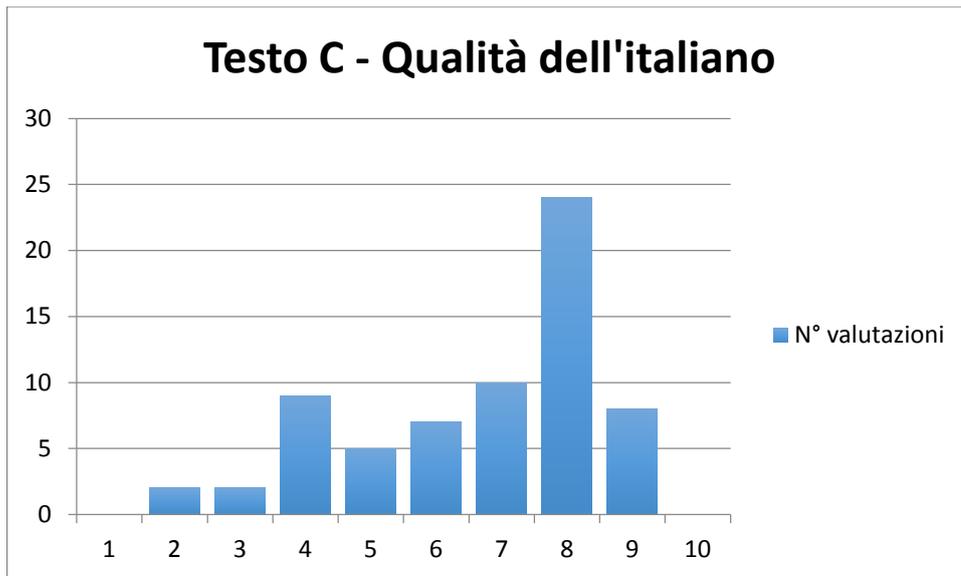


Figura 33. Qualità dell'italiano testo C

Questo è il criterio che è stato valutato più positivamente, anche se nessuno ha dato la valutazione massima. La percentuale più alta di giudizi positivi è quella del testo B, seguito dal testo A; l'italiano del testo C è stato valutato meno positivamente. Per il testo B, meno di un quinto degli intervistati ha dato giudizi negativi; sono invece insufficienti più di un quinto delle valutazioni per il testo A e più di un quarto per il testo C.

IV.2.6 Le sembra che il discorso sia presentato in maniera convincente?

La media per il testo A è 6,3, la mediana è 7. Dal grafico possiamo vedere la distribuzione delle valutazioni: anche se tutti i valori sono stati scelti da almeno due ascoltatori, la maggior parte delle risposte va da 5 a 8. 7 è il valore più frequente (14 persone, ovvero il 20,9%), seguito da 6 (13 persone, 19,4%) e 8 (12 persone, 17,9%). 10 persone (14,9%) hanno dato la valutazione 5.

In tutto le valutazioni insufficienti sono il 29,9%, quelle sufficienti più del 70%.

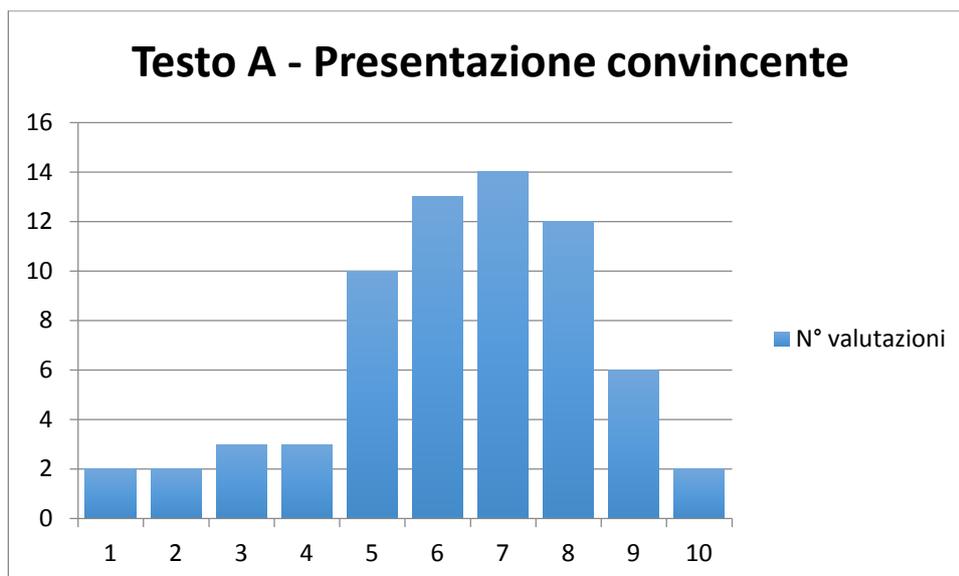


Figura 34. Presentazione convincente testo A

Per il testo B, la media è 5,8, mentre la mediana è 6. Anche qui le valutazioni vanno da 1 a 10 e sono piuttosto varie. La moda è 6 (15 persone, ovvero il 22,4%). Seguono 7 e 8, con, rispettivamente, il 17,9% e il 14,9%. Il quarto valore più frequente è però 3, scelto da 7 persone (10,4%); sono quasi altrettanto frequenti i valori 4, 5 e 2.

Più di un terzo degli ascoltatori (37,4%) ha dato una valutazione insufficiente.

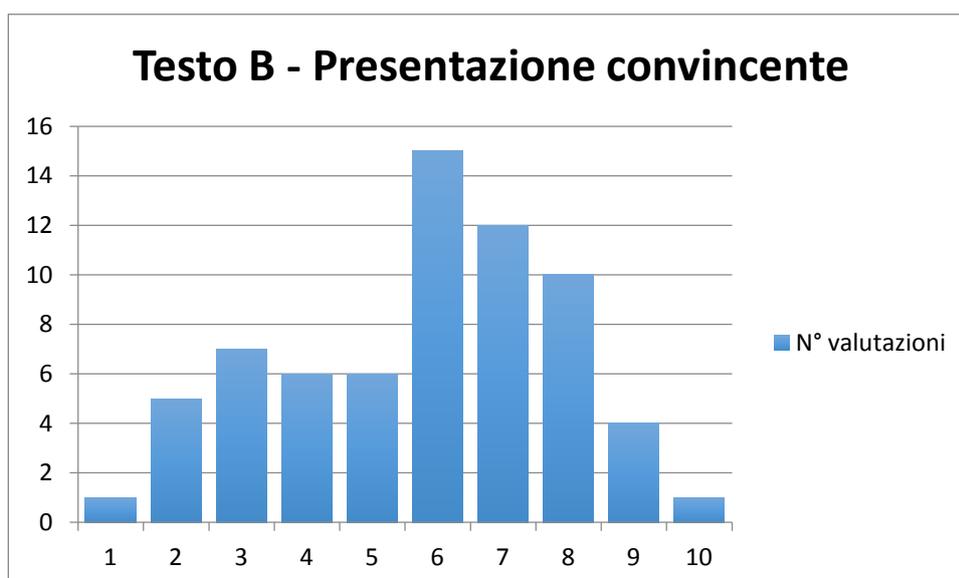


Figura 35. Presentazione convincente testo B

Per il testo C, la media è 5,4 e la mediana è 5. Le due metà del grafico sembrano essere l'una il riflesso dell'altra. I due valori più frequenti sono quelli centrali: 6 è stato scelto da 13 persone (19,4%), 5 da 12 persone (17,9%). Seguono 3 e 8, scelti da 9 ascoltatori ciascuno (13,4%), 4 (8 ascoltatori, 11,9%) e 7 (7 ascoltatori, 10,5%).

Il 50,7% degli ascoltatori ha dato una valutazione insufficiente, mentre solo il 49,3% ha dato una valutazione positiva.

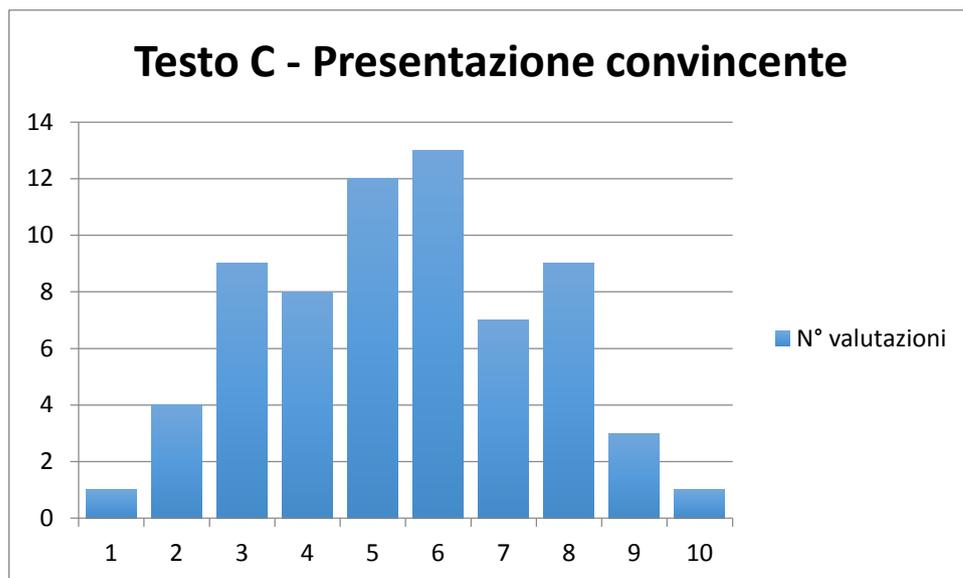


Figura 36. Presentazione convincente testo C

La presentazione è stata dunque giudicata poco convincente da quasi un terzo degli ascoltatori per il testo A e da più di un terzo per il testo B; il testo C ha ricevuto, come per i criteri “scorrevolezza” e “intonazione”, le valutazioni più basse: più della metà di queste valutazioni indicano che gli ascoltatori non hanno ritenuto la presentazione convincente.

IV.2.7 Nel modo in cui il discorso è presentato ci sono elementi che risultano irritanti o fastidiosi all'ascolto?

Per il testo A, 18 (26,9%) persone affermano di non aver riscontrato nessun elemento fastidioso o irritante. Quattro persone indicano come irritanti elementi legati al contenuto del discorso.

Tra coloro che hanno notato elementi irritanti nella presentazione, moltissimi fanno riferimento alle esitazioni e alle disfluenze (soprattutto pause piene e vuote, ma anche autocorrezioni). I riferimenti a pause, esitazioni e incertezze sono 35: “pause in momenti non adatti, causano un freno nell’ascolto e lo rendono non fluido”, “pause forzate”, “sono state fatte troppe pause che hanno interrotto il naturale andamento del discorso e hanno reso l’ascolto un po’ più difficoltoso”. Tre sono i riferimenti alle autocorrezioni.

Ci sono anche 9 riferimenti a tono di voce, enfasi e intonazione: “una specie di strascinamento della voce”, “tono di voce poco naturale”, “il tono della voce è sempre uguale, non si evidenziano i passaggi fondamentali”, “non sempre le parole ‘sottolineate’ sono quelle chiave per il discorso”, “tono della voce errato”. Per contro, un ascoltatore sottolinea le esitazioni ma afferma: “sicuramente ha più peso il tono piuttosto naturale e il coinvolgimento personale in quanto detto”. Un altro ascoltatore scrive: “le numerose esitazioni non aiutano, ma penso che il loro effetto sia ‘esasperato’ dal fatto che manca l’aspetto visivo della presentazione”. Alcuni indicano come motivo di fastidio l’uso dell’italiano (“povertà del linguaggio inadatta ad un argomento così ‘alto’”, “lingua italiana non molto corretta”); altri fanno riferimento all’evidente emozione dell’oratrice (“molto nervosismo”). Tra i motivi di fastidio indicati da almeno un ascoltatore vi sono anche la mancanza di chiare connessioni nel testo, la mancanza di coesione, le ripetizioni, la voce, la respirazione, i cali di volume. Una persona scrive che l’oratrice “legge”. Un altro ascoltatore commenta: “ancora ho la sensazione che la persona abbia imparato il discorso a memoria” e aggiunge, riferendosi a tutti e tre i testi: “non mi sembra che sia rispettato in nessuno dei tre casi il precetto catoniano ‘rem tene, verba sequentur’”.

Tre persone nei commenti fanno riferimento all’interpretazione. Una di queste persone scrive: “troppe pause innaturali, manca coesione tra le parti, anche se poi nel complesso il discorso un filo logico lo mantiene e pur non avendo l’originale,

forse la ragazza ha fatto anche un buon lavoro”. Un'altra, invece, afferma: “l'interprete non ha una piena padronanza della propria resa, che a tratti presenta frasi lasciate quasi a metà e corrette (che possono risultare motivo di distrazione), aggiunte non necessarie e che non trovano riscontro sintattico ('dall'altro' senza aver introdotto 'da un lato') e un utilizzo dell'‘ehm’ che personalmente trovo motivo di distrazione, nonché non dà l'impressione di avere presente di cosa si sta parlando; a mio parere, invece di esprimersi in modo frammentato, l'interprete avrebbe potuto diminuire la propria velocità e collegare le frasi in modo più accurato, il che sarebbe risultato molto più piacevole all'ascolto”.

Per il testo B, 19 persone (28,4%) affermano di non aver riscontrato elementi fastidiosi. Tre persone citano i troppi numeri presenti nel discorso. Tra coloro che hanno individuato motivi di fastidio nella presentazione del discorso, 15 persone fanno esplicitamente riferimento alle pause piene (“l'oratore sembra prolungare le ‘e’ aggiungendovi un ‘ehm’”); altre 8 persone parlano di interruzioni ed esitazioni. Sono addirittura 11 i riferimenti alle autocorrezioni (ve ne sono 6 nel testo): “ripetute correzioni e rettifiche”, “le correzioni dell'oratore e i cambi di direzione durante il discorso; nonostante il numero ridotto di tali esempi, a mio parere costituiscono motivo di distrazione”, “riformulazioni continue”. Ci sono anche 9 riferimenti all'intonazione: “mancanza di fluidità fra le unità di intonazione tipica dell'italiano”, “tono monocorde”, “tono piatto e poco convincente”. Altri motivi di irritazione sono lo schiocco della lingua e la mancanza di connessioni nel discorso. Sette persone scrivono che l'oratore sta leggendo un testo o rimettendo insieme frasi scritte. Un ascoltatore commenta: “un lettore impacciato che legge in maniera farraginoso, non mi sarei stupito se avesse detto anche: virgola, punto, punto esclamativo...”³⁹. Un altro ascoltatore scrive: “anche qui sembra che il discorso sia imparato a memoria e che non sia totalmente ‘assorbito’ consapevolmente da chi parla”.

Uno degli ascoltatori, resosi conto che il discorso è un'interpretazione consecutiva, scrive il seguente commento: “devo giudicare da collega/interprete, o da persona che neppure potrebbe accorgersi che è una consecutiva? Perché sono 2 cose ben distinte; se uno è un relatore e fa un discorso così gli do 3 in pagella; se il

³⁹ M, >49, non interprete

testo è difficile, se consideriamo una consecutiva, presa d'appunti etc., può pure essere che il collega sia bravo ma che non era facile fare meglio di così”.

Per il testo C, 13 persone (19,4%) affermano di non aver sentito nessun elemento irritante. Le caratteristiche considerate più irritanti sono le pause vuote e piene, citate da 18 persone. 12 persone indicano invece come irritante l'intonazione: “prosodia poco naturale”, “poco coinvolgente”, “tono didascalico”, “tono unicolorde e distaccato che fa pensare ad una condivisione degli argomenti blanda”. 4 parlano della voce dell'oratrice, 7 delle autocorrezioni (nel discorso ce ne sono 5). Tre ascoltatori menzionano l'uso dell'italiano (“uso di un italiano stereotipato”), quattro le ripetizioni. È ritenuto fastidioso lo schiocco della lingua (5 persone), come anche il suono a volte gracchiante, dovuto ad una cattiva gestione del microfono (3). Tre persone dicono di essere state infastidite dal ritmo troppo lento. Ci sono anche riferimenti al fatto che alcuni elementi siano stati introdotti nel discorso senza spiegazione (“istituzioni effimere”, “esperti”).

Sei persone si sono rese conto che si tratta di un'interpretazione. Commentano infatti: “la presentazione della studentessa è molto gradevole, non si sente troppo che sta verbalizzando degli appunti, però è ovvio che qualche concetto o legame logico manchi e ovviamente si percepisce che trattasi di interpretazione con pezzi di contenuto non presi perfettamente”, “non sono inoltre estremamente convinto dalla resa dell'oratrice, che sembra dilungare le frasi a dismisura per leggere i propri appunti (immagino anche questa sia un'interpretazione) e costruire le frasi al momento”, “dall'intonazione credo che si tratti di un'interpretazione consecutiva; in fase di apprendimento, infatti, le rese degli studenti sono caratterizzate proprio da questo andamento prosodico nonché da incertezza trapelante dalle false partenze, dalle autocorrezioni e dal tremolio della voce; nonostante si percepisca la ‘sofferenza’ dell'interprete, non credo che questo sia comunque un fattore di disturbo”. Da notare che due di questi ascoltatori giustificano i difetti percepiti immaginando che si tratti della prova di una studentessa in fase di apprendimento⁴⁰.

Anche qui un ascoltatore fa riferimento alla lettura, mentre un altro scrive di avere “la sensazione che si tratti di un discorso imparato a memoria”.

⁴⁰ Le valutazioni assegnate da questi due ascoltatori per questo testo sono molto alte e vanno dal 7 al 9 (se si esclude un 5 per il criterio intonazione); però, queste valutazioni si riferiscono, come si evince dai commenti, alla prova di una studentessa.

IV.2.8 *Ordine dei tre testi*

Nell'ultima domanda del questionario abbiamo chiesto agli ascoltatori di ordinare i tre testi dal più piacevole al meno piacevole da ascoltare.

Il testo A è stato messo al primo posto da 32 persone (47,8%). 15 persone (22,4%) l'hanno messo al secondo posto e 20 (29,9%) al terzo.

Il testo B è stato messo al primo posto da 17 persone (25,4%), al secondo da 33 persone (49,3%) e al terzo da 17 persone (25,4%).

Il testo C viene messo al primo posto da 18 persone (26,9%), al secondo da 19 persone (28,4%) e al terzo da 30 persone (44,8%).

Sulla base di questi dati sembra delinearsi un ordine di preferenza piuttosto chiaro: quasi la metà degli intervistati hanno ritenuto il testo A il più piacevole da ascoltare, mettendo al secondo posto il testo B e al terzo il testo C.

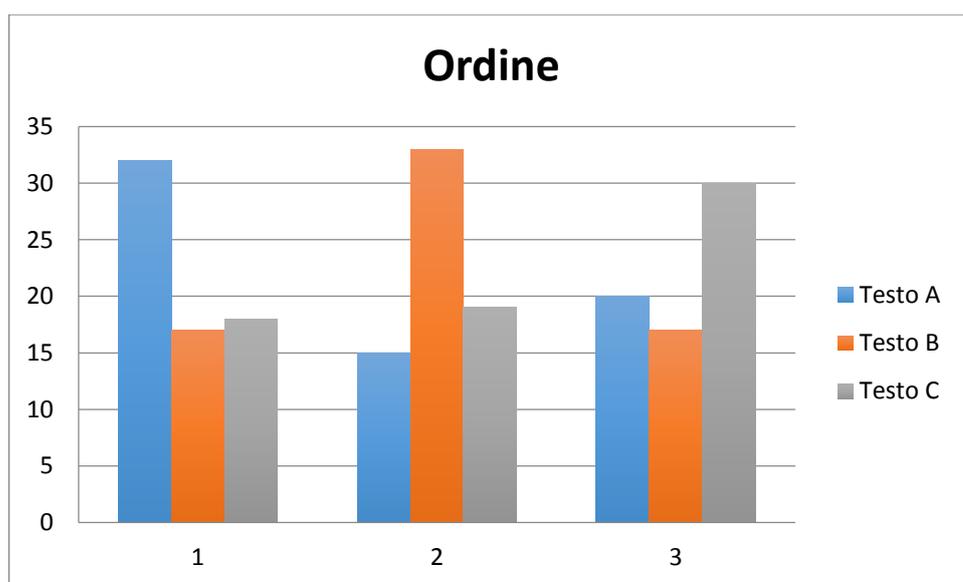


Figura 37. Ordine di preferenza dei testi

IV.2.9 *Confronto dei testi*

Il testo A ha ricevuto le valutazioni medie e mediane più alte per tutti i criteri, tranne qualità dell'italiano. Sia le medie che le mediane vanno dal 5 al 7.

Il criterio per cui i testi hanno ricevuto le valutazioni migliori è qualità dell'italiano. Il criterio che ha avuto le valutazioni peggiori invece è intonazione, seguito da scorrevolezza e presentazione convincente. Per qualità dell'italiano sia le medie che le mediane di tutti e tre i testi superano il 6. Le medie relative a intonazione invece sono tutte inferiori al sei; lo è anche la mediana per il testo C. Per quanto riguarda la scorrevolezza, la media è superiore al 6 solo per il testo A; la mediana è 6 per tutti e tre i testi. Anche per il criterio presentazione convincente l'unica media superiore al 6 è quella del testo A; la mediana è 7 per il testo A, 6 per il testo B e 5 per il testo C.

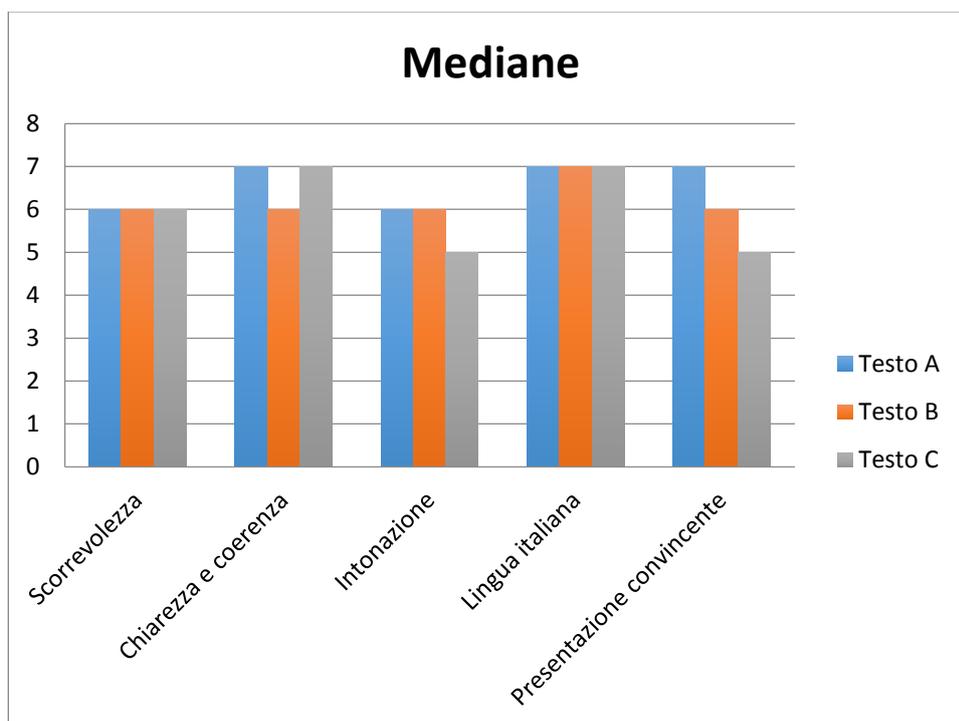


Figura 38. Mediane per tutti i criteri

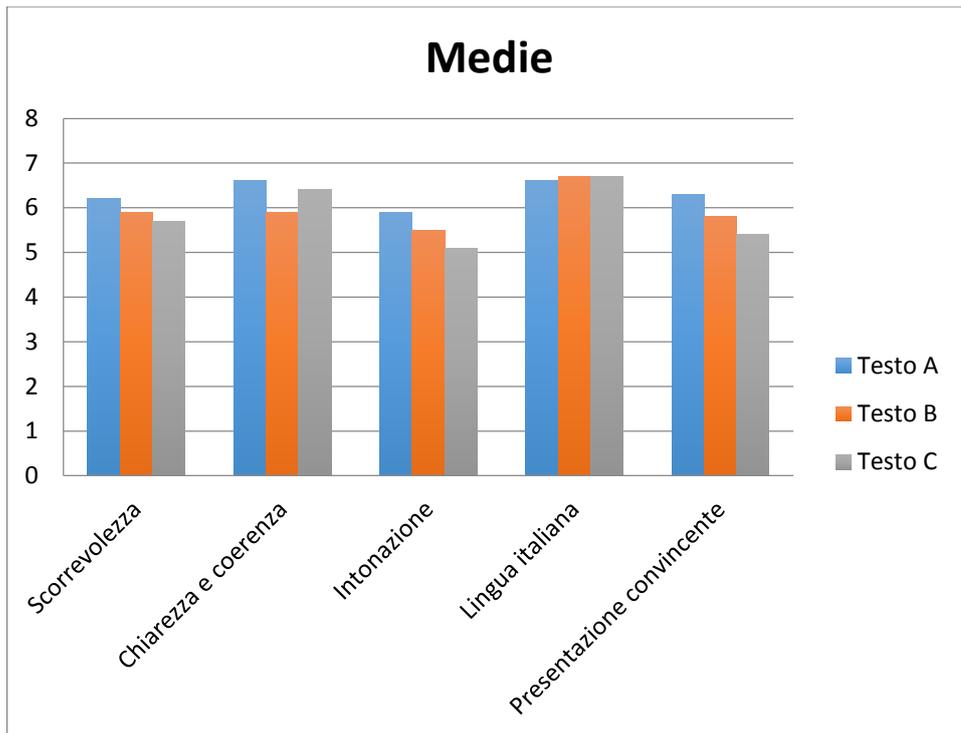


Figura 39. Medie per tutti i criteri

I punteggi medi assegnati per il criterio qualità dell'italiano sono quasi identici per i tre testi, mentre il testo B è stato considerato meno chiaro e coerente degli altri due. Il testo C ha ricevuto punteggi medi più bassi degli altri due testi per scorrevolezza, intonazione e presentazione convincente. Questi risultati corrispondono anche alle risposte all'ultima domanda, nelle quali gli ascoltatori dovevano ordinare i tre testi dal più piacevole al meno piacevole da ascoltare: il testo A risulta al primo posto, seguito dal testo B e poi dal testo C.

I punteggi medi ottenuti dai tre testi non sono comunque molto dissimili. Il testo A si situa leggermente al di sopra del 6, mentre il testo B e il testo C sono leggermente al di sotto.

IV.3 ANALISI PER GRUPPI

Ora prenderemo in esame le differenze tra diverse categorie di ascoltatori. Inizieremo dalla contrapposizione tra interpreti e non interpreti, per poi passare alle differenze legate all'età e alle differenze di genere.

IV.3.1 Interpreti e non interpreti

Gli interpreti nel nostro campione sono 29 (43,3%), i non interpreti 38 (56,7%). Solo una delle persone che lavorano come interpreti non ha una laurea. Tra gli interpreti, le donne sono 20 (69%) e gli uomini 9 (31%); tra i non interpreti, le donne sono 23 (60,5%) e gli uomini 15 (39,5%). Sono 6 gli interpreti tra i 22 e i 26 anni (20,7%), 12 quelli tra i 27 e i 49 (41,4%), 11 sopra i 49 (37,9%). Nel gruppo dei non interpreti, invece, abbiamo 8 persone tra i 22 e i 26 anni (21,1%), 4 tra i 27 e i 49 (10,5%) e 26 sopra ai 49 (68,4%). Vediamo quindi che, mentre il gruppo tra i 22 e i 26 anni è rappresentato in maniera equilibrata tra interpreti e non interpreti, le percentuali per gli altri due gruppi presentano differenze rilevanti.

Per il testo A, si riscontrano differenze molto limitate nelle valutazioni date dagli interpreti e dai non interpreti. Le medie sono leggermente superiori per gli interpreti per tutti i parametri, con la differenza maggiore per chiarezza e coerenza. Le mediane sono uguali per chiarezza e coerenza e qualità della lingua, mentre sono superiori per gli interpreti nel caso di intonazione e presentazione convincente, e per i non interpreti nel caso del criterio scorrevolezza.

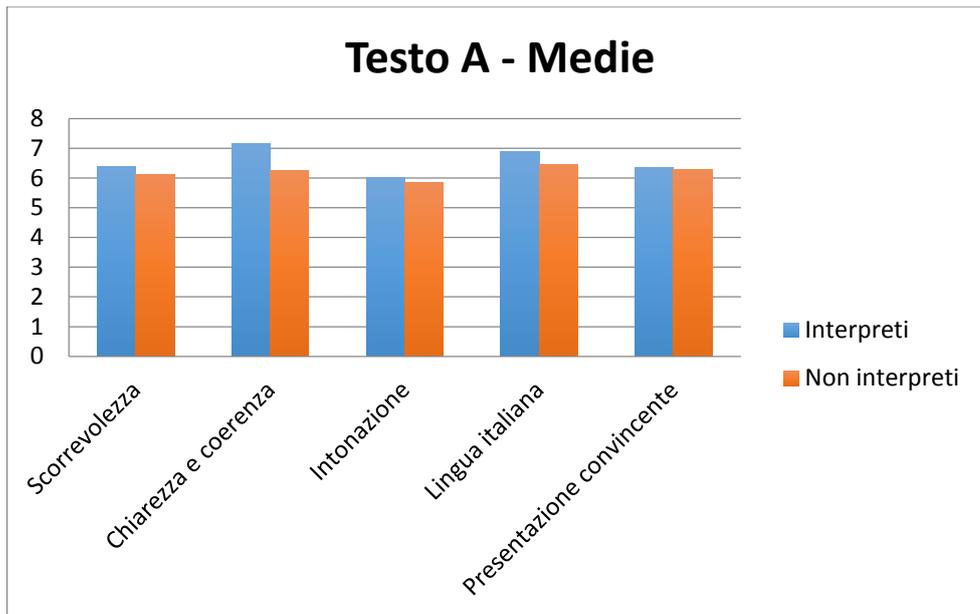


Figura 40. Medie per interpreti e non interpreti testo A

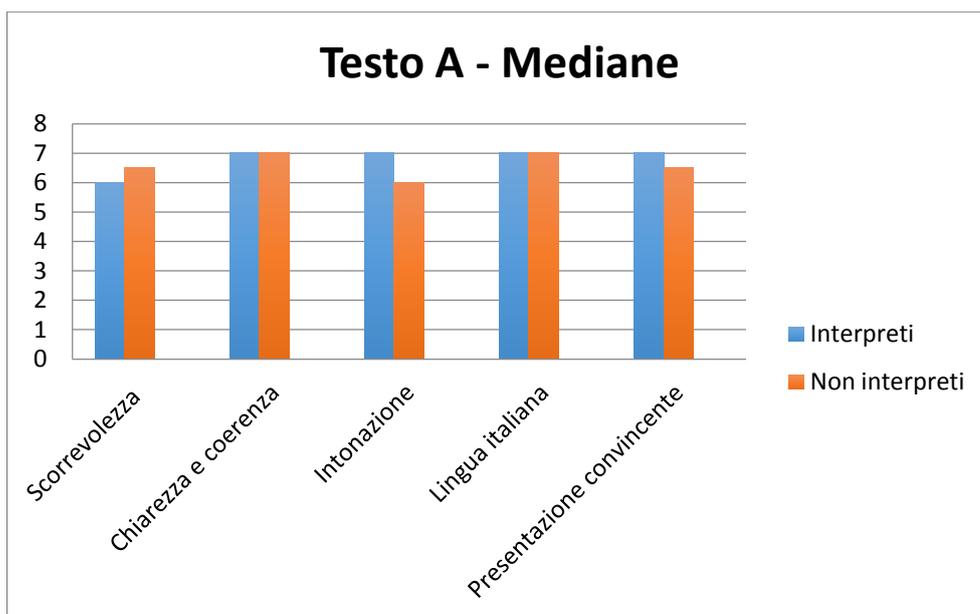


Figura 41. Mediane per interpreti e non interpreti testo A

Anche per il testo B le medie sono superiori per interpreti rispetto a non interpreti per tutti i parametri; le differenze sono tuttavia lievi, e la più marcata è quella della valutazione di presentazione convincente. Le mediane sono uguali per i due gruppi nel caso di intonazione, qualità della lingua e presentazione convincente, mentre sono superiori le valutazioni date dagli interpreti per scorrevolezza e chiarezza e coerenza.

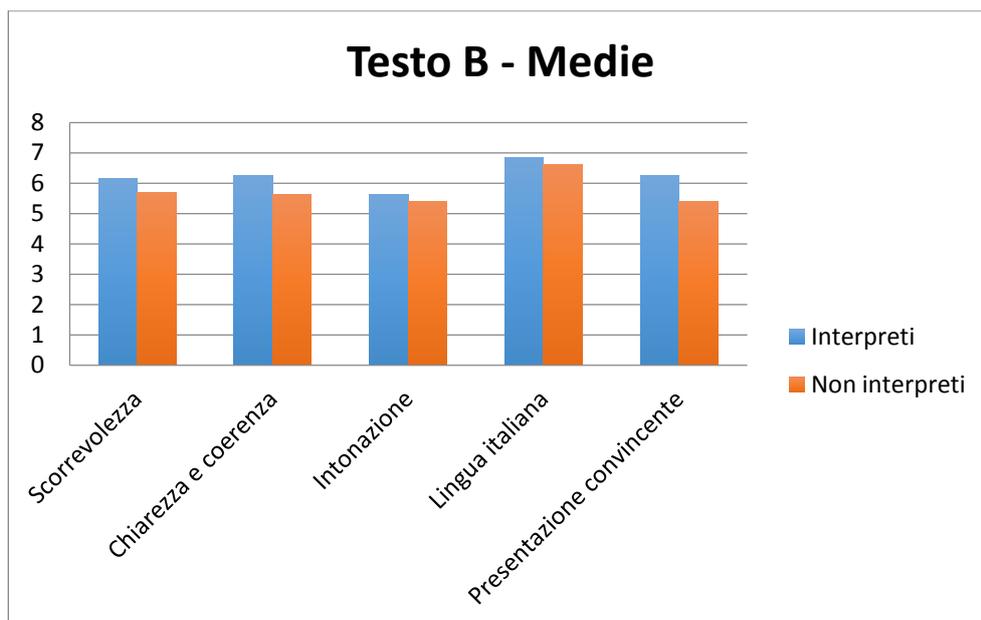


Figura 42. Medie per interpreti e non interpreti testo B

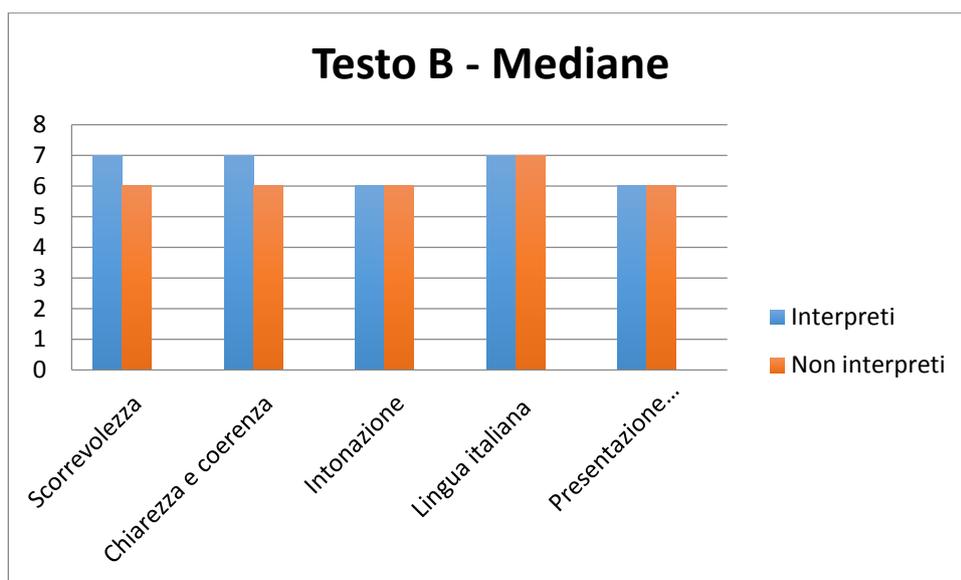


Figura 43. Mediane per interpreti e non interpreti testo B

La situazione è diversa invece per il testo C: le medie delle valutazioni date da non interpreti sono superiori per i criteri chiarezza e coerenza, intonazione e qualità della lingua, mentre sono inferiori per scorrevolezza e presentazione convincente. Le differenze tra le medie, comunque, sono ancora più ridotte che per gli altri due testi.

Per tutti i criteri, le mediane sono più alte per non interpreti che per interpreti. Questo è l'unico testo in cui alcune delle mediane siano inferiori al 5, sia per interpreti che per non interpreti.

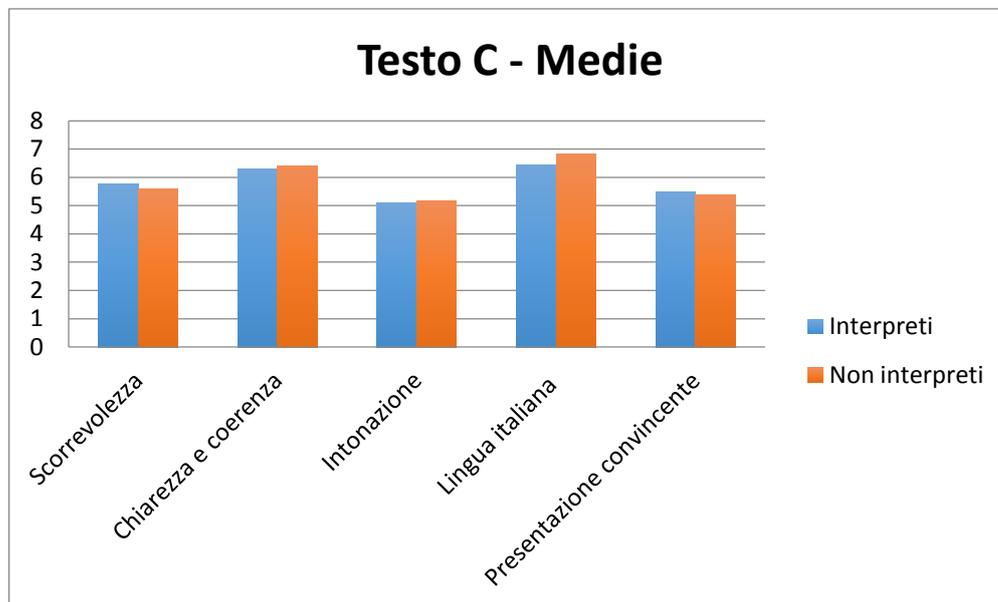


Figura 44. Medie per interpreti e non interpreti testo C

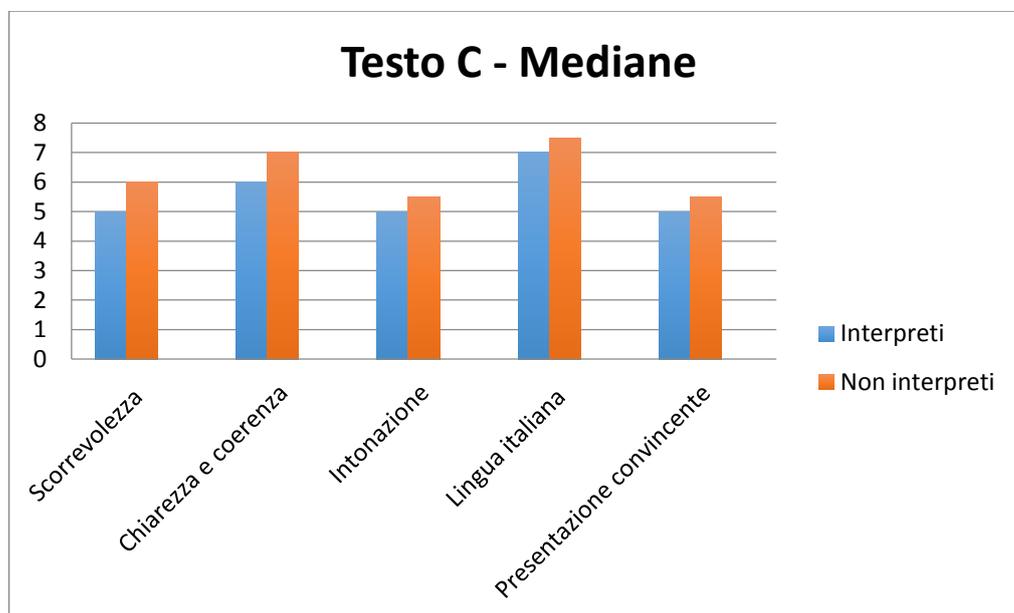


Figura 45. Mediane per interpreti e non interpreti testo C

Come abbiamo detto, lo scarto tra le valutazioni medie e mediane assegnate dai due gruppi è limitato; questo ci fa pensare che non ci siano state differenze rilevanti nella percezione della qualità dei discorsi tra interpreti e non interpreti nel

nostro campione. Da un'analisi delle risposte date alla domanda “ci sono elementi fastidiosi o irritanti?” emerge però un quadro leggermente diverso: si nota infatti che gli interpreti menzionano più spesso come fattore irritante le disfluenze (pause, pause piene, esitazioni, autocorrezioni) rispetto ai non interpreti. Gli interpreti hanno notato questi elementi soprattutto nel testo A. I non interpreti, invece, li citano come causa di fastidio soprattutto nel testo B.

IV.3.2 Differenze legate all'età

Abbiamo individuato tre fasce d'età:

- Il gruppo che va dai 22 ai 26 anni (d'ora in poi, gruppo 1) è composto da 14 persone (20,9%).
- Il gruppo che va dai 27 ai 49 (d'ora in poi, gruppo 2) è composto da 16 persone (23,9%).
- Il gruppo di coloro che hanno più di 49 anni (d'ora in poi, gruppo 3) è composto da 37 persone (55,2%).

Separando i tre gruppi che abbiamo individuato in base all'età, notiamo che il gruppo 3 è stato mediamente il più severo.

Le mediane delle valutazioni assegnate dal gruppo 1 vanno da 4,5 a 7. Per il testo A la mediana è 6 per scorrevolezza e presentazione convincente, 6,5 per intonazione, 7 per qualità della lingua e 7,5 per chiarezza e coerenza. La media è superiore al 6 per tutti i criteri; è superiore al 7 per chiarezza e coerenza e qualità della lingua. Per il testo B, la mediana è 6 per tutti i criteri tranne qualità della lingua (7); la media è inferiore al 6 per intonazione (5,4) e presentazione convincente (5,6). Nel testo C, la mediana è 7 per chiarezza e coerenza e qualità della lingua, 6,5 per scorrevolezza, 5 per presentazione convincente e 4,5 per intonazione.

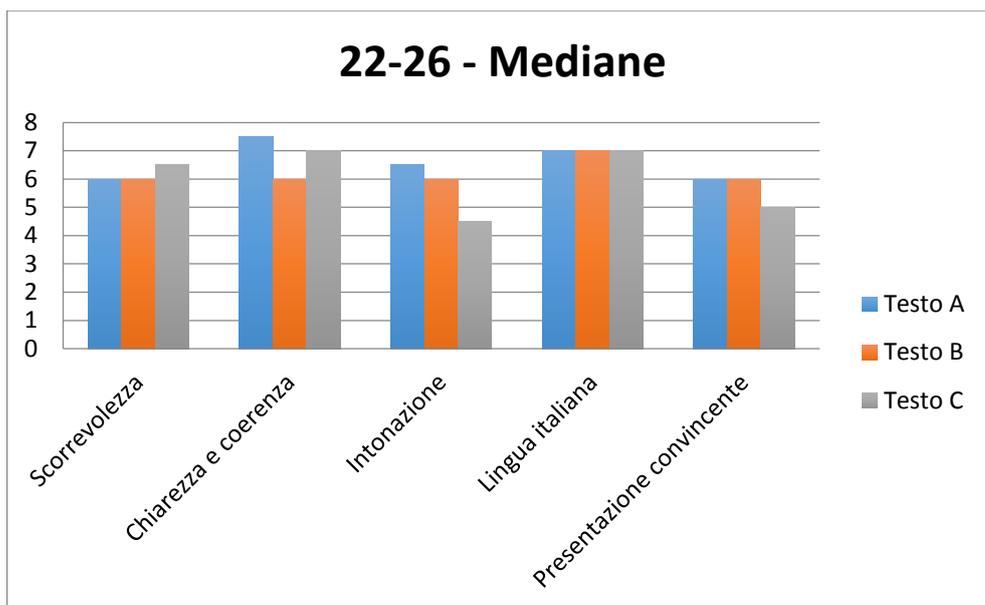


Figura 46. Mediane per gruppo 1

Nella gruppo 2, la mediana è 7 per tutti i criteri tranne scorrevolezza (6,5) nel testo A; la media è sempre superiore al 6, tranne che per intonazione (5,9). Nel testo B, la mediana è 6 per scorrevolezza, 5,5 per intonazione e 7 per gli altri criteri; la media è inferiore al sei per il criterio intonazione (5). Il testo C ha ricevuto le valutazioni peggiori: la mediana è 7 per qualità dell'italiano, 6,5 per chiarezza e coerenza e 5 per gli altri tre criteri; anche la media per questi criteri è inferiore al 6: è 5,6 per scorrevolezza, 4,9 per intonazione e 5,3 per presentazione convincente.

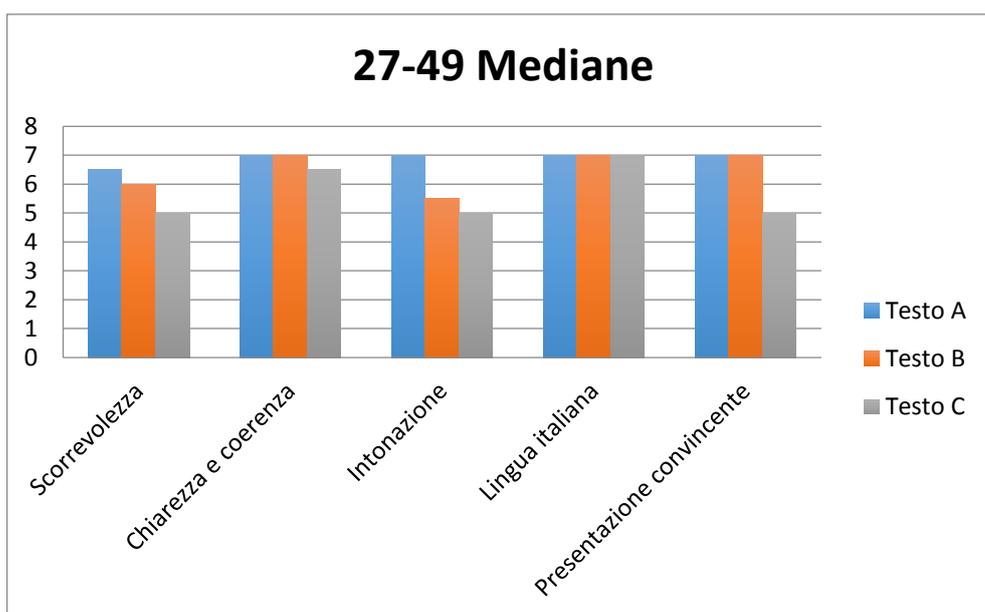


Figura 47. Mediane per gruppo 2

Prendendo in esame il gruppo 3, nel testo A la mediana è 6 per scorrevolezza e intonazione, 7 per gli altri criteri; solo la media delle valutazioni date all'intonazione (5,8) è inferiore al 6. Nel testo B, la mediana è 7 per la qualità dell'italiano e 6 per gli altri criteri; solo una media (italiano) è superiore al sei: abbiamo 5,8 per scorrevolezza, 5,5 per chiarezza e coerenza, 5,7 per intonazione e 5,5 per presentazione convincente. Per il testo C la mediana è 5 per scorrevolezza, 7 per chiarezza e coerenza, 8 per qualità dell'italiano, 6 per gli altri due criteri. La media è superiore al sei solo in due casi (chiarezza e coerenza e italiano), mentre è 5,4 per scorrevolezza, 5,3 per intonazione e 5,5 per presentazione convincente.

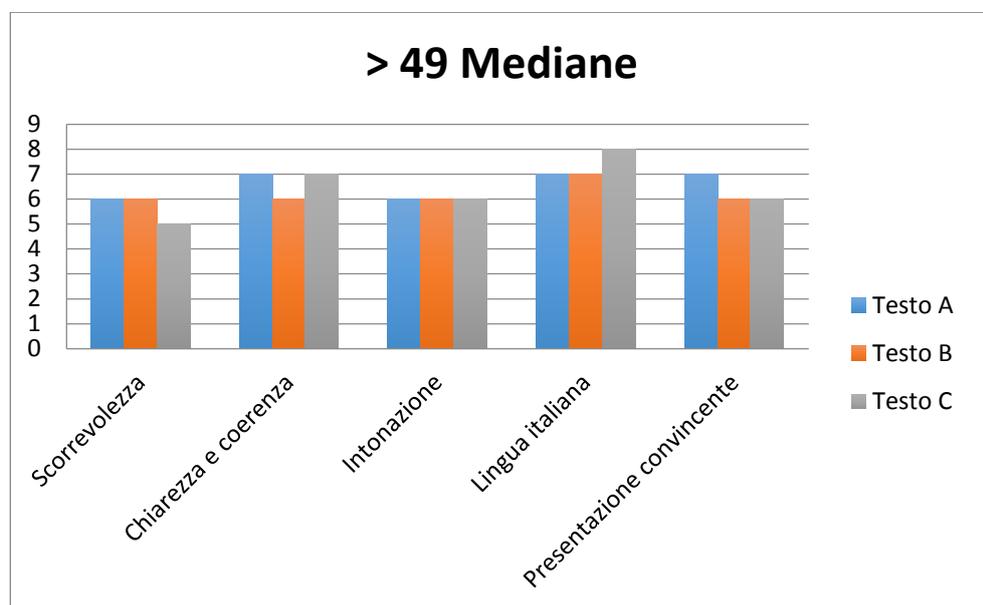


Figura 48. Mediane per gruppo 3

Per il testo A la mediana è uguale per i tre gruppi nel caso del criterio qualità della lingua; per scorrevolezza e intonazione è più alta nel gruppo 2, mentre per chiarezza e coerenza è più alta per il gruppo 1. È maggiore la mediana dei gruppi 2 e 3 per il criterio presentazione convincente.

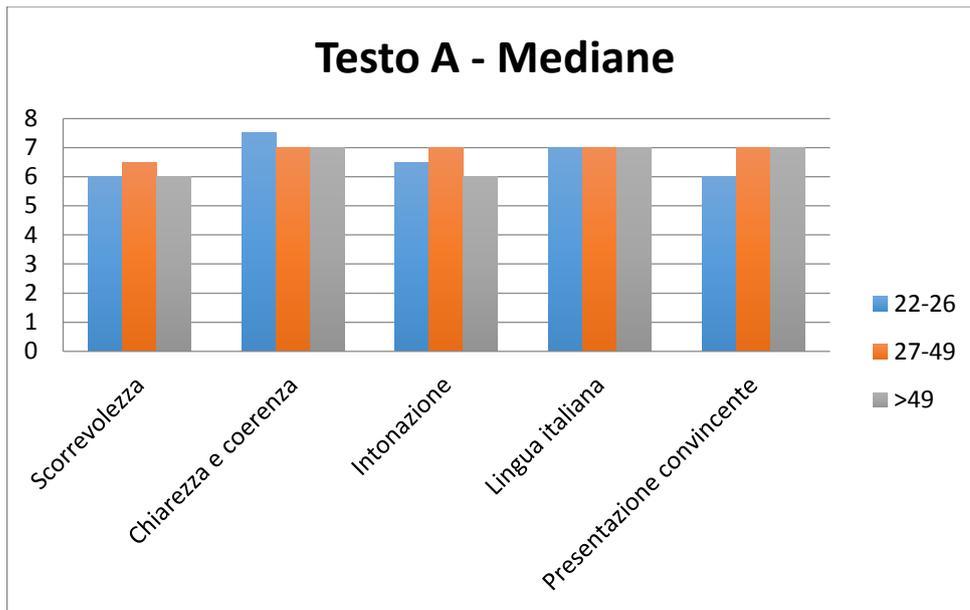


Figura 49. Mediane per gruppi anagrafici testo A

Nel testo B la mediana è identica per due criteri, ovvero scorrevolezza e qualità della lingua. Ci sono invece differenze per il criterio chiarezza e coerenza, giudicato più positivamente dal gruppo 2, che invece giudica l'intonazione più negativamente degli altri gruppi. Il criterio presentazione convincente riceve valutazioni medie più alte dal gruppo 2.

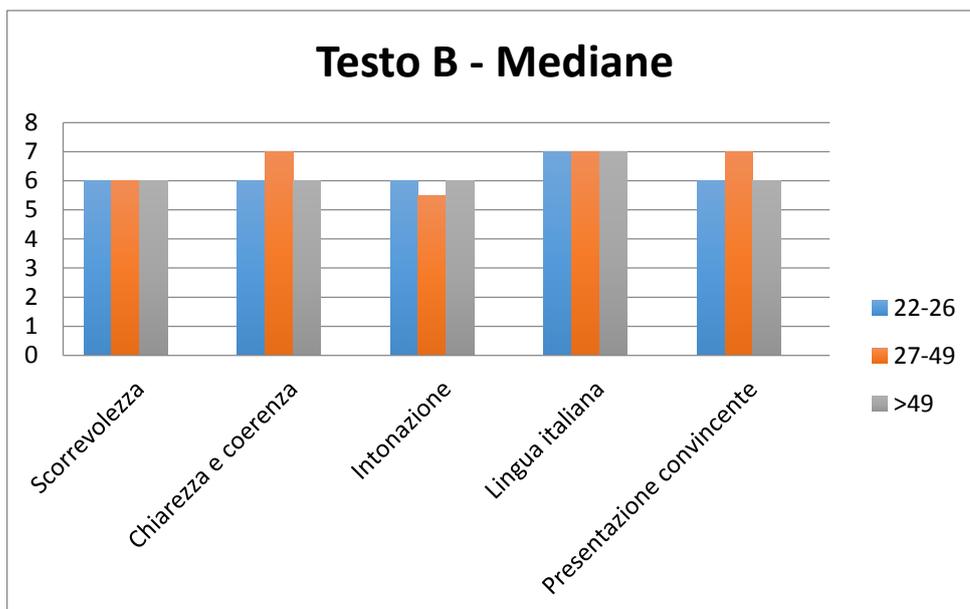


Figura 50. Mediane per gruppi anagrafici testo B

Le differenze maggiori si notano nel caso del testo C. Per il criterio scorrevolezza, la mediana del gruppo 1 è 6,5, mentre è 5 per gli altri due gruppi. Per chiarezza e coerenza è più bassa la mediana del gruppo 2. L'intonazione è valutata più negativamente dal gruppo 1 e più positivamente dal gruppo 3. Anche la mediana per i criteri qualità della lingua e presentazione convincente è più alta per il gruppo 3.

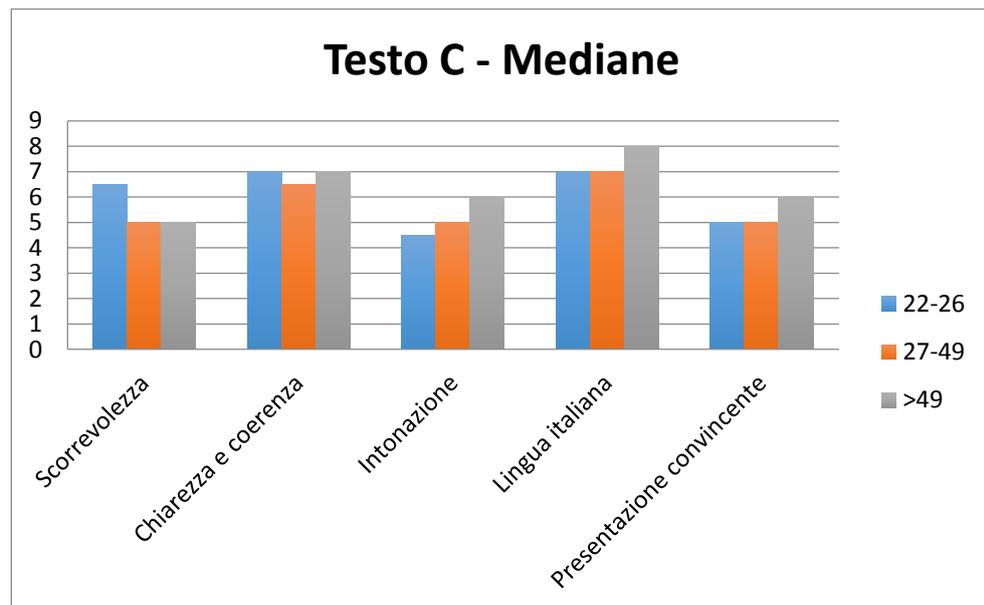


Figura 51. Mediane per gruppi anagrafici testo C

Una delle domande che ci siamo posti all'inizio di questa tesi è se ci siano differenze legate all'età nella percezione delle disfluenze, e in particolare se gli ascoltatori più giovani siano meno sensibili ad esse. Per trovare risposta a queste domande, abbiamo analizzato le risposte dei tre gruppi anagrafici al quesito relativo alla scorrevolezza.

Il gruppo 1 è quello che presenta la percentuale più alta di valutazioni positive: il 69% degli ascoltatori ha dato una valutazione uguale o superiore a sei. La media è 6,2 e la mediana è 6.

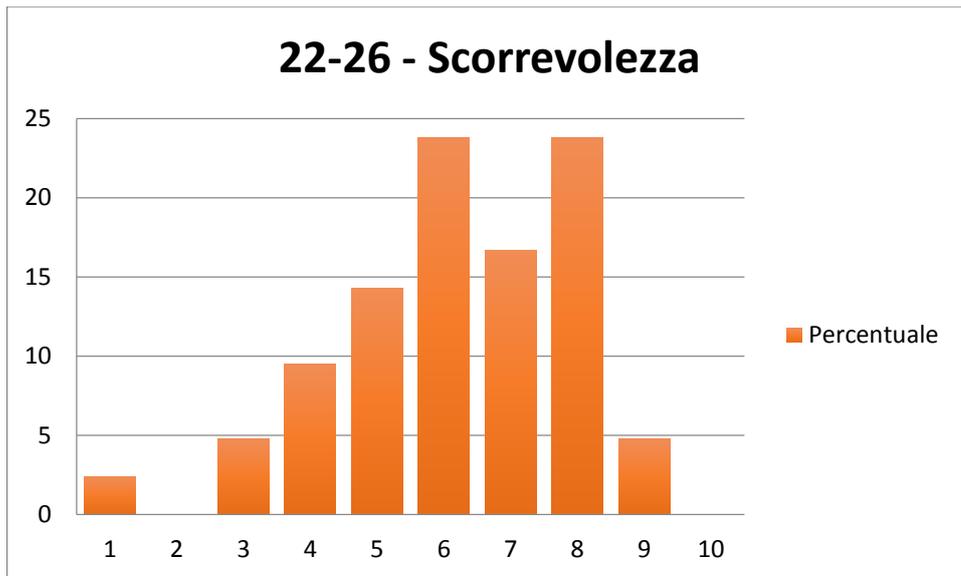


Figura 52. Scorrevolezza per gruppo 1

Vediamo che le valutazioni del gruppo 2 si riuniscono intorno ai valori medi della scala: il voto minimo assegnato è 3, il voto massimo è 9. Il 62,5% delle valutazioni va dal 6 al 9, mentre il 37,5% va dal 3 al 5. La media è 6, come la mediana.

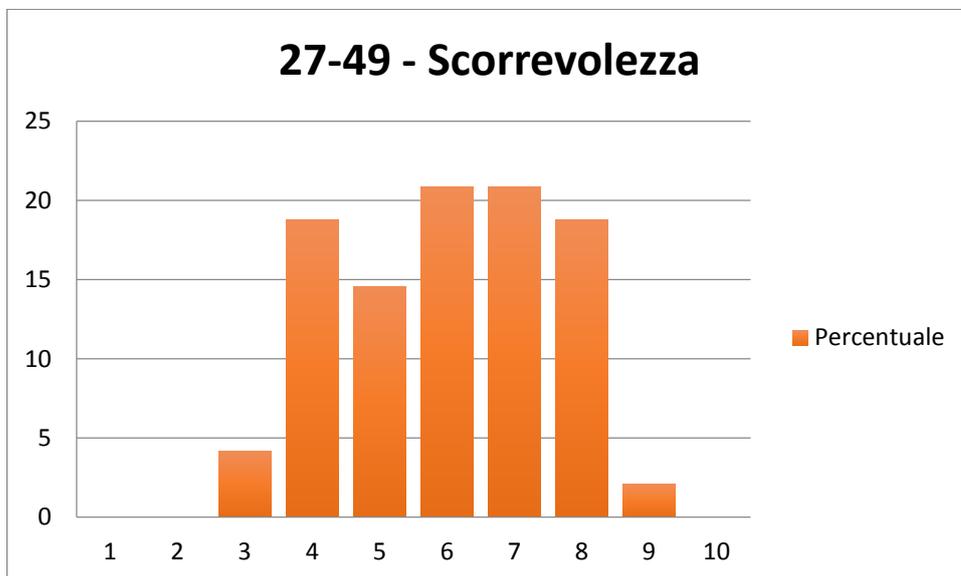


Figura 53. Scorrevolezza per gruppo 2

Nel gruppo 3, il 57,7% delle valutazioni è uguale o superiore a 6, mentre il 42,3% è inferiore al sei. La media è 5,8, la mediana 6.

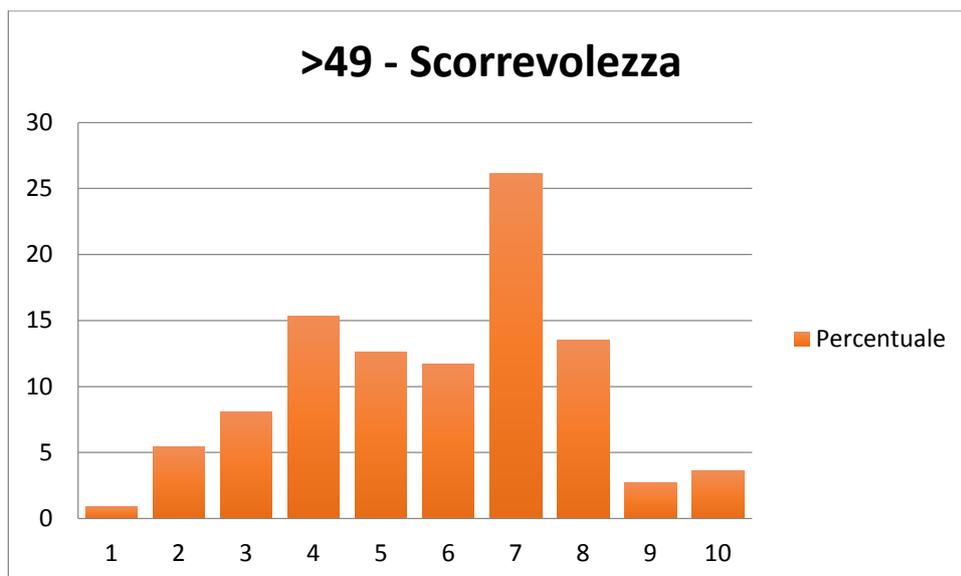


Figura 54. Scorrevolezza per gruppo 3

Nel grafico seguente possiamo vedere un confronto tra le percentuali di valutazioni positive e negative per i tre gruppi:

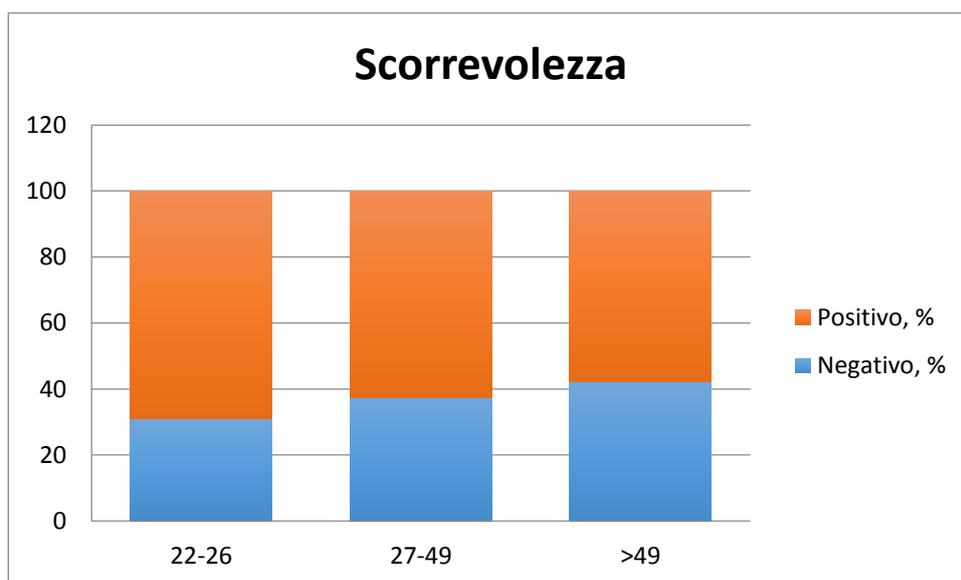


Figura 55. Scorrevolezza valutazioni positive e negative

La percentuale di valutazioni negative sembra aumentare con l'età. Esaminando le risposte date alla domanda sugli eventuali elementi irritanti presenti nei discorsi, vediamo però che il gruppo che ha fatto riferimento più spesso alle disfluenze è il gruppo 2.

Abbiamo effettuato lo stesso tipo di analisi per il criterio che ha ricevuto le valutazioni più basse in assoluto, ovvero l'intonazione.

Nel caso dell'intonazione, le percentuali di valutazioni superiori o inferiori a 6 sono quasi identiche per i due gruppi 1 e 3: 40,5% di valutazioni negative, 59,5% di valutazioni positive. La media è 5,5, per il gruppo 1 e 5,6 per il gruppo 3; per entrambi i gruppi e la mediana è 6. Vediamo dai grafici che la distribuzione è molto simile per i due gruppi: abbiamo un picco di risposte su 6/7 e un altro su 4.

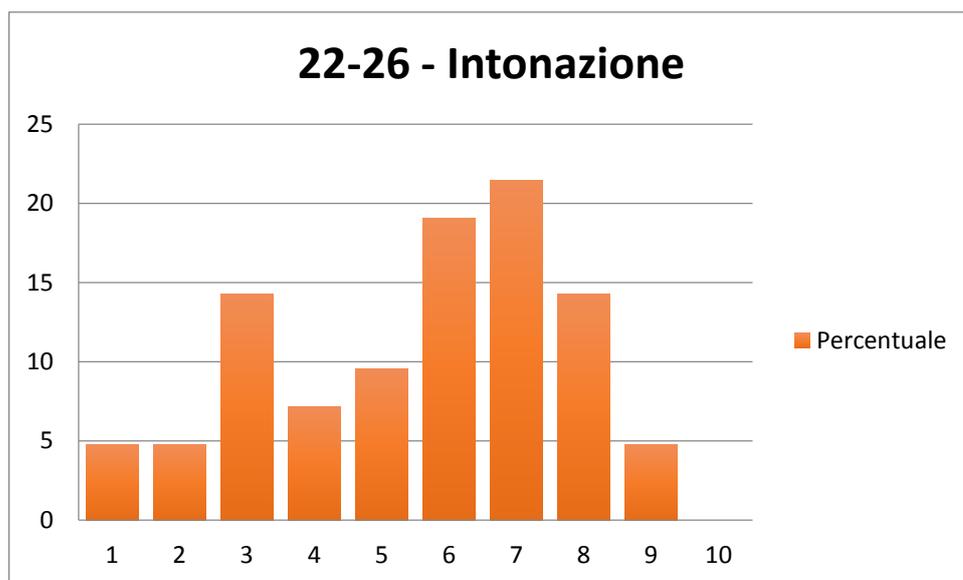


Figura 56. Intonazione gruppo 1

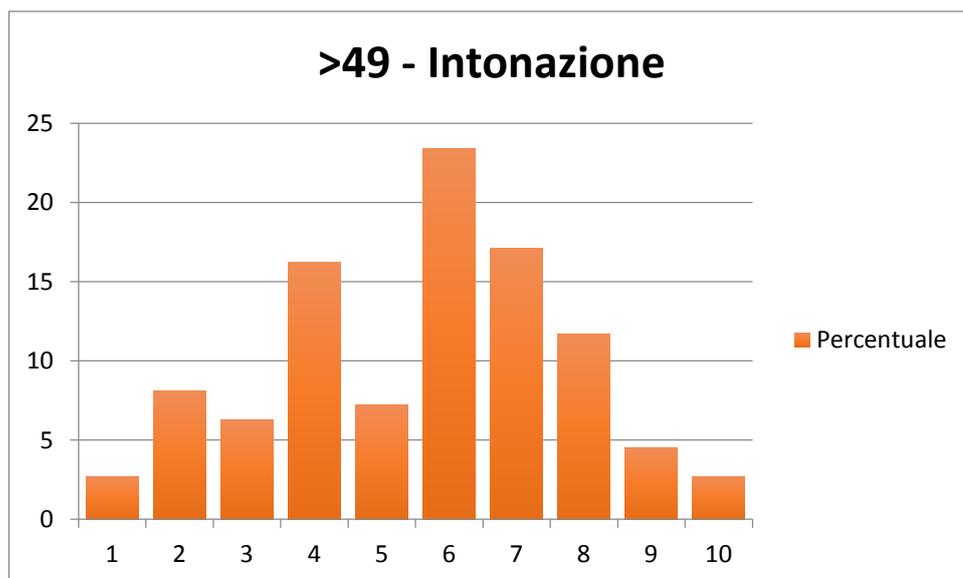


Figura 57. Intonazione gruppo 3

Il gruppo 2 è stato il più severo per questo criterio: il 50% degli ascoltatori ha dato una valutazione inferiore a 6. La media per questo gruppo è 5,3 e la mediana è 5,5. La distribuzione è sempre concentrata intorno a due picchi: 7 e 4.

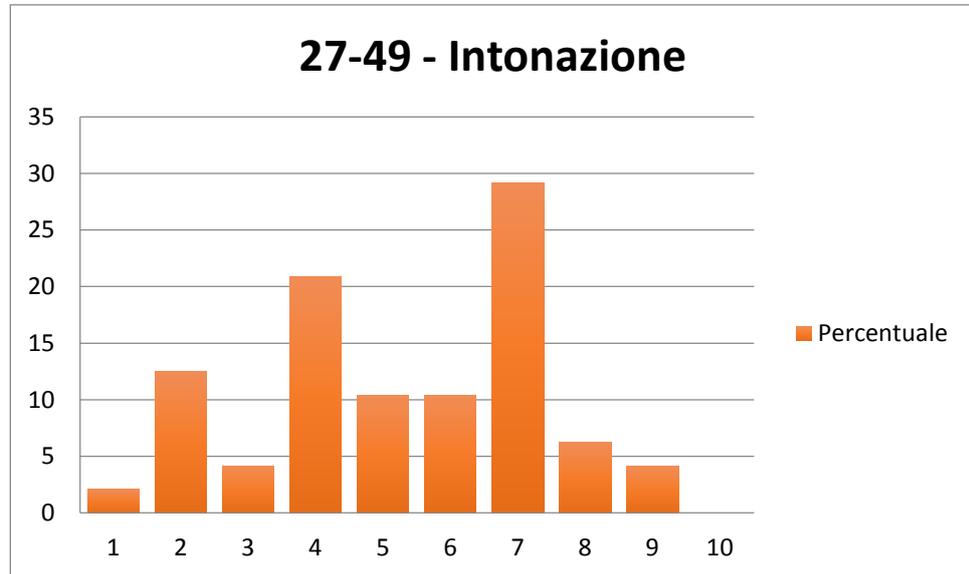


Figura 58. Intonazione gruppo 2

Il grafico seguente mostra le percentuali di valutazioni positive e negative per i tre gruppi.

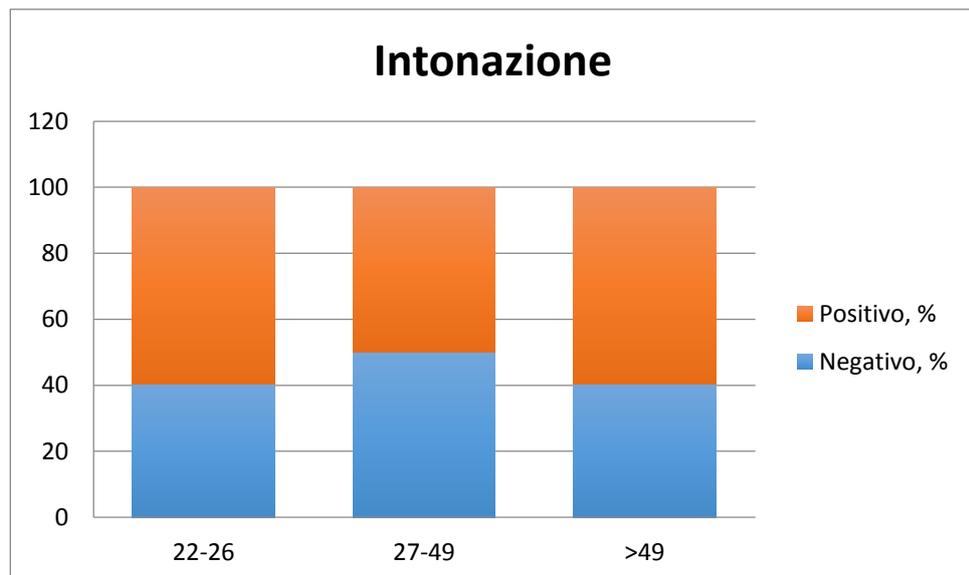


Figura 59. Intonazione valutazioni positive e negative

Dall'analisi sembra che, effettivamente, gli ascoltatori più giovani (gruppo 1) siano meno sensibili alla presenza di disfluenze; sembra inoltre che considerino meno fastidiosa l'intonazione dei tre testi rispetto al gruppo che va dai 27 ai 49 anni. Notiamo però che ci sono differenze rilevanti all'interno di tutti i gruppi anagrafici.

IV.3.3 *Differenze di genere*

Gli uomini nel nostro campione sono 24 (35,8%), le donne 43 (64,2%). Lavorano come interpreti o hanno ricevuto una formazione da interpreti 20 tra le donne (46,5%) e 9 (37,5%) tra gli uomini. 10 donne hanno tra i 22 e i 26 anni (23,3%), 11 tra i 27 e i 49 (25,6%) e 22 (51,2%) sopra i 49 anni. Tra gli uomini, 4 (16,7%) hanno tra i 22 e i 26 anni, 5 (20,8%) tra i 27 e i 49 e 15 (62,5%) sopra i 49.

Le valutazioni date dagli uomini sono mediamente inferiori a quelle date dalle donne, ma le differenze sono molto limitate.

Per il testo A, la mediana delle valutazioni delle donne è 7 per tutti i parametri tranne l'intonazione; le medie sono tutte superiori a 6 tranne, di nuovo, quella dell'intonazione (5,9). Le medie delle valutazioni degli uomini sono tutte uguali o superiori a sei; tutte sono inferiori a quelle delle donne, tranne per il criterio intonazione. La mediana è 6 per scorrevolezza e presentazione convincente, 6,5 per intonazione e 7 per gli altri due parametri.

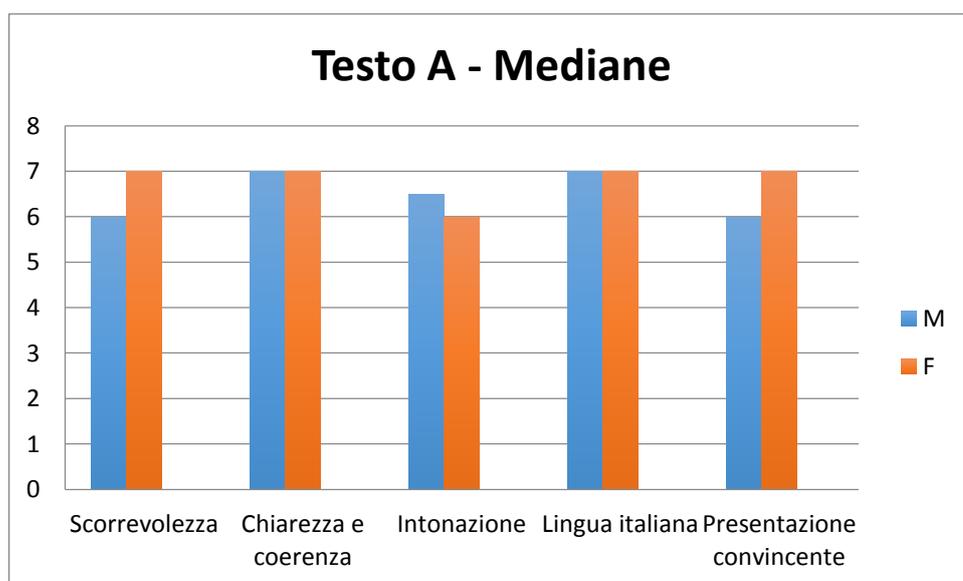


Figura 60. Mediane per donne e uomini testo A

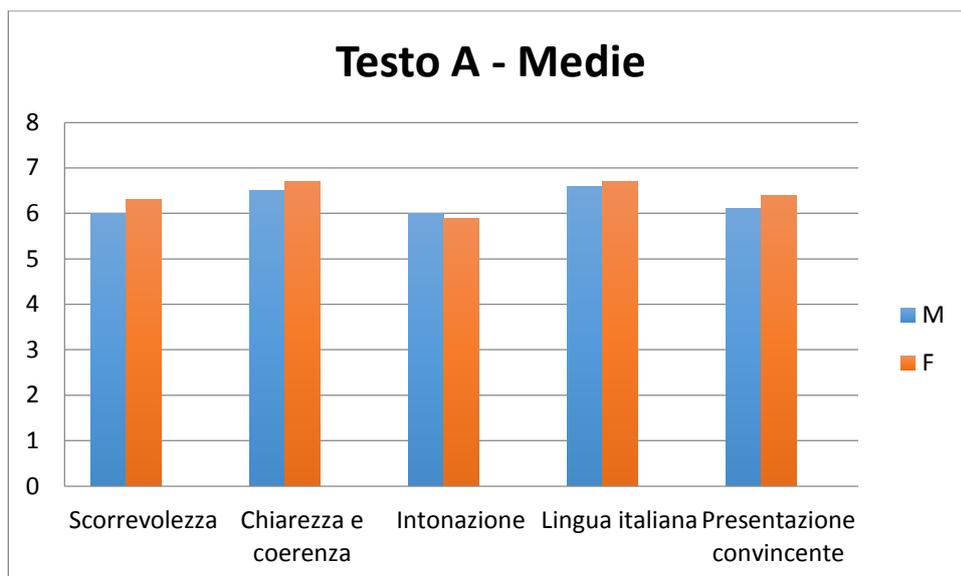


Figura 61. Medie per donne e uomini testo A

Per il testo B le medie delle valutazioni date dagli uomini sono inferiori a quelle delle donne, ma la differenza è minima: la differenza massima è di 34 centesimi (presentazione convincente). Per entrambi i gruppi, tutte le medie sono inferiori a 6, tranne per qualità dell'italiano. Le mediane sono le stesse: 7 per qualità dell'italiano e 6 per tutti gli altri criteri.

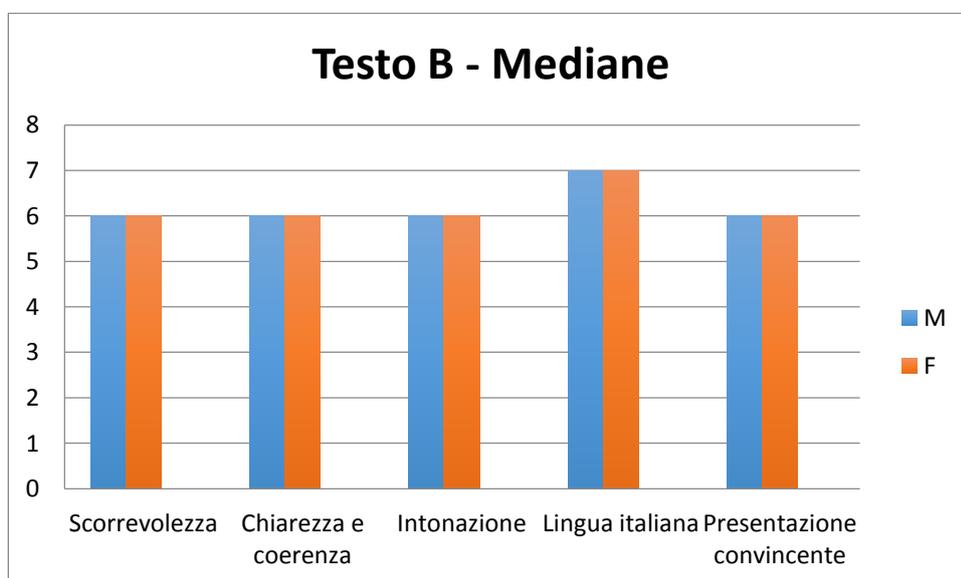


Figura 62. Mediane per donne e uomini testo B

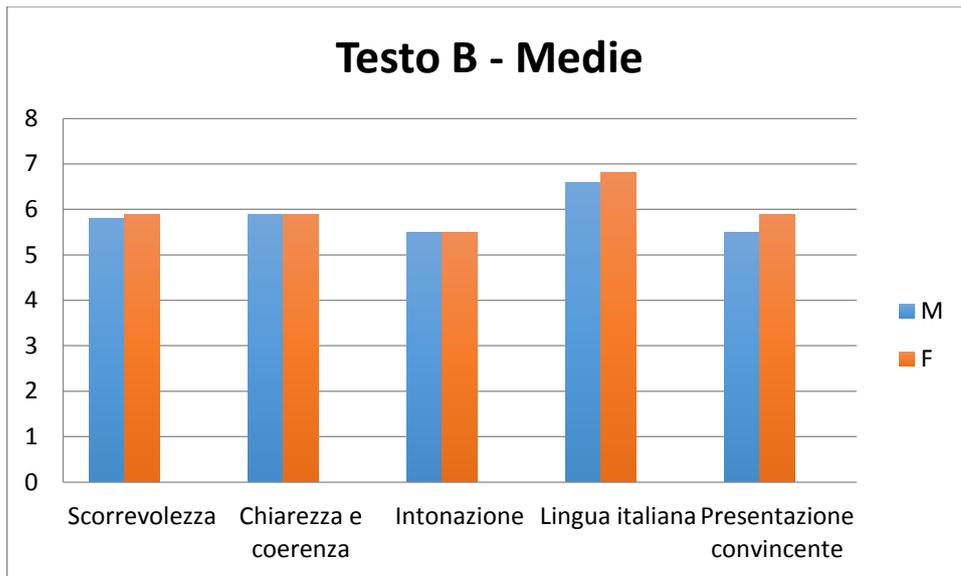


Figura 63. Medie per donne e uomini testo B

Si riscontrano differenze maggiori per quanto riguarda il testo C, come nel caso dei gruppi suddivisi in base all'età. Per le donne, la mediana è 6 per scorrevolezza, 7 per chiarezza e coerenza e qualità della lingua, 5 per intonazione e presentazione convincente; le medie sono inferiori al 6 per scorrevolezza, intonazione e presentazione convincente. Per gli uomini, la mediana è 8 per qualità dell'italiano, 6,5 per chiarezza e coerenza, 6 per presentazione convincente, 5,5 per intonazione e 5 per scorrevolezza. Le medie sono inferiori a quelle delle donne per tutti i criteri tranne presentazione convincente (anche se per intonazione e qualità dell'italiano la differenza è minima); le medie sono superiori a 6 solo per chiarezza e coerenza e intonazione.

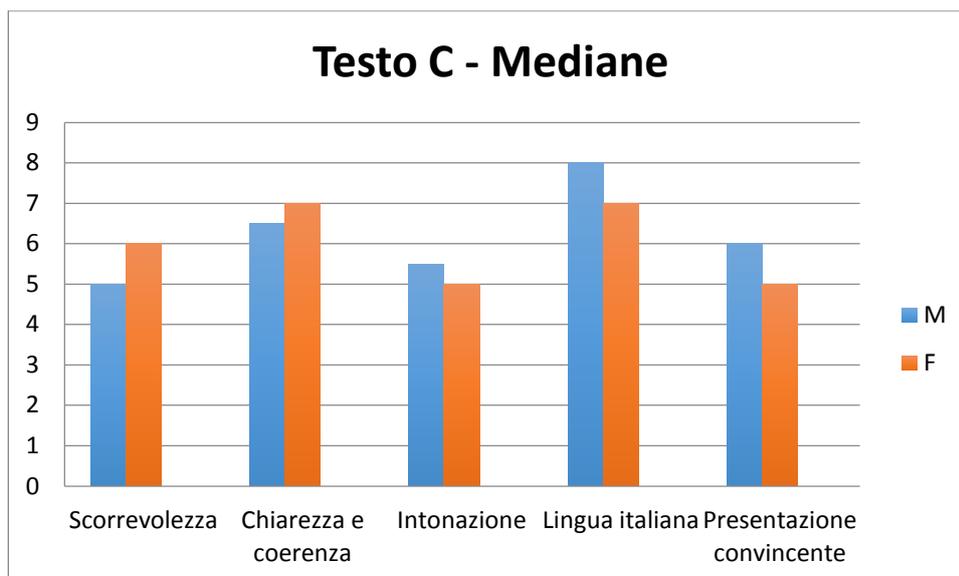


Figura 64. Mediane per donne e uomini testo C

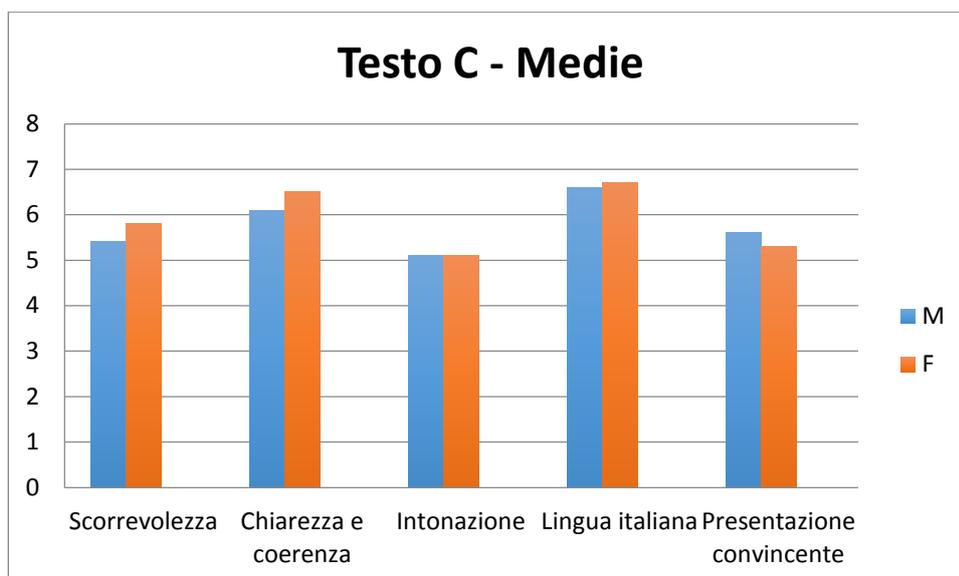


Figura 65. Medie per donne e uomini testo C

Le differenze medie e mediane tra donne e uomini nel nostro campione sono molto limitate.

In generale, non abbiamo riscontrato differenze rilevanti tra i diversi gruppi analizzati, se non nel caso dei gruppi anagrafici.

Le conclusioni che abbiamo tratto dall'analisi dei risultati saranno presentate nel prossimo Capitolo.

V. CONCLUSIONI

V.1 TESTI AUTENTICI O INTERPRETAZIONI?

In questo studio abbiamo sottoposto alla valutazione di diversi gruppi di ascoltatori tre interpretazioni consecutive, presentandole come discorsi pronunciati da tre oratori in occasione di una conferenza. Né nel questionario, né nell'e-mail di presentazione agli ascoltatori, abbiamo fatto riferimento all'interpretazione: volevamo che i testi fossero valutati non come prove di interpretazione, ma come discorsi indipendenti, per verificare quanto le disfluenze presenti nei testi dessero fastidio agli ascoltatori e, più in generale, quanto i tre testi scelti fossero fruibili.

Il nostro obiettivo è stato raggiunto: solo sette persone si sono rese conto che i discorsi erano, in realtà, tre interpretazioni consecutive. Sei di queste persone hanno ricevuto una formazione da interprete o lavorano come interpreti. Un ascoltatore (interprete) ha detto esplicitamente che la sua valutazione sarebbe altrimenti stata più severa; scrive infatti: “devo giudicare da collega/interprete, o da persona che neppure potrebbe accorgersi che è una consecutiva? Perché sono 2 cose ben distinte. Se uno è un relatore e fa un discorso così gli do 3 in pagella”. Questa stessa persona e un altro ascoltatore hanno immaginato che si trattasse di prestazioni di studenti in fase di apprendimento, giustificando in questo modo i difetti presenti nei discorsi. Il secondo ascoltatore scrive: “è ovvio che qualche concetto o legame logico manchi e ovviamente si percepisce che trattasi di interpretazione con pezzi di contenuto non presi perfettamente”. In realtà, come abbiamo sottolineato nel Capitolo II (sezione II.1.2.a), in tutti e tre i testi il contenuto degli originali è stato reso fedelmente, dunque i problemi sono da ricercare altrove.

Molti commenti ci fanno capire che i discorsi sono stati interpretati come autentici dalla maggior parte degli intervistati: essi fanno riferimenti agli “oratori” o ai “relatori”; un'ascoltatrice scrive che l'oratore del testo B è probabilmente “un uomo politico”. Confermano quest'interpretazione anche i diversi commenti sul contenuto dei discorsi. Per il testo A sono diversi i giudizi sulle idee espresse, come: “alcuni inutili riferimenti al ‘secondo la mia opinione’”, “pare che la relatrice non sappia nulla di trascendenza, non riesce a far comprendere il relativismo di cui è imbevuta la cultura occidentale con la trascendenza che è alla base del credo islamico”, “irritante il mancato approfondimento del concetto di base del discorso: i

motivi dello scontro tra civiltà, che non vengono minimamente analizzati”, “il discorso dello scontro tra culture risulta un po’ troppo semplificato”. Per il testo B ci sono diversi riferimenti alla presenza di molti numeri e un ascoltatore scrive: “il tutto è molto ridondante”. Commenti sul contenuto e sul coinvolgimento dell’oratore si ritrovano anche per il testo C: “condivisione degli argomenti blanda”, “la vaghezza, la ripetizione di concetti ritriti, l’inutilità dell’intervento (sembra un discorso di un politico, gonfio di fumo fastidioso)”, “poca concretezza”, “troppo noiosa e lunga la prima parte, sbrigativo il finale”.

V.2 DIFFERENZE TRA GRUPPI

Abbiamo messo a confronto diversi gruppi di ascoltatori:

- interpreti e non interpreti
- uomini e donne
- tre gruppi anagrafici: dai 22 ai 26 anni, dai 27 ai 49, sopra ai 49.

Nell’analisi comparata delle risposte non abbiamo riscontrato rilevanti differenze di genere. Sono limitate anche le differenze tra interpreti e non interpreti. In generale, le valutazioni date dai non interpreti sono state inferiori rispetto a quelle degli interpreti, con l’eccezione del testo C. Questo sembra andare contro l’idea, derivante da sondaggi sulle aspettative di qualità di interpreti e non interpreti (Kurz 1989, 1993), secondo cui gli interpreti sarebbero più esigenti di altri gruppi. I risultati convergono però con quanto osservato da Collados Aís (1998): dal suo studio risulta infatti che gli interpreti sono più esigenti dei non interpreti per quanto riguarda la propria performance, ma non se si trovano nel ruolo di ascoltatori.

Ci sono differenze invece nel nostro campione tra i diversi gruppi anagrafici: il gruppo più giovane ha dato valutazioni che sono, in media, meno negative. Sembrano esserci differenze anche nelle preferenze dei tre gruppi: mentre la valutazione del testo B è abbastanza uniforme, varia quella del testo A, che viene giudicato più negativamente dal gruppo >49, e ancor di più quella del testo C, che lo stesso gruppo giudica meno negativamente rispetto agli altri due gruppi. Abbiamo anche esaminato le valutazioni date dai tre gruppi per i criteri scorrevolezza e intonazione; i giudizi più negativi sono quelli del gruppo >49 per scorrevolezza e quelli del gruppo 27-49 per intonazione. Le persone appartenenti a

diverse fasce d'età che hanno preso parte al nostro studio hanno dunque una percezione diversa delle disfluenze.

Viste però le differenze tra i tre gruppi in termini di dimensioni e composizione (numero di uomini e donne, interpreti e non interpreti all'interno di ogni fascia d'età), le nostre conclusioni non si possono estendere ad altri campioni. Sarebbe interessante ripetere lo studio con un campione più ampio e composto diversamente e verificare se le differenze che abbiamo riscontrato rimangono costanti.

La variabilità all'interno di ogni gruppo è comunque molto alta. Più che l'appartenenza a diversi gruppi, dunque, sembrano contare le preferenze personali degli ascoltatori; in questo senso, i risultati del nostro studio coincidono con quelli ottenuti da Vuorikoski (1995), che sottolinea l'eterogeneità delle valutazioni individuali anche all'interno di un pubblico presumibilmente omogeneo, mentre il pubblico del nostro studio è volutamente molto eterogeneo.

V.3 CORRELAZIONE TRA LE DOMANDE

Abbiamo analizzato statisticamente la correlazione tra le risposte alle domande a risposta chiusa⁴¹ incluse nel nostro questionario.

Esiste una correlazione forte tra scorrevolezza e presentazione convincente ($r=0,74$), chiarezza e coerenza e presentazione convincente ($r=0,75$) e scorrevolezza e intonazione ($r=0,72$).

Sono moderate le correlazioni tra le altre variabili: intonazione e presentazione convincente ($r=0,66$), scorrevolezza e chiarezza e coerenza ($r=0,66$), chiarezza e coerenza e qualità dell'italiano ($r=0,58$), scorrevolezza e qualità dell'italiano ($r=0,56$), presentazione convincente e qualità dell'italiano ($r=0,54$).

Le correlazioni più deboli sono tra intonazione e chiarezza e coerenza ($r=0,49$) e tra intonazione e qualità dell'italiano ($r=0,48$).

La forte correlazione tra scorrevolezza e intonazione corrisponde ai risultati dello studio di Pradas Macías (2007).

⁴¹ La correlazione (diretta) tra due variabili si misura con un numero (r) il cui valore può andare da 0 a 1. Non esiste correlazione tra due variabili se r è uguale a 0. Si parla di correlazione debole se r è inferiore a 0,3; di correlazione moderata se è compreso tra 0,3 e 0,7; di correlazione forte se è superiore a 0,7.

Ai fini del nostro studio, che si prefiggeva di verificare l'effetto delle disfluenze sugli ascoltatori, è particolarmente interessante la forte correlazione tra scorrevolezza e presentazione convincente ($r=0,74$); sembra che la scorrevolezza di un oratore svolga un ruolo di primo piano nel determinare l'impressione che un discorso sia presentato in maniera convincente, al pari con la chiarezza e la coerenza ($r=0,75$). Il criterio che presenta la correlazione più debole con presentazione convincente è invece qualità dell'italiano, segno che questa è il fattore meno determinante, tra quelli esaminati, perché la presentazione di un discorso sia considerata convincente.

V.4 ELEMENTI IRRITANTI

34 persone (dunque più della metà del totale) hanno notato elementi irritanti in tutti e tre i testi. Meno di un terzo degli ascoltatori (28,4%) afferma di non aver riscontrato elementi irritanti nel testo B; questo vale per poco più di un quarto degli ascoltatori per il testo A (26,9%) e per meno di un quinto per il testo C (19,4%).

Soltanto 3 intervistati su 67 non hanno notato elementi irritanti in nessuno dei tre discorsi.

Gli elementi citati sono in primo luogo le disfluenze e l'intonazione. I commenti fatti dagli ascoltatori riflettono la nostra analisi dei tre testi (Cap. III): nel testo A sono state notate soprattutto le pause tra una parola e l'altra, nel testo B le pause piene, nel testo C le esitazioni e l'intonazione monotona.

V.4.1 Disfluenze

La maggior parte degli ascoltatori ha individuato le disfluenze presenti nei tre testi e le ha considerate irritanti.

Abbiamo ben 35 riferimenti a pause, interruzioni ed esitazioni per il testo A. Le pause in questo discorso sono state notate perché si trovano in posizioni innaturali: come abbiamo mostrato nell'analisi del discorso (Cap. III), in questo testo sono frequenti le pause vuote di durata media (0,5-1 secondo) o lunga (≥ 1 secondo) che vengono inserite tra due elementi sintattici che non dovrebbero essere separati, come soggetto e verbo o sostantivo e aggettivo. Queste pause creano difficoltà durante l'ascolto, come confermano diversi commenti fatti dagli intervistati, come "sono state fatte troppe pause che hanno interrotto il naturale

andamento del discorso e hanno reso l'ascolto un po' più difficoltoso" o "pause in momenti non adatti, causano un freno nell'ascolto e lo rendono non fluido".

Per il testo B, sono 15 i commenti che si riferiscono esplicitamente alle pause piene, un elemento molto frequente nel testo (8 al minuto), come emerso dalla nostra analisi (Cap. III); inoltre, vi sono 8 riferimenti più generici a interruzioni ed esitazioni. 11 ascoltatori affermano di essere stati infastiditi dalle riformulazioni dell'oratore; le 6 riformulazioni presenti nel discorso (1,5 al minuto) sono dunque state ritenute eccessive e irritanti da più del 15% degli ascoltatori.

Per quanto riguarda il testo C, sono presenti 18 commenti riferiti alle pause, vuote e piene, che, come emerge dalla nostra analisi (Cap. III) sono frequenti nel discorso (7,6 al minuto) e in molti casi hanno una durata superiore a 0,5 secondi. 7 persone parlano delle riformulazioni, che in questo testo sono 4 in tutto.

L'alto numero di commenti riguardanti le pause piene e vuote conferma la nostra ipotesi: questi elementi vengono notati e sono motivo di fastidio per gli ascoltatori.

Colpiscono i molti riferimenti alle riformulazioni. Queste vengono citate come elemento irritante da 3 ascoltatori per il testo A, che ne contiene soltanto 2; sono 7 i riferimenti per il testo C, che ne contiene 4, e 11 per il testo B, che ne contiene 6. Del testo B gli ascoltatori scrivono: "continue riprese" "ripetute correzioni e rettifiche" "riformulazioni continue"; del testo C, "correzioni ripetute", "auto-correzioni ripetute", "molte autocorrezioni". Gli ascoltatori sembrano dunque essere particolarmente sensibili alle riformulazioni, che sono parse molto numerose a diversi intervistati. Anche se il loro numero nei testi può sembrare limitato, esso si traduce in una frequenza che irrita molti ascoltatori.

Oltre al numero di commenti sulle disfluenze, sono alte le percentuali di ascoltatori che hanno considerato la scorrevolezza dei tre testi insufficiente: più di un terzo per i testi A e B e quasi la metà per il testo C. Queste percentuali, come il numero di riferimenti alle disfluenze nelle domande a risposta aperta, confermano la nostra ipotesi: gli ascoltatori notano la presenza di disfluenze e le ritengono irritanti.

V.4.2 Intonazione

Più del 10% degli ascoltatori (9) ha indicato l'intonazione come causa di fastidio per il testo A e il testo B; sono invece 12 i commenti per il testo C (18%). L'intonazione dei tre oratori viene definita "poco naturale", "errata", "poco convincente", "monotona". Molti ascoltatori hanno notato quelle anomalie nell'uso dell'enfasi da parte degli oratori che abbiamo descritto nel Capitolo III: affermano infatti: "non sempre le parole 'sottolineate' sono quelle chiave per il discorso", "intonazione non coerente con il contenuto del discorso", "non vengono enfatizzati i punti più salienti", "l'intonazione e l'impostazione della voce erano piuttosto 'artificiali' e in molti punti non corrispondevano all'intonazione naturale dell'italiano parlato".

Molti ascoltatori hanno avuto l'impressione che i testi fossero letti ad alta voce. Questo, secondo il parere dell'autrice di questa tesi, può essere dovuto alle caratteristiche anomale dell'intonazione dei tre oratori. A parlare della lettura di un testo o di appunti sono ben 13 persone (4 interpreti, 9 non interpreti). Alcuni ascoltatori hanno addirittura scritto che il senso del discorso non sembrava compreso pienamente dall'oratore. Del testo C due ascoltatori affermano: "non capisce perfettamente quello che legge e non riesce ad esprimerlo" e "avevo l'impressione che stesse leggendo appunti preparati da qualcun altro e che lei stessa non capisse ciò che stava dicendo". Un'ascoltatrice scrive che i tre testi sembrano imparati a memoria e non assorbiti consapevolmente da chi parla. I tre oratori stavano, in effetti, leggendo le proprie note, che dovrebbero però essere utilizzate per annotare "un senso già ben metabolizzato dall'intelletto" (Giambagli, 1999: 233) e servire come "nodo nel fazzoletto per ricordare ciò che comunque già si sa" (ibid.: 238), e non come trascrizione del testo originale che viene "letta" dall'interprete.

Oltre ad essere considerata irritante da molti ascoltatori, l'intonazione è, tra i criteri esaminati, quello per cui i tre testi ricevono i punteggi più bassi. Per i testi A e B sono insufficienti le valutazioni di più del 37% degli ascoltatori; per il testo C, le valutazioni negative sono il 53,7%. Le caratteristiche che abbiamo evidenziato nel Capitolo III, ovvero la suddivisione dei testi in brevissime unità intonative che spesso includono una sola parola e l'uso improprio dell'enfasi, sono state notate.

V.5 *CONSIDERAZIONI FINALI*

All'inizio di questa tesi ci siamo posti una serie di domande. Il nostro obiettivo era verificare:

- a) se le disfluenze fossero notate dagli ascoltatori e se fossero irritanti;
- b) se gli interpreti fossero più sensibili alla presenza di disfluenze;
- c) se esistessero differenze legate all'età nella percezione delle disfluenze.

Alla luce dei risultati dello studio, possiamo dire che la risposta alla prima domanda è affermativa: gli ascoltatori nel nostro campione hanno notato le disfluenze presenti nei tre testi che abbiamo sottoposto alla loro valutazione e le hanno considerate irritanti. Tra gli elementi più irritanti sono state citate le pause piene, le pause vuote non corrispondenti alla sintassi e l'intonazione (cfr. Ng, 1992; Koczyński, 1994; Moser, 1996). Sono state considerate molto irritanti anche le riformulazioni.

È più difficile dare una risposta alle domande sulle possibili differenze tra gruppi di ascoltatori. Se da un lato gli interpreti hanno fatto più riferimenti alle disfluenze rispetto ai non interpreti, dall'altro le loro valutazioni sono state in media più tolleranti. Per quanto riguarda i gruppi anagrafici, i più giovani, nel nostro campione, hanno dato valutazioni meno severe; sembra dunque che siano meno sensibili alle disfluenze. Queste risposte non si possono però interpretare come definitive, vista la diversa composizione dei gruppi e soprattutto alla luce dell'alta variabilità delle valutazioni in base alle preferenze individuali.

Esistono forti differenze all'interno dei gruppi che abbiamo analizzato e tra individuo e individuo. Le percentuali di persone che hanno dato giudizi negativi ai tre testi sono però alte: si va dal 16% al 27% per il criterio che ha ricevuto le valutazioni migliori, ovvero la qualità dell'italiano, e dal 37% al 54% per il criterio che ha ricevuto le valutazioni peggiori, l'intonazione. Le disfluenze e i problemi legati all'intonazione e a coesione e coerenza che abbiamo sottolineato nel Capitolo III non solo sono stati notati, ma hanno influito fortemente sulla valutazione delle tre prove. Questi criteri hanno un peso importante nella valutazione di un ascoltatore, e l'interprete ne deve perciò tenere conto.

Vista l'importanza che questi criteri hanno per gli ascoltatori, è fondamentale che vi si dedichi una particolare attenzione anche durante la formazione degli interpreti. Come affermano Seleskovitch e Lederer (2002), gli insegnanti devono

insistere affinché gli studenti producano testi chiari e facilmente comprensibili per un ascoltatore. Per questo, bisogna prestare attenzione non soltanto alla trasmissione del contenuto, ma anche al modo in cui esso è presentato, in modo tale da sviluppare la sensibilità degli studenti e da eliminare in questa fase quegli elementi che possono impedire la comprensione o essere fonte di irritazione per il pubblico. Questo significa anche che il criterio della fruibilità non dovrebbe mai essere ignorato nella valutazione delle prove degli studenti.

BIBLIOGRAFIA

Ahrens, B. (2005). "Analysing prosody in simultaneous interpreting: difficulties and possible solutions". *The Interpreters' Newsletter*, 13: 1-14.

AIIC (1979). *Bulletin de l'AIIC*. Genève: AIIC.

Beaugrande, R. A. & W. U. Dressler (1981/1994). *Introduzione alla linguistica testuale*. Bologna: Il Mulino.

Bowen, D. & M. Bowen eds. (1990). *Interpreting – Yesterday, today and tomorrow*. Binghamton: SUNY.

Bowker, L., M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson eds. (1998). *Unity in diversity? Current trends in translation studies*. Manchester: St. Jerome.

Bühler, H. (1986). "Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters". *Multilingua*, 5 (4): 231-235.

Campbell, N., D. Gibbon & D. Hirst eds. (2014). *Speech Prosody 7 - Proceedings of the 7th international conference on Speech Prosody: Social and Linguistic Speech Prosody*. Dublin: Trinity College.

Cartellieri, C. (1983). "The inescapable dilemma: quality and/or quantity in interpreting". *Babel*, 29 (4): 209-213.

Cencini, M. & G. Aston (2002). "Resurrecting the corp(us|se): towards an encoding standard for interpreting data". In G. Garzone & M. Viezzi (2002). 47-62.

Chiaro, D. & G. Nocella (2004). "Interpreters' perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: a survey through the World Wide Web". *Meta*, 49 (2): 278-293.

Christenfeld, N. (1995). "Does it hurt to say um?". *Journal of Nonverbal Behavior*, 19 (3): 171-186.

Christodoulides, G. & C. Lenglet (2014). "Prosodic correlates of perceived quality and fluency in simultaneous interpreting". In N. Campbell, D. Gibbon & D. Hirst (2014). 1002-1006.

Cohen, H., J. Douaire & M. Elsabbagh (2001). "The role of prosody in discourse processing". *Brain and Cognition*, 46 (1-2): 73-82.

Cole, P. & J. L. Morgan eds. (1975). *Speech Acts*. New York: Academic Press.

Collados Aís, Á. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

Collados Aís, Á. (2007). "La incidencia del parámetro entonación". In A. Collados Aís, O. García Becerra, E. M. Pradas Macías & E. Stévaux (2007). 159-174.

Collados Aís, Á., M. M. Fernández Sánchez & D. Gile eds. (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación*. Granada: Comares.

Collados Aís, Á., O. García Becerra, E. M. Pradas Macías & E. Stévaux eds. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.

Darò, V. (1990). "Voice frequency in languages and simultaneous interpretation". *The Interpreters' Newsletter*, 3: 88-92.

Dejean Le Féal, K. (1990). "Some thoughts on the evaluation of simultaneous interpretation". In D. Bowen & M. Bowen (1990). 154- 160.

Dollerup, C. & A. Loddegaard eds. (1992). *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience. Papers from the first language international conference, Elsinore, Denmark, 31 May – 2 June 1991*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Falbo, C., M. Russo & F. Straniero Sergio eds. (1999). *L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano: Hoepli.

Ferreira, F. (2007). "Prosody and performance in language production". *Language and Cognitive Processes*, 22 (8): 1151-1177.

Gambier, Y., D. Gile & C. Taylor eds. (1997). *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Garzone, G. (2003). "Reliability of quality criteria evaluation in survey research". In Á. Collados Aís, M. M. Fernández Sánchez & D. Gile (2003). 23-30.

Garzone, G., P. Mead & M. Viezzi eds. (2002). *Perspectives on Interpreting*. Bologna: CLUEB.

Garzone, G. & M. Viezzi eds. (2002). *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Giambagli, A. (1999). "Introduzione all'interpretazione consecutiva: principi generali e osservazioni didattiche". In C. Falbo, M. Russo & F. Straniero Sergio (1999). 231-244.

Gile, D. (1990). "L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas". *The Interpreters' Newsletter*, 3: 66-71.

Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Grice, H. P. (1975). "Logic and conversation". In P. Cole and J. L. Morgan (1975). 41-58.

Halliday, M. A. K. & R. Hasan (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.

Hamidi, A. & F. Pöchhacker (2007). "Simultaneous consecutive interpreting: a new technique put to the test". *Meta*, 52 (2): 276-289.

Hamond, D. ed. (1989). *Coming of age. Proceedings of the 30th conference of the A.T.A.* Medford, N.J.: Learned Information Inc.

Herbert, J. (1952). *The interpreter's handbook: how to become a conference interpreter.* Geneva: Georg.

Holub, E. (2010). "Does intonation matter? The impact of monotony on listener comprehension". *The Interpreters' Newsletter*, 15: 117-126.

Jefferson, G. (1983). "Issues in the transcription of naturally-occurring talk: caricature versus capturing pronunciational particulars". *Tilburg Papers in Language and Literature*, 34: 1-12.

Jiménez Ivars, A. (2007). "La incidencia del parámetro cohesión lógica". In A. Collados Aís, O. García Becerra, E. M. Pradas Macías & E. Stévaux (2007). 71-87.

Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Kalina, S. (1998). *Strategische Prozesse beim Dolmetschen: Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen.* Tübingen: Gunter Narr.

Kalina, S. (2002). "Quality in interpreting and its prerequisites: a framework for a comprehensive view". In G. Garzone & M. Viezzi (2002). 121-130.

Keller, E. ed. (1994). *Fundamentals of speech synthesis and speech recognition.* Chichester: John Wiley.

Kopczyński, A. (1994). "Quality in conference interpreting". In S. Lambert and B. Moser-Mercer (1994). 87-99.

Krawutschke, P. ed. (1995). *Connections. Proceedings of the 36th Annual Conference of ATA.* Medford: Information Today.

Kurz, I. (1989). "Conference interpreting user expectations". In D. Hamond (1989). 143-148.

Kurz, I. (1993). "Conference interpretation: expectations of different user groups". *The Interpreters' Newsletter*, 5: 13-21.

Kurz, I. (1997). "Getting the message across: simultaneous interpreting for the media". In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová & K. Kaindl (1997). 195-205.

Kurz, I. (2001). "Conference interpreting: quality in the ears of the user". *Meta*, 46 (2): 394-409.

Lambert, S. & B. Moser-Mercer eds. (1994). *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

MacGregor, L. J. (2008). *Disfluencies affect language comprehension: evidence from event-related potentials and recognition memory*. Unpublished PhD Dissertation, University of Edinburgh.

MacGregor, L. J., M. Corley & D. I. Donaldson (2010). "Listening to the sound of silence: disfluent silent pauses in speech have consequences for listeners". *Neuropsychologia*, 48: 3982-3992.

Mack, G. & L. Cattaruzza (1995). "User surveys in SI: a means of learning about quality and/or raising some reasonable doubts". In J. Tommola (1995). 37-49.

Marrone, S. (1993). "Quality: a shared objective". *The Interpreters' Newsletter*, 5: 35-41.

Mead, P. (1996). "Action and interaction in interpreting". *The Interpreters' Newsletter*, 7: 19-30.

Mead, P. (2000). "Control of pauses by trainee interpreters in their A and B languages". *The Interpreters' Newsletter*, 10: 89-102.

Mead, P. (2002). "Exploring hesitation in consecutive interpreting: an empirical study". In G. Garzone & M. Viezzi (2002). 73-82.

Mead, P. (2005). "Methodological issues in the study of interpreters' fluency". *The Interpreters' Newsletter*, 13: 39-63.

Meak, L. (1990). "Interprétation simultanée et congrès medical: attentes et commentaires". *The Interpreters' Newsletter*, 3: 8-13.

Moser, P. (1996). "Expectations of users of conference interpretation". *Interpreting*, 1 (2): 145-178.

Moser-Mercer, B. (1996). "Quality in interpreting: some methodological issues". *The Interpreters' Newsletter*, 7: 43-56.

Neubert, A. & G. M. Shreve (1992). *Translation as Text*. Kent, Ohio: The Kent State University Press.

Ng, B. C. (1992). "End-users' subjective reactions to the performance of student interpreters". *The Interpreters' Newsletter*, 1: 36-41.

Pisoni, D. B. & R. E. Remez eds. (2005). *The Handbook of Speech Perception*. Malden, MA: Blackwell Publishing.

Pöschhacker, F. (2012). "Interpreting quality: global professional standards?". In W. Ren (2012). 305-318.

Pradas Macías, E. M. (2003). "Análisis de la fluidez como parámetro de calidad en interpretación". In Á. Collados Aís, M. M. Fernández Sánchez & D. Gile (2003). 97-106.

Pradas Macías, E. M. (2007). "La incidencia del parámetro fluidez". In Á. Collados Aís, O. García Becerra, E. M. Pradas Macías & E. Stévaux (2007). 53-70.

Pytko, J. L. & L. O. Reese (2013). "The effect of using 'um' and 'uh' on the perceived intelligence of a speaker". *College of St. Elizabeth Journal of the Behavioral Sciences*, Spring 2013: 1-20.

Ren, W. ed. (2012). *Interpreting in the age of globalization: proceedings of the 8th national conference and international forum on interpreting*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Rennert, S. (2010). "The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality". *The Interpreters' Newsletter*, 15: 101-115.

Riccardi, A. (2003). *Dalla traduzione all'interpretazione*. Milano: LED.

Russo, M. (1999). "La conferenza come evento comunicativo". In C. Falbo, M. Russo & F. Straniero Sergio (1999). 89-102.

Seleskovitch, D. (1986). "Comment: who should assess an interpreter's performance?". *Multilingua*, 5 (4): 236.

Seleskovitch, D. & M. Lederer (2002). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Érudition, 2nd edition.

Shlesinger, M. (1994). "Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation". In S. Lambert & B. Moser-Mercer (1994). 225-236.

Shlesinger, M. (1997). "Quality in simultaneous interpreting". In Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor (1997). 123-131.

Snell-Hornby, M., Z. Jettmarová & K. Kaindl eds. (1997). *Translation as intercultural communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Tommola, J. ed. (1995). *Topics in interpreting research*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Vassière, J. (2005). "Perception of intonation". In D. B. Pisoni & R. E. Remez (2005). 236-263.

Viaggio, S. (1992). "Translators and interpreters: professionals or shoemakers?". In C. Dollerup & A. Loddegaard (1992). 307-314.

Viezzi, M. (1996). *Aspetti della qualità in interpretazione*. Trieste: SSLMIT, Università degli Studi di Trieste.

Viezzi, M. (1999). "Aspetti della qualità nell'interpretazione". In C. Falbo, M. Russo & F. Straniero Sergio (1999). 140-151.

Vuorikoski, A-R. (1995). "Simultaneous interpreting as experienced by the audience". In P. Krawutschke (1995). 165-174.

Vuorikoski, A-R. (1998). "User responses to simultaneous interpretation". In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (1998). 187-194.

Wagner, M. & D. Watson (2010). "Experimental and theoretical advances in prosody: a review". *Language and cognitive processes*, 25(7-9): 905-945.

Watson, D. & E. A. Gibson (2005). "Intonational phrasing and constituency in language production and comprehension". *Studia Linguistica*, 59 (2-3): 279-300.

Zellner, B. (1994). "Pauses and the temporal structure of speech". In E. Keller (1994). 41-62.

Zwischenberger, C. (2010). "Quality criteria in simultaneous interpreting: an international vs. a national view". *The Interpreters' Newsletter*, 15: 127-142.

SITOGRAFIA

Budding interpreter FAQ - AIIC

<http://aiic.net/p/1669> (consultato il 26/02/2015)

Cardoen, H. (2013). *The effect of note-taking on target-text fluency*.

<http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/cardoen> (consultato il 25/02/2015)

El consumo cultural en España, de la crisis a la recuperación - ABC.es

<http://www.abc.es/cultura/20141026/abci-consumo-cultural-espana-crisis-201410261121.html> (consultato il 25/02/2015)

Icom.museum

http://icom.museum/fileadmin/user_upload/pdf/Statements/FRE/Declaration_de_Lisbonne_FR.pdf (consultato il 25/02/2015)

Norme generali per lo svolgimento della Prova finale - Laurea Magistrale in Interpretazione - Sede di Forlì - Università di Bologna

<http://corsi.unibo.it/Magistrale/Interpretazione/Pagine/norme-per-lo-svolgimento-della-prova-finale.aspx> (consultato il 20/02/2015)

Praat: doing Phonetics by Computer

<http://www.fon.hum.uva.nl/praat/> (consultato il 25/02/2015)

Presentazione del corso - Laurea Magistrale in Interpretazione - Sede di Forlì - Università di Bologna

<http://corsi.unibo.it/Magistrale/Interpretazione/Pagine/Presentazione.aspx> (consultato il 25/02/2015)

APPENDICE A

TESTI D'ARRIVO

REGOLE DI TRASCRIZIONE

TESTO	volume alto
<u>testo</u>	enfasi
>testo<	accelerato
test-	troncatura di un suono
te:sto	prolungamento di un suono
.	intonazione discendente, conclusiva di enunciato
,	intonazione continuativa (come nella lettura di un elenco)
?	intonazione ascendente alla fine di un enunciato
hh	espirazione/inspirazione
tes (h)to	parola pronunciata in modo ridente
(.)	pausa breve ($\leq 0,5$ secondi)
(...)	pausa di media durata (0,5-1 secondo)
(n)	pausa lunga (≥ 1 secondo) dove 'n' = numero di secondi
eh	pausa piena (non nasale)
mm	pausa piena (nasale)
[n]	durata pausa piena ($\geq 0,5$ secondi) dove 'n' = numero di secondi
((commento))	Commenti relativi principalmente a fenomeni non verbali sovrapposti al parlato
te_sto	interruzioni interne all'elemento lessicale
*tetso	errori di pronuncia e lapsus

TRASCRIZIONI

TESTO A

buongiorno a tutti, (.) è: sempre per me un piacere partecipa:re a questi eventi, (.) che trovo sempre molto stimola:nti, (.) e pe- e spero che possa essere: stimolante anche per voi oggi. (1,1) ne:l: millenovecento (.) ottantanove? (...) samuel (.) p huntington? (.) scrisse: un articolo, (.) che poi diventu- divenuto col tempo molto famoso. (...) hh si tratta dell'articolo che ha titolo: mm (1,3) clash (.) of civilizations? (...) scontro (.) di (.) civiltà. (.) e (.) finisce con un punto interrogativo. (...) hh questo titolo: secondo me si collega be:ne (.) con i temi: che: andiamo a trattare oggi. (2,2) ((schiocco)) l'articolista parla di civil- mm (.) di civiltà (...) e mm quest'idea: secondo me si avvicina (.) all'idea di cultura che esploriamo (.) oggi. (...) hh le (.) cultu:re oggiigiorno vivono (.) una crisi, (.) si trovano (.) in una fase di (.) scontro. (...) hh secondo: (.) huntington ci sono fondamentale:nte (.) otto (.) civiltà. (...) lui fra quelle che analizza ne mm sceglie (.) due fondamenTAlì, (...) che mm (1,2) ((schiocco)) sono (.) la civiltà (.) occidentale da un lato, (.) co:n: (.) paese leader (.) gli stati uniti, (...) dall'altro la civiltà eh islamica. (1) hh nel millenovecento ottantanove scriveva quest'articolo, (.) non è stato l'u:nico (.) a parlare di questi temi, (.) altri (.) esperti ne hanno parlato. (...) e nel suo articolo (.) prevedeva (...) il fatto che (...) il: mm la principale guerra che il mo:ndo avrebbe vissuto (...) sarebbe stata la guerra con l'islam dunque (...) lo scontro (.) fra (.) civiltà (.) fondamentale (.) che avrebbe avuto luogo (...) mm posteriormente sarebbe stato lo scontro (.) hh fra (.) occidente (.) e islam. (1,3) ((schiocco)) oggi (.) possiamo cercare: (.) di mm limitare (.) lo spettro di mm (...) concetti a cui (.) facciamo riferimento quando parliamo di (.) islam. (1) hh fondamentale:nte l'idea concreta di i:slam (.) che hanno gli statunite:nsi (.) è quella che si collega (.) con l'isis. (1,9) hh e e:h mi ha colpito molto come huntington (...) e altri (.) già nell'ottantanove (.) a:vessero previsto (.) il: conflitto fra i due gruppi (.) l'occidente e l'islam dall'altro. (1,9) hh a mio avviso (.) i:n: questo conflitto (.) è molto: (.) affascinante e interessante vedere (.) come (.) eh l'isis (.) sia riuscito (.) a trovare (.) un: (...) metodo? (1) psicologico dire:i? (.) per: mm (2,1) ((schiocco)) mettere in crisi (.) la (.) cultura (.) occidentale. (...) hh e: >questo< (.) dovrei *provailmente: an:_ >dare con i piedi di piombo nel dirlo< perché forse (.) è una cosa che ha a che vedere fundamentalmente con il mio pensiero. (...) hh comunque, (...) hh in che mo:do (.) l'isis (.) mette in: (.) discussione la cultura: (...) ((deglutisce))

occidentale non tanto con le decapitazioni (.) in sé, (...) quanto piuttosto (.) con la messa in circolazione delle immagini (...) visive (.) delle decapitazioni. (...) forse è una mia ossessione (.) ma e: (...) curioso vedere (.) come (...) n:el: mm vedere queste immagini, (1) sentiamo (.) una violazione (.) del nostro: stesso concetto di essere. (1,4) possiamo vedere (.) come (.) il corpo (.) venga violato. (.) anche quando si uccide una perso:na:, (.) quando: la si condanna a morte, (.) comu:nque in teoria nella nostra cultura (...) hh c'è un: doveroso rispetto dell'integrità (.) del corpo. (...) e (.) secondo me: (.) questa è una differenza di natura (.) culturale (.) che può: spiegare: mm bene (.) le: differenze tra le due culture (.) che entrano (.) in (.) >scontro in questo caso<. ((tono più basso)) (.) grazie mille per l'attenzione ((tono più basso))

TESTO B

((schiocco della lingua)) le conseguenze e:h [0,5] (1) sulla (.) cultura (.) spagno:la (.) ((schiocco della lingua)) dall'inizio della crisi. (1,7) ((schiocco della lingua)) una sfiga: molto importante che eh la nostra società deve affrontare (.) è quella (.) di dare (.) alla cultura (.) il ruolo che questa merita. ((tono più basso)) (1) ripassiamo: (.) alcuni numeri (.) per vedere: (.) qual è stata (.) la risposta estetica (.) alla crisi, (...) la risposta che eh è stata data (.) dall'inizio della crisi. ((tono più basso)) (1,7) ((schiocco della lingua)) pre:ndiamo: esem- un esempio eh la lingua spagnola. (.) ((schiocco della lingua)) lo spagnolo (.) è (.) u:n grande strumento per promuovere (.) la spagna (.) a eh livello mondiale, (...) ((schiocco della lingua)) come: ha ricordato del resto: eh rajoy (.) nella sua visita in cina. (...) lo spagnolo è parlato da (.) cinquecentocinquanta milioni di persone, (...) è (.) la (.) terza lingua (.) più (.) usata su internet, (...) ed è eh la seconda lingua (.) per quanto riguarda eh (1,1) ((schiocco della lingua)) la seconda lingua scusate più eh *utilizzata (.) a livello (.) internazionale. (1,3) ((schiocco della lingua)) il presidente del governo? (.) ha (.) sottolinea:to (.) che (.) lo spagnolo costituisce il (.) quindici per cento del pil. (.) ed è (.) uno strumento: (.) estremamente: (.) è uno strumento di grandissimo valore (...) per (.) la presenza (.) eh a livello mondiale della spagna, (.) e eh per quanto riguarda il made in spain. (1,9) nonostante questo, (.) l'industria culturale spagnola (...) che (.) eh costituisce solo il quattro per cento del pil (.) non sta vivendo (.) un momento felice, (1) ((schiocco della lingua)) la crisi economica (.) ha eh (.) portato (.) dei tagli eh (.) nel campo della cultura, (.) e e:h [0,5]

>c'è stato< un fortissimo aumento dell'iva, (.) il più alto (.) in europa. (...) tutto questo (.) ha portato a un calo (.) del consumo culturale. (1,2) ((schiocco della lingua)) e eh a un aumento (.) della pirateria, (.) che eh sta aumentando con grande forza. (1,2) la cultura: ((sospiro)) è come se si stesse: (.) dissanguando, (...) e (...) ((schiocco della lingua)) eh non si riesce (.) a (.) porre fine a quest'emorragia, (.) a causa di un grandissimo problema, (.) la pirateria. (1,1) ((schiocco della lingua)) uno studio (...) ha (.) comunica:to che il novant- l'ottantaquattro scusate per cento dei contenuti (.) vengono scaricati (.) in maniera illegale. (...) questa cifra è (.) estremamente preoccupante. (1) questo studio eh continua (.) eh spiegando (1) le cause (.) di e:h [0,5] (...) ((schiocco della lingua)) questa alta percentuale di (.) contenuti scaricati in maniera (.) illegale, (.) indicando come cause possibili l'aumento dei prezzi (.) e eh la (.) difficoltà (.) ad accedere (.) a questi prodotti. ((tono più basso)) (1,7) ((schiocco della lingua)) nel: (.) duemila e tredici (.) rispetto (.) all'anno (.) precedente (.) c'è stato un aumento del quattro virgola sei per cento per quanto riguarda i contenuti scaricati in maniera illegale, (.) e eh questo processo ha colpito duramente il settore del cinema, (.) l'industria musicale, (.) e eh il settore dei libri. (1,3). ((tono più basso)) ((schiocco della lingua)) la spagna (.) è quindi (.) un paese che (.) >ama la cultura un paese che< vuole la cultura, (.) ma ((sospiro)) (.) apparentemente non è disposto (.) a pagare (.) per la cultura. ((tono più basso)) (1) ora (.) ancora meno (.) visto che (.) a causa della crisi (.) le priorità (.) sono diventate altre. ((tono più basso)) (...) hh quindi: i: consumatori (.) diventano sempre più selettivi, (...) un settore: particolarmente colpito (.) è quello della musica dal vivo, (...) vediamo: (.) che negli ultimi anni (.) c'è eh si è registrato un calo del (.) diciannove virgola due per cento degli introiti di questo settore, (...) in particolare, (...) ((deglutisce)) c'è stata una *diminuzione: del venticinque virgola cinque per cento per quanto riguarda i concerti, (...) e eh una minore (.) presenza (.) eh ai: concerti (.) ((schiocco della lingua)) del: (.) trentadue virgola cinque per cento. (1) ((schiocco della lingua)) i da:ti: eh comunicati negli ultimi mesi? (.) indicherebbero un: (.) un'inversione di tendenza, e:h [0,5] (.) indicando che (1,3) per quanto riguarda (.) la musica dal vivo, eh è stato registrato un (.) aumento del quindici per cento quindi sembra (.) che (.) il mercato (.) questo mercato si stia eh riprendendo, (.) hh anche (.) senza (.) eh (.) >comunque arrivare< ai livelli (.) precedenti (.) l'Aumento dell'iva. (1,6) ((schiocco della lingua)) da: (.) due a:nni a questa parte, (...) questo settore (.) ha

perso (.) novantasei virgola due milioni di euro, (1) quindi: (.) per superare questa crisi: sembra che sia necessaria (.) molta immaginazio:ne, (.) immaginazione che (.) sem(h)bra non avere mariano rajoy. (...) grazie.

TESTO C

buonasera a tutti (...) ((schiocco della lingua)) vorrei innanzitutto ringrazia:rvì (.) per l'invito, (...) invito che: mi consente di: affronta:re (.) un te:ma: alquanto spino:so: a cui: noi tutti teniamo in particolar modo. (...) ((schiocco della lingua)) vorrei (...) e:h [0,6] innanzitutto (.) eh sottolineare un fatto: (.) estremamente (.) importante (.) per noi tutti. (1,3) hh eh (1) ((schiocco della lingua)) noi tutti inFATti >ci teniamo a< ribadi:re (.) che (.) nella maggior parte (.) dei pae:si (.) dell'euro:pa e dell'unione europe:a (...) la cri:si (.) ha (.) effe:tti (.) dramma:tici sulle attività cultura:li (.) e (.) dei muse:i. (1,1) i muse:i costituiscono una risorsa (.) u:nica. (.) che non è: sol (.) >e non sono solo scusate< una fo:nte (.) di (.) conosce:nza (...) e (.) di educazio:ne, ma (.) essi (...) contribuisc:ono (.) ampiame:nte (.) allo sviluppo (.) economico e sociale. (2,5) questo: e:h [0,6] appe:llo? (1,2) eh PORta i nostri governi e i nostri parlamenti (.) a (...) eh tre eh >a svolgere tre azioni< prima:rie (.) per (.) affronta:re (.) questa cri:si, (...) e (.) dieci (.) proposte per la: gestio- >per una gestione< duratu:ra dei musei e del patrimonio culturale. (1,5) in diversi paesi europe:i (...) la cri:si (.) econo:mica (.) ha (.) eh provoca:to (.) un: netto: e:h [0,5] ca:llo (.) dei finanziamenti pubblici ma anche priva:ti alla cultura ed ai musei. (...) i tagli (.) hh di bila:ncio non fanno alcuna distinzio:ne (.) tra (...) e:h [0,7] istituzioni (.) permane:nti (.) o eh effimere. (1,1) questi tagli (.) hh mettono in peric:olo l'esistenza (.) stessa (.) di: un gran numero di muse:i, (.) e delle loro collezio:ni? (...) mina:cciano (.) le condizioni di lavoro di (.) professioni:sti e soprattutto dei più giovani? (...) e eh difatti molti e:h [0,5] colleggi perdono (.) il lavoro, (...) e i giovani professionisti (.) hh si ritrovano ad avere solamente contratti (.) eh preca:ri: e:h spesso di breve ter- >spesso a breve< termine, (...) e e:h [0,7] a volte (.) hanno difficoltà a trovare (.) un: (.) impiego (.) dignit:oso. (1,8) hh quindi (.) è con grande preoccupazio:ne che abbiamo visto: mm: mm: [1,3] molti *MIUSEI ridu:re (.) le ore (.) di (.) apertu:ra, (.) e le loro attività:, (.) o eh si sono visti costretti (.) a (.) chiudere per mancanza di risorse. (...) hh altri musei ancora (.) e:h [0,5] PERdono eh il diretto:re (.) o personale te:cnico, (1) gli esperti devono quindi riconoscere che (...) e:h

[0,8] (...) i musei (...) sono istituzioni intergenerazionali e h [0,8] BASATE sul lungo termine, (1) dove la ricerca, la conservazione, la diffusione delle conoscenze sono intrinsecamente legate. (...) nessuna di queste funzioni può essere trascurata. grazie.

APPENDICE B

TESTI DI PARTENZA

TRASCRIZIONI TESTI DI PARTENZA

Dalla trascrizione dei testi di partenza sono stati esclusi i tratti prosodici. La trascrizione include ripetizioni e riformulazioni, ma non pause ed esitazioni.

TESTO DI PARTENZA A

well thanks and it's always a pleasure to be part of this event it's very stimulating for me and I hope it will be somewhat stimulating for you too in nineteen eighty nine a fellow by the name of samuel p. huntington wrote a famous ar- an article that has become very famous called clash of civilisations should put there's a there's a question mark at the end but it's it's the clash of civilisations perhaps now this this this title itself lends itself very easily to the kinds of things that we're talking about today this this idea of a of culture which is more or less the same word that that he would use for civilisation that cultures are in crisis are clashing and well he his idea was that there are basically eight civilisations and two of the ones that he focussed on were what he called the west and also principally america and islam and in nineteen eighty nine twenty five years ago he wrote that as did others now he wasn't the only one who who was foreseeing this that the major war that the west would be involved in would be with islam the next major confrontation between civilisations was going to be between the west and then principally islam we can kind of today even I kind of narrow the term islam which we should do and see that it's most kind of the concrete form that the americans principally are engaged with is the isis group right and this is surely it's it's kind of uncanny how huntington and others kind of foresaw this this conflict that would engage these two groups what I what I've kind of been fascinated with in this conflict is how the isis group seems to have at least psychologically found a way to I would say kind of undo the american and and here I have to be somewhat careful because perhaps I might even just simply be talking about myself but when I say that the the psychologically one of the ways that the isis group has in a sense thrown into crisis the american culture is with the not with the beheadings but the the circulation of the visual image of of of decapitation or be- or beheading and its' its' curious and once again this might be my one obsession but it seems that we can find perhaps in in this kind of how how this violates a certain sense of our being that we can see here in how the body is

treated in decapitation which just simply doesn't exist in america and this kind of sense that if you put someone to death you put you at least maintain the integrity of the body and perhaps you could find in that in that difference that cultural difference something that explains a kind of fundamental difference between these these these two cultures

TESTO DI PARTENZA B

el consumo cultural en españa de la crisis a la recuperación uno de los grandes retos de nuestra sociedad es darle a la cultura el papel que merece sumando esfuerzos y dejando atrás estériles batallas repasamos primero las cifras del sector para en un segundo momento analizar las respuestas estéticas que el mundo artístico ha dado a la actual crisis económica y ética el español es un medio incomparable de promoción de españa y de su cultura en el exterior esto aseguraba hace unas semanas mariano rajoy durante su viaje a china quinientas cin- quiniento quinientos cincuenta millones de personas hablan la lengua española que es la tercera más utilizada en internet y la segunda de mayor relevancia en la comunicación internacional el presidente del gobierno en su defensa de nuestro idioma y de nuestra cultura subrayó lo siguiente en la actualidad el español constituye el quince por ciento de nuestro producto interior bruto pib y es además una de nuestras más sólidas herramientas para promocionar nuestra presencia exterior y para consolidar la imagen y marca españa sin embargo a pesar de estas palabras del presidente del gobierno la industria cultural española que supone el cuatro por ciento del pib no goza del mismo apogeo la crisis económica que ha desembocado en importantes recortes en el sector y en el incremento sustancial del iva el más alto de europa ha acumulado descensos muy importantes en el consumo cultural al menos de una forma legal pues el índice de piratería sigue campando a sus anchas la cultura se desangra y en gran medida se debe a una grieta que no termina de ser reparada la piratería un estudio publicado la sem- la pasada primavera por el observatorio de la piratería aseguraba que el ochenta y cuatro por ciento de los contenidos era obtenido de manera ilegal una cifra escalofriante que según el mismo trabajo algunos de los infractores justificaban por el incremento de los precios y por la falta de accesibilidad de los productos las descargas ilegales en españa crecieron en dos mil trece respecto al año anterior un cuatro coma seis por ciento afectando especialmente al cine la música y los libros es preciso reconocer que españa es un país al que le gusta la cultura pero le cuesta pagar por ella

más todavía cuando las prioridades ahora son claramente otras eso ha provocado que el consumidor sea además más selectivo entre tanta oferta entre los sectores más golpeados se encuentra el de la música en directo en los últimos cinco años ha visto caer sus recaudaciones de manera notable hasta un total acumulado del diecinueve coma dos por ciento así como el número de conciertos veinticinco coma cinco por ciento y la asistencia treinta y dos coma cinco por ciento sin embargo y según los últimos datos de la asociación de promotores musicales referentes a los últimos meses la curva ha variado incrementándose la facturación de los conciertos en vivo en casi el quince por ciento lo que apunta a una recuperación del mercado aunque sin alcanzar los niveles previos a la subida del iva desde su implantación hace dos años este sector ha dejado de ingresar noventa y seis coma dos millones de euros este panorama de crisis exige para superarlo mucha imaginación imaginación de la que mariano rajoy carece totalmente

TESTO DI PARTENZA C

bien bonsoir à tous alors je voudrais tout d'abord vous remercier pour cette invitation qui me voie prendre la parole sur un sujet si épineux auquel mes collègues et moi-même tenons tous particulièrement permettez-moi tout d'abord de souligner un fait très important pour nous tous nous tous en effet souhaitons alerter sur le fait que dans la plupart des pays d'Europe et de l'union européenne la crise a des effets dramatiques sur les activités culturelles et muséales les musées sont des ressources uniques qui sont non seulement sources de connaissances et d'éducation mais qui contribuent également de manière significative au développement économique et social cet appel présente aux parlements et aux gouvernements à nos parlements et à nos gouvernements trois actions prioritaires pour faire face à cette crise et dix propositions pour la gestion durable des musées et du patrimoine culturel dans de nombreux pays européens la crise économique a engendré une diminution considérable des financements publics mais également des financements privés pour la culture et pour les musées les coupes budgétaires ne font pas de distinction entre les initiatives éphémères et les institutions permanentes ces coupes drastiques mettent soyons clairs mettent en danger l'existence d'un grand nombre de musées et leurs collections elles menacent les conditions de travail des professionnels et en particulier des plus jeunes des collègues perdent leur emploi et les jeunes professionnels sont sous-payés ont seulement des contrats précaires de courte

durée ou se trouvent dans l'incapacité de trouver un emploi digne et convenable c'est donc avec une vive inquiétude que nous avons vu déjà certains musées réduire leurs heures d'ouverture ou réduire leurs activités voire même être contraints de fermer purement et simplement faute de ressources d'autres perdent leurs directeurs perdent leurs équipes techniques les décisionnaires doivent cependant reconnaître que les musées sont des institutions intergénérationnelles fondées sur le long terme où la recherche la conservation et la diffusion des connaissances sont intimement liées aucune de ces fonctions ne peut être négligée

APPENDICE C

QUESTIONARIO

QUESTIONARIO

In questo questionario le chiederemo di ascoltare tre brevi discorsi tratti da una conferenza intitolata "Cultura in tempo di crisi". In ogni pagina del questionario troverà il link ad uno dei discorsi. Dopo ogni discorso le verrà chiesto di rispondere ad alcune domande.

Testo A

Il titolo del discorso è "Culture di crisi". Può ascoltarlo al seguente link: <http://goo.gl/G2wgfS>. Dopo aver ascoltato il discorso, risponda alle domande.

Domande Testo A

1. È riuscito/a a seguire bene il discorso?

- Molto bene
- Bene
- Con qualche sforzo
- Male
- Molto male

2. Per quali ragioni in particolare?

.....
.....
.....

3. Il discorso le sembra scorrevole (non per quanto riguarda il contenuto, ma per il modo in cui è presentato)? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

4. Il discorso le sembra chiaro e coerente? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

5. L'intonazione nel discorso le sembra naturale? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

6. La qualità dell'italiano le sembra buona? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

7. Le sembra che il discorso sia presentato in maniera convincente? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

8. Nel modo in cui il discorso è presentato ci sono elementi che risultano irritanti o fastidiosi all'ascolto? Se sì, specificare quali.

.....

.....

.....

Testo B

Il titolo del discorso è "La nascita di nuove estetiche artistiche come risposta alla crisi etica". Può ascoltarlo al seguente link: <http://goo.gl/9HSa0h>. Dopo aver ascoltato il discorso, risponda alle domande.

Domande Testo B

9. È riuscito/a a seguire bene il discorso?

- Molto bene
- Bene
- Con qualche sforzo
- Male
- Molto male

10. Per quali ragioni in particolare?

.....
.....
.....

11. Il discorso le sembra scorrevole (non per quanto riguarda il contenuto, ma per il modo in cui è presentato)? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

12. Il discorso le sembra chiaro e coerente? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

13. L'intonazione nel discorso le sembra naturale? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

14. La qualità dell'italiano le sembra buona? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

15. Le sembra che il discorso sia presentato in maniera convincente? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

16. Nel modo in cui il discorso è presentato ci sono elementi che risultano irritanti o fastidiosi all'ascolto? Se sì, specificare quali.

.....

.....

.....

Testo C

Il titolo del discorso è "Promuovere la cultura e i suoi valori in tempi di crisi". Può ascoltarlo al seguente link: <http://goo.gl/LluaCx>. Dopo aver ascoltato il discorso, risponda alle domande.

Domande Testo C

17. È riuscito/a a seguire bene il discorso?

- Molto bene
- Bene
- Con qualche sforzo
- Male
- Molto male

18. Per quali ragioni in particolare?

.....
.....
.....

19. Il discorso le sembra scorrevole (non per quanto riguarda il contenuto, ma per il modo in cui è presentato)? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

20. Il discorso le sembra chiaro e coerente? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

21. L'intonazione nel discorso le sembra naturale? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

22. La qualità dell'italiano le sembra buona? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

23. Le sembra che il discorso sia presentato in maniera convincente? Dia una valutazione da 1 a 10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Per niente	<input type="checkbox"/>	Moltissimo									

24. Nel modo in cui il discorso è presentato ci sono elementi che risultano irritanti o fastidiosi all'ascolto? Se sì, specificare quali.

.....

.....

.....

Valutazione finale

25. Ordini i discorsi da quello più piacevole (1) a quello meno piacevole (3) da ascoltare.

	1	2	3
Testo A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Testo B	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Testo C	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Informazioni personali

26. Età

22-26

27-49

>49

27. Sesso

F

M

28. Laureato/a

Sì

No

29. Madrelingua

Italiano

Altro:

30. Lavora come interprete o ha ricevuto una formazione da interprete?

Sì

No